# Apologie des Sokrates

## St. 17a

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ὅτι** | **μὲν** | **ὑμεῖς,** | **ὦ** | **ἄνδρες** | **Ἀθηναῖοι,** | **πεπόνθατε** | **ὑπὸ** | **τῶν** | **ἐμῶν** | **κατηγόρων,** | **οὐκ** | **οἶδα·** | **ἐγὼ** |
| dass | zwar | ihr, | o | Männer | Athener, | habt erfahren | von | den | meinen | der Ankläger, | nicht | ich weiß· | ich |
| that | indeed | you, | O | men | Athenians, | you have suffered | by | of the | of me | accusers, | not | I know· | I |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **δ’** | **οὖν** | **καὶ** | **αὐτὸς** | **ὑπ’** | **αὐτῶν** | **ὀλίγου** | **ἐμαυτοῦ** | **ἐπελαθόμην,** | **οὕτω** | **πιθανῶς** | **ἔλεγον.** | |
| aber | nun | auch | selbst | von | ihnen | beinahe | meiner selbst | vergaß, | so | überzeugend | sagten sie. | |
| but | now | and | myself | by | them | a little | of my self | I forgot, | so | persuasively | they were speaking. | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **καίτοι** | **ἀληθές** | **γε** | **ὡς** | **ἔπος** | **εἰπεῖν** | **οὐδὲν** | **εἰρήκασιν.** | **μάλιστα** | **δὲ** | **αὐτῶν** | **ἓν** | |
| und doch | wahr | ja | wie | Wort | zu sagen | nichts | haben gesagt. | am meisten | aber | von ihnen | eines | |
| and yet | true | at least | as | word | to say | nothing | they have said. | most | indeed | of them | one | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἐθαύμασα** | **τῶν** | **πολλῶν** | **ὧν** | **ἐψεύσαντο,** | **τοῦτο** | **ἐν** | **ᾧ** | **ἔλεγον** | **ὡς** | |
| wunderte ich mich | der | vielen | deren | sie logen, | dieses | in | welchem | sie sagten | dass | |
| I marvelled | of the | many | of which | they lied, | this | in | which | they were saying | that | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **χρῆν** | **ὑμᾶς** | **εὐλαβεῖσθαι** | **μὴ** | **ὑπ’** | **ἐμοῦ** | **ἐξαπατηθῆτε** | **ὡς** | **[17b]** | **δεινοῦ** | | |
| nötig war | euch | sich in Acht nehmen | nicht | von | mir | getäuscht werdet | als | | eines Gewandten | | |
| it was necessary | you | to beware | not | by | me | you be deceived | as | | of a clever | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ὄντος** | **λέγειν.** | **τὸ** | **γὰρ** | **μὴ** | **αἰσχυνθῆναι** | **ὅτι** | **αὐτίκα** | **ὑπ’** | **ἐμοῦ** | **ἐξελεγχθήσονται** | **ἔργῳ,** | |
| seiend | zu reden. | das | denn | nicht | sich schämen | dass | sogleich | von | mir | widerlegt werden | in der Tat, | |
| being | to speak. | the | for | not | to be ashamed | that | straightway | by | me | they will be refuted | in deed, | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἐπειδὰν** | **μηδ’** | **ὁπωστιοῦν** | **φαίνωμαι** | **δεινὸς** | **λέγειν,** | **τοῦτό** | **μοι** | **ἔδοξεν** | **αὐτῶν** | |
| sobald wenn | auch nicht | wie auch immer | ich scheine | gewandt | zu reden, | dieses | mir | schien | von ihnen | |
| whenever | nor even | in any way | I appear | clever | to speak, | this | to me | seemed | of them | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἀναισχυντότατον** | **εἶναι,** | **εἰ** | **μὴ** | **ἄρα** | **δεινὸν** | **καλοῦσιν** | **οὗτοι** | **λέγειν** | **τὸν** | **τἀληθῆ** | **λέγοντα·** | |
| das Unverschämteste | zu sein, | wenn | nicht | etwa | gewandt | nennen | diese | zu reden | den | die Wahren | sagenden· | |
| most shameless | to be, | if | not | then | clever | they call | these | to speak | the | the true things | saying· | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **εἰ** | **μὲν** | **γὰρ** | **τοῦτο** | **λέγουσιν,** | **ὁμολογοίην** | **ἂν** | **ἔγωγε** | **οὐ** | **κατὰ** | **τούτους** | **εἶναι** |
| wenn | zwar | denn | dieses | sie sagen, | würde zugestehen | wohl | ich ja | nicht | gemäß | diesen | zu sein |
| if | indeed | for | this | they say, | I would agree | at least | I | not | according to | these | to be |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ῥήτωρ.** | **οὗτοι** | **μὲν** | **οὖν,** | **ὥσπερ** | **ἐγὼ** | **λέγω,** | **ἤ** | **τι** | **ἢ** | **οὐδὲν** | **ἀληθὲς** | **εἰρήκασιν,** | **ὑμεῖς** |
| Redner. | diese | zwar | nun, | so wie | ich | sage, | entweder | etwas | oder | nichts | Wahres | haben gesagt, | ihr |
| orator. | these | indeed | then, | just as | I | I say, | either | something | or | nothing | true | they have said, | you |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **δέ** | **μου** | **ἀκούσεσθε** | **πᾶσαν** | **τὴν** | **ἀλήθειαν—** | **οὐ** | **μέντοι** | **μὰ** | **Δία,** | **ὦ** | **ἄνδρες** | **Ἀθηναῖοι,** | |
| aber | meiner | werdet hören | ganze | die | Wahrheit— | nicht | jedoch | bei | Zeus, | o | Männer | Athener, | |
| but | of me | you will hear | all | the | truth— | not | however | by | Zeus, | O | men | Athenians, | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **κεκαλλιεπημένους** | **γε** | **λόγους,** | **ὥσπερ** | **οἱ** | **τούτων,** | **ῥήμασί** | **[17c]** | **τε** | **καὶ** | **ὀνόμασιν** | |
| ausgeschmückte | doch | Reden, | so wie | die | dieser, | Worten | | und | auch | Benennungen | |
| having been finely adorned | at least | speeches, | just as | the | of these, | with words | | and | also | with names | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **οὐδὲ** | **κεκοσμημένους,** | **ἀλλ’** | **ἀκούσεσθε** | **εἰκῇ** | **λεγόμενα** | **τοῖς** | **ἐπιτυχοῦσιν** |
| auch nicht | geschmückt, | sondern | ihr werdet hören | aufs Geratewohl | gesagt werdende | den | sich findenden |
| not even | having been arranged, | but | you will hear | at random | being said | the | occurring |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ὀνόμασιν—** | **πιστεύω** | **γὰρ** | **δίκαια** | **εἶναι** | **ἃ** | **λέγω—** | **καὶ** | **μηδεὶς** | **ὑμῶν** | **προσδοκησάτω** |
| Namen— | ich glaube | denn | gerecht | zu sein | was | ich sage— | und | niemand | von euch | soll erwarten |
| names— | I believe | for | just things | to be | which | I say— | and | let no one | of you | expect |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἄλλως·** | **οὐδὲ** | **γὰρ** | **ἂν** | **δήπου** | **πρέποι,** | **ὦ** | **ἄνδρες,** | **τῇδε** | **τῇ** | **ἡλικίᾳ** | **ὥσπερ** |
| anders· | auch nicht | denn | wohl | doch | schickte sich, | o | Männer, | in diesem | diesem | Alter | so wie |
| otherwise· | nor | for | would | indeed | befit, | O | men, | at this | the | age | just as |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **μειρακίῳ** | **πλάττοντι** | **λόγους** | **εἰς** | **ὑμᾶς** | **εἰσιέναι.** | **καὶ** | **μέντοι** | **καὶ** | **πάνυ,** | **ὦ** | **ἄνδρες** | **Ἀθηναῖοι,** | |
| einem Jüngling | gestaltend | Reden | in | euch | hinein zu gehen. | und | doch | auch | sehr, | o | Männer | Athener, | |
| for a youth | fashioning | speeches | into | you | to enter. | and | however | and | very, | O | men | Athenians, | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τοῦτο** | **ὑμῶν** | **δέομαι** | **καὶ** | **παρίεμαι·** | **ἐὰν** | **διὰ** | **τῶν** | **αὐτῶν** | **λόγων** | **ἀκούητέ** | **μου** | |
| dieses | von euch | erbitte ich | und | erbitte ich zusätzlich· | wenn | durch | der | selben | Reden | höret | meiner | |
| this | of you | I ask | and | I beseech· | if | through | of the | same | words | you may hear | of me | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἀπολογουμένου** | **δι’** | **ὧνπερ** | **εἴωθα** | **λέγειν** | **καὶ** | **ἐν** | **ἀγορᾷ** | **ἐπὶ** | **τῶν** |
| sich Verteidigenden | durch | deren gerade | gewohnt bin | zu reden | sowohl | in | Markt | auf | den |
| defending myself | through | of which indeed | I am accustomed | to speak | and | in | marketplace | on | of the |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τραπεζῶν,** | **ἵνα** | **ὑμῶν** | **πολλοὶ** | **ἀκηκόασι,** | **καὶ** | **ἄλλοθι,** | **μήτε** | **θαυμάζειν** | **[17d]** | **μήτε** | |
| Tischen, | damit | von euch | viele | gehört haben, | als auch | anderswo, | weder | sich wundern | | noch | |
| tables, | in order that | of you | many | have heard, | and | elsewhere, | neither | to wonder | | nor | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **θορυβεῖν** | **τούτου** | **ἕνεκα.** | **ἔχει** | **γὰρ** | **οὐτωσί.** | **νῦν** | **ἐγὼ** | **πρῶτον** | **ἐπὶ** | **δικαστήριον** |
| lärmen | dessen | wegen. | es verhält sich | denn | so eben. | jetzt | ich | zuerst | auf | Gericht |
| to make noise | of this | for the sake. | it holds | for | thus. | now | I | first | onto | law court |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἀναβέβηκα,** | **ἔτη** | **γεγονὼς** | **ἑβδομήκοντα·** | **ἀτεχνῶς** | **οὖν** | **ξένως** | **ἔχω** | **τῆς** | **ἐνθάδε** | |
| hinaufgestiegen bin, | Jahre | geworden seiend | siebzig· | einfach | also | fremd | stehe ich | der | hier | |
| I have gone up, | years | having become | seventy· | simply | then | as a stranger | I am | of the | here | |
| **λέξεως.** | **ὥσπερ** | **οὖν** | **ἄν,** | **εἰ** | **τῷ** | **ὄντι** | **ξένος** | **ἐτύγχανον** | **ὤν,** | **συνεγιγνώσκετε** | **δήπου** |
| Redeweise. | wie | nun | wohl, | wenn | dem | wirklich | Fremder | ich traf | seiend, | ihr hättet zugestimmt | wohl doch |
| speech. | just as | then | would, | if | to the | being | stranger | I happened | being, | you were allowing | surely |
| **ἄν** | **μοι** | **εἰ** | **ἐν** | **ἐκείνῃ** | **τῇ** | **φωνῇ** | **τε** | **καὶ** | **τῷ** | **τρόπῳ** | |
| wohl | mir | wenn | in | jener | der | Stimme | und | auch | dem | Weise | |
| would | to me | if | in | that | the | voice | and | also | the | way | |

# St. 18a

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἔλεγον** | **ἐν** | **οἷσπερ** | **ἐτεθράμμην,** | **καὶ** | **δὴ** | **καὶ** | **νῦν** | **τοῦτο** | **ὑμῶν** | **δέομαι** |
| sagte ich | in | welchen gerade | bin aufgezogen worden, | und | ja | auch | jetzt | dies | von euch | ich bitte |
| I was speaking | in | in which indeed | I have been brought up, | and | indeed | and | now | this | of you | I ask |
| **δίκαιον,** | **ὡς** | **γέ** | **μοι** | **δοκῶ,** | **τὸν** | **μὲν** | **τρόπον** | **τῆς** | **λέξεως** | **ἐᾶν—** | **ἴσως** | **μὲν** | **γὰρ** |
| gerecht, | wie | ja | mir | scheine ich, | den | zwar | Weise | der | Redeweise | zu lassen— | vielleicht | zwar | denn |
| just, | as | at least | to me | I seem, | the | indeed | manner | of the | speech | to let be— | perhaps | indeed | for |
| **χείρων,** | **ἴσως** | **δὲ** | **βελτίων** | **ἂν** | **εἴη—** | **αὐτὸ** | **δὲ** | **τοῦτο** | **σκοπεῖν** | **καὶ** | **τούτῳ** | **τὸν** | **νοῦν** |
| schlechter, | vielleicht | aber | besser | wohl | wäre— | selbst | aber | dies | zu prüfen | und | diesem | den | Sinn |
| worse, | perhaps | but | better | would | be— | itself | but | this | to consider | and | to this | the | mind |
| **προσέχειν,** | **εἰ** | **δίκαια** | **λέγω** | **ἢ** | **μή·** | **δικαστοῦ** | **μὲν** | **γὰρ** | **αὕτη** | **ἀρετή,** | **ῥήτορος** | **δὲ** | |
| hin zuwenden, | ob | gerechte | ich sage | oder | nicht· | des Richters | zwar | denn | diese | Tugend, | des Redners | aber | |
| to apply, | if | just things | I say | or | not· | of a judge | indeed | for | this | virtue, | of a speaker | but | |
| **τἀληθῆ** | **λέγειν.** | **πρῶτον** | **μὲν** | **οὖν** | **δίκαιός** | **εἰμι** | **ἀπολογήσασθαι,** | **ὦ** | **ἄνδρες** | **Ἀθηναῖοι,** | **πρὸς** | | |
| die Wahren | zu sagen. | zuerst | zwar | nun | gerecht | bin ich | mich zu verteidigen, | o | Männer | Athener, | gegen | | |
| the true things | to say. | first | indeed | then | just | I am | to make a defense, | O | men | Athenians, | as to | | |
| **τὰ** | **πρῶτά** | **μου** | **ψευδῆ** | **κατηγορημένα** | **καὶ** | **τοὺς** | **πρώτους** | **κατηγόρους,** | **ἔπειτα** | **δὲ** | **πρὸς** | **τὰ** | |
| die | ersten | meiner | Falschen | angeklagt Gewesenen | und | die | ersten | Ankläger, | dann | aber | gegen | die | |
| the | first | of me | false things | having been charged | and | the | first | accusers, | then | but | towards | the | |
| **ὕστερον** | **καὶ** | **τοὺς** | **ὑστέρους.** | **[18b]** | **ἐμοῦ** | **γὰρ** | **πολλοὶ** | **κατήγοροι** | **γεγόνασι** | **πρὸς** | **ὑμᾶς** | **καὶ** | |
| späteren | und | die | späteren. | | meiner | denn | viele | Ankläger | sind geworden | gegen | euch | und | |
| later | and | the | later. | | of me | for | many | accusers | have arisen | towards | you | and | |
| **πάλαι** | **πολλὰ** | **ἤδη** | **ἔτη** | **καὶ** | **οὐδὲν** | **ἀληθὲς** | **λέγοντες,** | **οὓς** | **ἐγὼ** | **μᾶλλον** | **φοβοῦμαι** | **ἢ** | **τοὺς** | **ἀμφὶ** |
| seit langem | vieles | schon | Jahre | und | nichts | Wahres | sagend, | die | ich | mehr | fürchte | als | die | um |
| long ago | many | already | years | and | nothing | true | saying, | whom | I | more | I fear | than | the | around |
| **Ἄνυτον,** | **καίπερ** | **ὄντας** | **καὶ** | **τούτους** | **δεινούς·** | **ἀλλ’** | **ἐκεῖνοι** | **δεινότεροι,** | **ὦ** | **ἄνδρες,** | **οἳ** | **ὑμῶν** | **τοὺς** |
| Anytos, | obwohl | seiend | auch | diese | furchtbar· | aber | jene | furchtbarer, | o | Männer, | die | von euch | die |
| Anytus, | although | being | even | these | terrible· | but | those | more terrible, | O | men, | who | of you | the |
| **πολλοὺς** | **ἐκ** | **παίδων** | **παραλαμβάνοντες** | **ἔπειθόν** | **τε** | **καὶ** | **κατηγόρουν** | **ἐμοῦ** | **μᾶλλον** | **οὐδὲν** | |
| vielen | von | Knaben | übernehmend | überredeten sie | und | auch | klagten sie an | meiner | mehr | nichts | |
| many | from | of children | taking over | were persuading | and | also | were accusing | of me | more | nothing | |
| **ἀληθές,** | **ὡς** | **ἔστιν** | **τις** | **Σωκράτης** | **σοφὸς** | **ἀνήρ,** | **τά** | **τε** | **μετέωρα** | **φροντιστὴς** | **καὶ** | **τὰ** | **ὑπὸ** |
| Wahres, | dass | es gibt | ein | Sokrates | weiser | Mann, | die | und auch | Himmels dinge | Grübler | und | die | unter |
| true, | as | there is | some | Socrates | wise | man, | the | and | things aloft | thinker | and | the | under |
| **γῆς** | **πάντα** | **ἀνεζητηκὼς** | **καὶ** | **τὸν** | **ἥττω** | **λόγον** | **κρείττω** | **ποιῶν.** | **[18c]** | **οὗτοι,** | **ὦ** |
| Erde | alle | durch erforscht habend | und | den | schwächeren | Logos Rede | stärkeren | machend. | | diese, | o |
| earth | all | having searched out | and | the | weaker | argument | stronger | making. | | these, | O |
| **ἄνδρες** | **Ἀθηναῖοι,** | **⟦οἱ⟧** | **ταύτην** | **τὴν** | **φήμην** | **κατασκεδάσαντες,** | **οἱ** | **δεινοί** | **εἰσίν** | **μου** | **κατήγοροι·** |
| Männer | Athener, | ⟦die⟧ | diese | die | Kunde | ausgestreut habend, | die | gefürchteten | sind | meiner | Ankläger· |
| men | Athenians, | ⟦the⟧ | this | the | rumor | having spread, | the | terrible | are | of me | accusers· |
| **οἱ** | **γὰρ** | **ἀκούοντες** | **ἡγοῦνται** | **τοὺς** | **ταῦτα** | **ζητοῦντας** | **οὐδὲ** | **θεοὺς** | **νομίζειν.** | **ἔπειτά** | **εἰσιν** | **οὗτοι** |
| die | denn | Hörenden | halten dafür | die | diese | suchenden | auch nicht | Götter | zu meinen. | dann | sind | diese |
| those | for | hearing | think | the | these | seeking | not even | gods | to believe. | then | are | these |
| **οἱ** | **κατήγοροι** | **πολλοὶ** | **καὶ** | **πολὺν** | **χρόνον** | **ἤδη** | **κατηγορηκότες,** | **ἔτι** | **δὲ** | **καὶ** | **ἐν** | **ταύτῃ** | **τῇ** | **ἡλικίᾳ** |
| die | Ankläger | viele | und | lange | Zeit | schon | angeklagt habend, | noch | aber | auch | in | dieser | der | Lebenszeit |
| the | accusers | many | and | much | time | already | having accused, | still | but | and | in | this | the | age |
| **λέγοντες** | **πρὸς** | **ὑμᾶς** | **ἐν** | **ᾗ** | **ἂν** | **μάλιστα** | **ἐπιστεύσατε,** | **παῖδες** | **ὄντες** | **ἔνιοι** | **ὑμῶν** | **καὶ** |
| redend | zu | euch | in | welcher | wohl | am meisten | glaubtet ihr, | Knaben | seiend | einige | von euch | und |
| speaking | towards | you | in | which | would | most | you believed, | boys | being | some | of you | and |
| **μειράκια,** | **ἀτεχνῶς** | **ἐρήμην** | **κατηγοροῦντες** | **ἀπολογουμένου** | **οὐδενός.** | **ὃ** | **δὲ** |
| Jünglinge, | einfach | in Abwesenheit | anklagend | eines sich Verteidigenden | keines. | was | aber |
| youths, | simply | in absence | accusing | of no one | defending himself. | which | but |
| **πάντων** | **ἀλογώτατον,** | **ὅτι** | **οὐδὲ** | **τὰ** | **ὀνόματα** | **[18d]** | **οἷόν** | **τε** | **αὐτῶν** | **εἰδέναι** | **καὶ** |
| von allen | un logisch stes, | dass | auch nicht | die | Namen | | möglich | ja | ihrer | gewusst zu haben | und |
| of all | most irrational, | that | not even | the | names | | possible | indeed | of them | to know | and |
| **εἰπεῖν,** | **πλὴν** | **εἴ** | **τις** | **κωμῳδοποιὸς** | **τυγχάνει** | **ὤν.** | **ὅσοι** | **δὲ** | **φθόνῳ** | **καὶ** | **διαβολῇ** |
| zu sagen, | außer | wenn | irgendein | Komödiendichter | trifft es sich | seiend. | so viele | aber | Neid | und | Verleumdung |
| to say, | except | if | someone | comic poet | happens | being. | as many as | but | with envy | and | with slander |

| χρώμενοι | ὑμᾶς | ἀνέπειθον— | οἱ | δὲ | καὶ | αὐτοὶ | πεπεισμένοι | ἄλλους | πείθοντες— |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sich bedienend using | euch you | überredeten— they were urging— | die the | aber but | auch even | selbst themselves | überzeugt Gewordene having been persuaded | andere others | überzeugend— persuading— |

| οὗτοι | πάντες | ἀπορώτατοί | εἰσιν· | οὐδὲ | γὰρ | ἀναβιβάσασθαι | οἷόν | τ’ | ἐστὶν | αὐτῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| diese these | alle all | am schwierigsten most hard to deal with | sind· are· | auch nicht not even | denn for | hinauf zu führen to bring up | möglich possible | ja indeed | ist it is | ihrer of them |

| ἐνταυθοῖ | οὐδ’ | ἐλέγξαι | οὐδένα, | ἀλλ’ | ἀνάγκη | ἀτεχνῶς | ὥσπερ | σκιαμαχεῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hier here | auch nicht nor even | zu widerlegen to refute | niemanden, no one, | sondern but | Notwendigkeit necessity | einfach simply | gleichwie just as | Schatten zu kämpfen to fight shadows |

| ἀπολογούμενόν | τε | καὶ | ἐλέγχειν | μηδενὸς | ἀποκρινομένου. | ἀξιώσατε | οὖν | καὶ | ὑμεῖς, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sich verteidigenden defending oneself | und and | auch also | zu überführen to test | von keinem of no one | Antwortenden. answering. | haltet für recht deem worthy | nun then | auch also | ihr, you, |

| ὥσπερ | ἐγὼ | λέγω, | διττούς | μου | τοὺς | κατηγόρους | γεγονέναι, | ἑτέρους | μὲν | τοὺς | ἄρτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| so wie just as | ich I | sage, say, | zweifach twofold | meiner of me | die the | Ankläger accusers | geworden zu sein, to have become, | andere others | zwar indeed | die the | soeben just now |

| κατηγορήσαντας, | ἑτέρους | δὲ | τοὺς | [18e] | πάλαι | οὓς | ἐγὼ | λέγω, | καὶ | οἰήθητε | δεῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| angeklagt habenden, having accused, | andere others | aber but | die the | | längst long ago | die whom | ich I | nenne, say, | und and | haltet dafür think | nötig zu sein it to be necessary |

| πρὸς | ἐκείνους | πρῶτόν | με | ἀπολογήσασθαι· | καὶ | γὰρ | ὑμεῖς | ἐκείνων | πρότερον | ἠκούσατε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| gegenüber towards | jenen those | zuerst first | mich me | mich zu verteidigen· to make a defense· | und and | denn for | ihr you | jener of those | früher earlier | hörtet ihr you heard |

| κατηγορούντων | καὶ | πολὺ | μᾶλλον | ἢ | τῶνδε | τῶν | ὕστερον. | εἶεν· | ἀπολογητέον | δή, | ὦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Anklagender of accusing | und and | viel much | mehr more | als than | dieser of these | der of the | späteren. later. | sei es· so be it· | zu verteidigen gilt to be defended | ja, indeed, | o O |

| ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | καὶ | ἐπιχειρητέον |
|---|---|---|---|
| Männer men | Athener, Athenians, | und and | zu unternehmen gilt to be attempted |

# St. 19a

| ὑμῶν | ἐξελέσθαι | τὴν | διαβολὴν | ἣν | ὑμεῖς | ἐν | πολλῷ | χρόνῳ | ἔσχετε | ταύτην | ἐν | οὕτως | ὀλίγῳ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| von euch of you | heraus nehmen to take out | die the | Verleumdung slander | die which | ihr you | in in | viel much | Zeit time | erlangtet you held | diese this | in in | so so | wenig little |

| χρόνῳ. | βουλοίμην | μὲν | οὖν | ἂν | τοῦτο | οὕτως | γενέσθαι, | εἴ | τι | ἄμεινον | καὶ | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Zeit. time. | würde wünschen I wish | zwar indeed | nun then | wohl would | dies this | so thus | zu werden, to come to be, | wenn if | etwas something | besser better | und and | euch to you |

| καὶ | ἐμοί, | καὶ | πλέον | τί | με | ποιῆσαι | ἀπολογούμενον· | οἶμαι | δὲ | αὐτὸ | χαλεπὸν | εἶναι, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| und and | mir, to me, | und and | mehr more | etwas something | mich me | machen to do | sich verteidigend· defending myself· | ich meine I think | aber but | es it | schwierig difficult | zu sein, to be, | und and |

| οὐ | πάνυ | με | λανθάνει | οἷόν | ἐστιν. | ὅμως | τοῦτο | μὲν | ἴτω | ὅπῃ | τῷ | θεῷ | φίλον, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nicht not | sehr very | mich me | entgeht it escapes | wie beschaffen of what sort | ist. it is. | gleichwohl however | dies this | zwar indeed | es gehe let it go | wohin wherever | dem to the | Gott god | lieb, dear, |

| τῷ | δὲ | νόμῳ | πειστέον | καὶ | ἀπολογητέον. | ἀναλάβωμεν | οὖν | ἐξ | ἀρχῆς | τίς | ἡ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dem to the | aber but | Gesetz law | zu gehorchen ist must be obeyed | und and | zu verteidigen gilt. to be defended. | nehmen wir auf let us take up | nun then | aus from | Anfangs beginning | welche what | die the |

| κατηγορία | ἐστὶν | ἐξ | ἧς | ἡ | [19b] | ἐμὴ | διαβολὴ | γέγονεν, | ᾗ | δὴ | καὶ | πιστεύων |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Anklage charge | ist is | aus from | welcher which | die the | | meine my | Verleumdung slander | ist geworden, has arisen, | wodurch by which | ja indeed | auch and | glaubend believing |

| Μέλητός | με | ἐγράψατο | τὴν | γραφὴν | ταύτην. | εἶεν· | τί | δὴ | λέγοντες | διέβαλλον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Meletos Meletus | mich me | anzeigte he brought suit | die the | Anklageschrift indictment | diese. this. | sei es· so be it· | was what | ja indeed | sagend saying | verleumdeten they were slandering |

| οἱ | διαβάλλοντες; | ὥσπερ | οὖν | κατηγόρων | τὴν | ἀντωμοσίαν | δεῖ | ἀναγνῶναι | αὐτῶν· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| die the | Verleumdenden; slandering; | so wie just as | nun then | der Ankläger of the accusers | die the | Gegen Eid sworn statement | ist nötig it is necessary | vor lesen to read out | ihrer· of them· |

| Σωκράτης | ἀδικεῖ | καὶ | περιεργάζεται | ζητῶν | τά | τε | ὑπὸ | γῆς | καὶ | οὐράνια | καὶ | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Sokrates Socrates | tut Unrecht does wrong | und and | sich einmischt busies himself | suchend seeking | die the things | und and | unter under | der Erde earth | auch also | Himmels dinge heavenly | und and | den the |

| ἥττω | λόγον | κρείττω | ποιῶν | [19c] | καὶ | ἄλλους | ταὐτὰ | ταῦτα | διδάσκων. | τοιαύτη |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| schwächeren weaker | Logos Rede argument | stärkeren stronger | machend making | | und and | andere others | die selben the same things | diese these | lehrend. teaching. | so geartet such |

| τίς | ἐστιν· | ταῦτα | γὰρ | ἑωρᾶτε | καὶ | αὐτοὶ | ἐν | τῇ | Ἀριστοφάνους | κωμῳδίᾳ, | Σωκράτη |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| etwas a one | ist· is· | diese these | denn for | saht ihr you have seen | auch and | selbst yourselves | in in | der the | des Aristophanes of Aristophanes | Komödie, comedy, | Sokrates Socrates |

| τινὰ | ἐκεῖ | περιφερόμενον, | φάσκοντά | τε | ἀεροβατεῖν | καὶ | ἄλλην | πολλὴν | φλυαρίαν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| einen gewissen some | dort there | umher getragen werdend, being carried around, | behauptend asserting | und and | Luft wandeln to air walk | und and | andere other | viel much | Geschwätz nonsense |

| φλυαροῦντα, | ὧν | ἐγὼ | οὐδὲν | οὔτε | μέγα | οὔτε | μικρὸν | πέρι | ἐπαΐω. | καὶ | οὐχ | ὡς | ἀτιμάζων |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| schwatzend, babbling, | deren of which | ich I | nichts nothing | weder neither | groß great | noch nor | klein small | über about | verstehe ich. I know about. | und and | nicht not | als ob as | verachtend dishonoring |

| λέγω | τὴν | τοιαύτην | ἐπιστήμην, | εἴ | τις | περὶ | τῶν | τοιούτων | σοφός | ἐστιν— | μή | πως | ἐγὼ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sage ich<br>I say | die<br>the | solche<br>such | Kenntnis,<br>knowledge, | wenn<br>if | jemand<br>someone | über<br>about | die<br>the | solcher<br>such things | weise<br>wise | ist—<br>is— | nicht<br>lest | irgendwie<br>somehow | ich<br>I |

| ὑπὸ | Μελήτου | τοσαύτας | δίκας | φεύγοιμι— | ἀλλὰ | γὰρ | ἐμοὶ | τούτων, | ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| von<br>by | Meletos<br>Meletus | so viele<br>so many | Klagen<br>suits | flöhe ich—<br>I might be prosecuted— | aber<br>but | denn<br>for | mir<br>to me | dieser,<br>of these, | o<br>O | Männer<br>men | Athener,<br>Athenians, |

| οὐδὲν | μέτεστιν. | μάρτυρας | [19d] | δὲ | αὖ | ὑμῶν | τοὺς | πολλοὺς | παρέχομαι, | καὶ | ἀξιῶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nichts<br>nothing | ist Anteil.<br>is a share to me. | Zeugen<br>witnesses | | aber<br>but | wieder<br>again | von euch<br>of you | die<br>the | vielen<br>many | stelle ich bei,<br>I provide, | und<br>and | fordere ich<br>I request |

| ὑμᾶς | ἀλλήλους | διδάσκειν | τε | καὶ | φράζειν, | ὅσοι | ἐμοῦ | πώποτε | ἀκηκόατε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| euch<br>you | einander<br>one another | zu lehren<br>to teach | und<br>and | auch<br>also | zu sagen,<br>to declare, | so viele wie<br>as many as | meiner<br>of me | jemals<br>ever | habt gehört<br>you have heard |

| διαλεγομένου— | πολλοὶ | δὲ | ὑμῶν | οἱ | τοιοῦτοί | εἰσιν— | φράζετε | οὖν | ἀλλήλοις | εἰ | πώποτε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sich Unterhaltenden—<br>conversing— | viele<br>many | aber<br>but | von euch<br>of you | die<br>the | solchen<br>such | sind—<br>are— | sagt<br>tell | nun<br>then | einander<br>to each other | ob<br>if | jemals<br>ever |

| ἢ | μικρὸν | ἢ | μέγα | ἤκουσέ | τις | ὑμῶν | ἐμοῦ | περὶ | τῶν | τοιούτων | διαλεγομένου, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oder<br>either | klein<br>small | oder<br>or | groß<br>great | hörte<br>heard | irgend wer<br>someone | von euch<br>of you | meiner<br>of me | über<br>about | die<br>the | solcher<br>such things | sich Unterhaltenden,<br>conversing, | und<br>and |

| ἐκ | τούτου | γνώσεσθε | ὅτι | τοιαῦτ’ | ἐστὶ | καὶ | τἆλλα | περὶ | ἐμοῦ | ἃ | οἱ | πολλοὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| aus<br>from | diesem<br>this | werdet erkennen<br>you will know | dass<br>that | solches<br>such things | ist<br>is | auch<br>and | die anderen<br>the other things | über<br>about | von mir<br>of me | was<br>which | die<br>the | vielen<br>many |

| λέγουσιν. | ἀλλὰ | γὰρ | οὔτε | τούτων | οὐδέν | ἐστιν, | οὐδέ | γ’ | εἴ | τινος | ἀκηκόατε | ὡς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sagen.<br>say. | aber<br>but | denn<br>for | weder<br>neither | dieser<br>of these | nichts<br>nothing | ist,<br>is, | auch nicht<br>nor | ja<br>at least | wenn<br>if | eines<br>of someone | habt gehört<br>you have heard | dass<br>that |

| ἐγὼ | παιδεύειν | ἐπιχειρῶ | ἀνθρώπους | καὶ | χρήματα | πράττομαι, | [19e] | οὐδὲ | τοῦτο | ἀληθές. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ich<br>I | zu bilden<br>to educate | unternehme ich<br>I attempt | Menschen<br>people | und<br>and | Geld<br>money | verdiene ich,<br>I collect, | | auch nicht<br>not even | dies<br>this | wahr.<br>true. |

| ἐπεὶ | καὶ | τοῦτό | γέ | μοι | δοκεῖ | καλὸν | εἶναι, | εἴ | τις | οἷός | τ’ | εἴη | παιδεύειν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| da<br>since | auch<br>also | dies<br>this | ja<br>at least | mir<br>to me | scheint<br>seems | schön<br>fine | zu sein,<br>to be, | wenn<br>if | jemand<br>someone | fähig<br>able to | und<br>and | wäre<br>might be | zu bilden<br>to educate |

| ἀνθρώπους | ὥσπερ | Γοργίας | τε | ὁ | Λεοντῖνος | καὶ | Πρόδικος | ὁ | Κεῖος | καὶ | Ἱππίας | ὁ | Ἠλεῖος. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Menschen<br>people | so wie<br>just as | Gorgias<br>Gorgias | und<br>and | der<br>the | Leontiner<br>Leontine | und<br>and | Prodikos<br>Prodicus | der<br>the | Keier<br>Cean | und<br>and | Hippias<br>Hippias | der<br>the | Eleer.<br>Elean. |

| τούτων | γὰρ | ἕκαστος, | ὦ | ἄνδρες, | οἷός | τ’ | ἐστὶν | ἰὼν | εἰς | ἑκάστην | τῶν | πόλεων | τοὺς | νέους— |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| von diesen<br>of these | denn<br>for | jeder,<br>each, | o<br>O | Männer,<br>men, | fähig<br>able to | und<br>and | ist<br>is | gehend<br>going | in<br>into | jede<br>each | der<br>of the | Städte<br>cities | die<br>the | Jungen—<br>youths— |

| οἷς | ἔξεστι | τῶν | ἑαυτῶν | πολιτῶν | προῖκα | συνεῖναι | ᾧ | ἂν | βούλωνται— |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| denen<br>to whom | es ist erlaubt<br>it is permitted | der<br>of the | eigenen<br>their own | Bürger<br>citizens | umsonst<br>for free | zusammen zu sein<br>to associate | wem<br>with whomever | wohl<br>would | wollen—<br>they wish— |

| τούτους | πείθουσι |
|---|---|
| diese<br>these | überreden<br>they persuade |

# St. 20a

| τὰς | ἐκείνων | συνουσίας | ἀπολιπόντας | σφίσιν | συνεῖναι | χρήματα | διδόντας | καὶ | χάριν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| die<br>the | jener<br>of those | Zusammenkünfte<br>associations | verlassend<br>having left behind | ihnen<br>to them | zusammen zu sein<br>to be with | Geld<br>money | gebend<br>giving | und<br>and | Dank<br>favor |

| προσειδέναι. | ἐπεὶ | καὶ | ἄλλος | ἀνήρ | ἐστι | Πάριος | ἐνθάδε | σοφὸς | ὂν | ἐγὼ | ᾐσθόμην |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| anerkannt zu haben.<br>to acknowledge. | da<br>since | auch<br>also | anderer<br>another | Mann<br>man | ist<br>is | Parier<br>Parian | hier<br>here | weise<br>wise | den<br>whom | ich<br>I | nahm wahr<br>I perceived |

| ἐπιδημοῦντα· | ἔτυχον | γὰρ | προσελθὼν | ἀνδρὶ | ὃς | τετέλεκε | χρήματα | σοφισταῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| anwesend seiend·<br>being present in town· | traf ich<br>I happened | denn<br>for | heran getreten seiend<br>having approached | einem Mann<br>to a man | der<br>who | hat bezahlt<br>has paid | Geld<br>money | Sophisten<br>to sophists |

| πλείω | ἢ | σύμπαντες | οἱ | ἄλλοι, | Καλλίᾳ | τῷ | Ἱππονίκου· | τοῦτον | οὖν | ἀνηρόμην— | ἑστὸν | γὰρ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mehr<br>more | als<br>than | allesamt<br>all together | die<br>the | anderen,<br>others, | Kallias<br>to Callias | dem<br>the | des Hipponikos·<br>of Hipponicus· | diesen<br>this man | nun<br>then | fragte ich—<br>I asked— | sind<br>there are | denn<br>for |

| αὐτῷ | δύο | υἱεῖ— | ὦ | Καλλία, | ἦν | δ’ | ἐγώ, | εἰ | μέν | σου | τὼ | υἱεῖ | πώλω | ἢ | μόσχω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ihm<br>to him | zwei<br>two | Söhne—<br>sons— | o<br>O | Kallias,<br>Callias, | war<br>I said | aber<br>but | ich,<br>I, | wenn<br>if | zwar<br>indeed | deiner<br>of you | die<br>the two | Söhne<br>sons | Füllen<br>as colts | oder<br>or | Kälber<br>calves |

| ἐγενέσθην, | εἴχομεν | ἂν | αὐτοῖν | ἐπιστάτην | λαβεῖν | καὶ | μισθώσασθαι | ὃς | ἔμελλεν | [20b] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| wurden,<br>had become, | hatten wir<br>we had | wohl<br>would | ihnen<br>to the two | Aufseher<br>overseer | zu nehmen<br>to take | und<br>and | zu mieten<br>to hire | der<br>who | im Begriff war<br>was about to | |

| αὐτὼ | καλώ | τε | κἀγαθὼ | ποιήσειν | τὴν | προσήκουσαν | ἀρετήν, | ἦν | δ’ | ἂν | οὗτος | ἢ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sie<br>them two | schön<br>fine | und<br>and | und gut<br>and good | machen werden<br>to make | die<br>the | gehörige<br>fitting | Tugend,<br>virtue, | war<br>it was | aber<br>but | wohl<br>would | dieser<br>this | oder<br>either |

| τῶν | ἱππικῶν | τις | ἢ | τῶν | γεωργικῶν· | νῦν | δ’ | ἐπειδὴ | ἀνθρώπω | ἐστόν, | τίνα | αὐτοῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| der<br>of the | Reit kunst<br>horsemanship | irgend wer<br>someone | oder<br>or | der<br>of the | Acker kunst·<br>farming· | nun<br>now | aber<br>but | da<br>since | Menschen<br>humans | sind,<br>are, | wen<br>whom | ihnen<br>for the two |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | νῷ | ἔχεις | ἐπιστάτην | λαβεῖν; | τίς | τῆς | τοιαύτης | ἀρετῆς, | τῆς | ἀνθρωπίνης | τε | καὶ |
| im | Sinn | hast | Aufseher | zu nehmen; | wer | der | solchen | Tugend, | der | menschlichen | und | auch |
| in | mind | you have | overseer | to take; | who | of the | such | virtue, | of the | human | and | also |
| πολιτικῆς, | ἐπιστήμων | ἐστίν; | οἶμαι | γάρ | σε | ἐσκέφθαι | διὰ | τὴν | τῶν | ὑέων | κτῆσιν. | |
| bürgerlichen, | kundig | ist; | ich meine | denn | dich | erwogen zu haben | wegen | der | der | Söhne | Besitz. | |
| political, | expert | is; | I think | for | you | to have considered | because of | the | of the | sons | possession. | |
| ἔστιν | τις, | ἔφην | ἐγώ, | ἢ | οὔ; | πάνυ | γε, | ἦ | δ’ | ὅς. | τίς, | ἦν | δ’ | ἐγώ, | καὶ |
| gibt es | jemand, | sagte ich | ich, | oder | nicht; | sehr | ja, | in der Tat | aber | er. | wer, | war | aber | ich, | und |
| there is | someone, | I said | I, | or | not; | very | indeed, | he said | but | he. | who, | I said | but | I, | and |
| ποδαπός, | καὶ | πόσου | διδάσκει; | Εὔηνος, | ἔφη, | ὦ | Σώκρατες, | Πάριος, | πέντε | μνῶν. | καὶ | |
| welcher Herkunft, | und | wieviel | lehrt; | Euenos, | sagte er, | o | Sokrates, | Parier, | fünf | Minen. | und | |
| of what country, | and | of how much | does teach; | Evenus, | he said, | O | Socrates, | Parian, | five | of minae. | and | |
| ἐγὼ | τὸν | Εὔηνον | ἐμακάρισα | εἰ | ὡς | ἀληθῶς | ἔχοι | [20c] | ταύτην | τὴν | τέχνην | καὶ |
| ich | den | Euenos | pries ich glücklich | wenn | wirklich | wahrhaft | hätte | | diese | die | Kunst | und |
| I | the | Evenus | I counted blessed | if | as | truly | he might have | | this | the | art | and |
| οὕτως | ἐμμελῶς | διδάσκει. | ἐγὼ | γοῦν | καὶ | αὐτὸς | ἐκαλλυνόμην | τε | καὶ | ἠβρυνόμην | | |
| so | wohlgeordnet | lehrt. | ich | zumindest | auch | selbst | schmückte ich mich | und | auch | brüstete ich mich | | |
| thus | fittingly | he teaches. | I | at least | and | myself | I was beautifying myself | and | also | I was growing proud | | |
| ἂν | εἰ | ἠπιστάμην | ταῦτα· | ἀλλ’ | οὐ | γὰρ | ἐπίσταμαι, | ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι. | ὑπολάβοι | ἂν | οὖν |
| wohl | wenn | verstand ich | dieses· | aber | nicht | denn | weiß ich, | o | Männer | Athener. | würde einwenden | wohl | nun |
| would | if | I knew | these· | but | not | for | I know, | O | men | Athenians. | might reply | would | then |
| τις | ὑμῶν | ἴσως· | ἀλλ’, | ὦ | Σώκρατες, | τὸ | σὸν | τί | ἐστι | πρᾶγμα; | πόθεν | αἱ | διαβολαί | σοι |
| jemand | von euch | vielleicht· | aber, | o | Sokrates, | das | dein | was | ist | Sache; | woher | die | Verleumdungen | dir |
| someone | of you | perhaps· | but, | O | Socrates, | the | your | what | is | matter; | whence | the | slanders | to you |
| αὗται | γεγόνασιν; | οὐ | γὰρ | δήπου | σοῦ | γε | οὐδὲν | τῶν | ἄλλων | περιττότερον | | |
| diese | sind entstanden; | nicht | denn | doch | deiner | ja | nichts | der | der anderen | sonderlicher | | |
| these | have come to be; | not | for | surely | of you | at least | nothing | of the | others | more excessive | | |
| πραγματευομένου | ἔπειτα | τοσαύτη | φήμη | τε | καὶ | λόγος | γέγονεν, | εἰ | μή | τι | | |
| sich Beschäftigenden | dann | so große | Gerücht | und | auch | Rede | ist geworden, | wenn | nicht | etwas | | |
| being busy | then | so great | report | and | also | talk | has come to be, | if | not | something | | |
| ἔπραττες | ἀλλοῖον | ἢ | οἱ | πολλοί. | λέγε | οὖν | ἡμῖν | τί | ἐστιν, | [20d] | ἵνα | μὴ | ἡμεῖς | περὶ |
| tatest du | anders | als | die | vielen. | sage | nun | uns | was | ist, | | damit | nicht | wir | über |
| you were doing | different | than | the | many. | say | then | to us | what | it is, | | in order that | not | we | about |
| σοῦ | αὐτοσχεδιάζωμεν. | ταυτί | μοι | δοκεῖ | δίκαια | λέγειν | ὁ | λέγων, | κἀγὼ | ὑμῖν | | |
| dich | frei mutmaßen. | dieses | mir | scheint | gerecht | zu sagen | der | Sprechende, | und ich | euch | | |
| you | we may improvise. | these here | to me | seems | just | to say | the | speaking, | and I | to you | | |
| πειράσομαι | ἀποδεῖξαι | τί | ποτ’ | ἐστὶν | τοῦτο | ὃ | ἐμοὶ | πεποίηκεν | τό | τε | ὄνομα | καὶ | τὴν |
| werde versuchen | auf zu zeigen | was | einmal | ist | dies | was | mir | getan hat | das | und | Name | und | die |
| I will try | to show | what | indeed | is | this | which | to me | has done | the | and | name | and | the |
| διαβολήν. | ἀκούετε | δή. | καὶ | ἴσως | μὲν | δόξω | τισὶν | ὑμῶν | παίζειν· | εὖ | μέντοι | |
| Verleumdung. | hört | ja. | und | vielleicht | zwar | werde scheinen | einigen | von euch | zu scherzen· | gut | indessen | |
| slander. | listen | indeed. | and | perhaps | indeed | I shall seem | to some | of you | to jest· | well | however | |
| ἴστε, | πᾶσαν | ὑμῖν | τὴν | ἀλήθειαν | ἐρῶ. | ἐγὼ | γάρ, | ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | δι’ | οὐδὲν | |
| wisset, | ganze | euch | die | Wahrheit | ich werde sagen. | ich | denn, | o | Männer | Athener, | durch | nichts | |
| know, | all | to you | the | truth | I will say. | I | for, | O | men | Athenians, | because of | nothing | |
| ἀλλ’ | ἢ | διὰ | σοφίαν | τινὰ | τοῦτο | τὸ | ὄνομα | ἔσχηκα. | ποίαν | δὴ | σοφίαν | ταύτην; | |
| außer | als | wegen | Weisheit | irgendeine | dieses | den | Namen | habe erlangt. | welche | ja | Weisheit | diese; | |
| but | than | because of | wisdom | some | this | the | name | I have had. | what kind | indeed | wisdom | this; | |
| ἥπερ | ἐστὶν | ἴσως | ἀνθρωπίνη | σοφία· | τῷ | ὄντι | γὰρ | κινδυνεύω | ταύτην | εἶναι | | |
| die gerade | ist | vielleicht | menschliche | Weisheit· | in der | Wirklichkeit | denn | ich laufe Gefahr | diese | zu sein | | |
| which indeed | is | perhaps | human | wisdom· | in | the being | for | I am likely | this | to be | | |
| σοφός. | οὗτοι | δὲ | τάχ’ | ἄν, | οὓς | ἄρτι | [20e] | ἔλεγον, | μείζω | τινὰ | ἢ | κατ’ | |
| weise. | diese | aber | vielleicht | wohl, | die | soeben | | sagte ich, | größere | irgendeine | als | gemäß | |
| wise. | these | but | perhaps | would, | whom | just now | | they were saying, | greater | some | than | according to | |
| ἄνθρωπον | σοφίαν | σοφοὶ | εἶεν, | ἢ | οὐκ | ἔχω | τί | λέγω· | οὐ | γὰρ | δὴ | ἔγωγε | αὐτὴν | |
| den Menschen | Weisheit | weise | wären, | oder | nicht | habe ich | was | ich sage· | nicht | denn | ja | ich ja | sie | |
| human | wisdom | wise | might be, | or | not | I have | what | I say· | not | for | indeed | I at least | it | |
| ἐπίσταμαι, | ἀλλ’ | ὅστις | φησὶ | ψεύδεταί | τε | καὶ | ἐπὶ | διαβολῇ | τῇ | ἐμῇ | λέγει. | καί | μοι, | |
| verstehe ich, | sondern | wer auch immer | sagt | lügt | und | auch | auf | Verleumdung | der | meiner | sagt. | und | mir, | |
| I know, | but | whoever | says | lies | and | also | on | slander | the | my | speaks. | and | to me, | |
| ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | μὴ | θορυβήσητε, | μηδ’ | ἐὰν | δόξω | τι | ὑμῖν | μέγα | λέγειν· | οὐ | |
| o | Männer | Athener, | nicht | macht Lärm, | auch nicht | wenn | werde scheinen | etwas | euch | groß | zu reden· | nicht | |
| O | men | Athenians, | not | you disturb, | nor even | if | I may seem | something | to you | great | to speak· | not | |
| γὰρ | ἐμὸν | ἐρῶ | τὸν | λόγον | ὃν | ἂν | λέγω, | ἀλλ’ | εἰς | ἀξιόχρεων | ὑμῖν | |
| denn | meinen | werde ich sagen | den | Logos Rede | den welchen | wohl | ich sage, | sondern | in zu | vertrauenswürdigen | euch | |
| for | my | I will say | the | speech | which | would | I say, | but | into | credible | to you | |
| τὸν | λέγοντα | ἀνοίσω. | τῆς | γὰρ | ἐμῆς, | εἰ | δή | τίς | ἐστιν | σοφία | καὶ | οἵα, | |
| den | Sprechenden | ich werde vorbringen. | der | denn | meiner, | wenn | ja | irgendeine | ist | Weisheit | und | welcher Art, | |
| the | speaking | I will bring forward. | of the | for | my, | if | indeed | someone | is | wisdom | and | of what sort, | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μάρτυρα | ὑμῖν | παρέξομαι | τὸν | θεὸν | τὸν | ἐν | Δελφοῖς. | Χαιρεφῶντα | γὰρ | ἴστε | που. |
| Zeugen | euch | werde ich beistellen | den | Gott | den | in | Delphi. | Chaerephon | denn | wisset | wohl. |
| witness | to you | I will provide | the | god | the | in | Delphi. | Chaerephon | for | you know | I suppose. |
| οὗτος | | | | | | | | | | | |
| dieser | | | | | | | | | | | |
| this | | | | | | | | | | | |

# St. 21a

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐμός | τε | ἑταῖρος | ἦν | ἐκ | νέου | καὶ | ὑμῶν | τῷ | πλήθει | ἑταῖρός | τε | καὶ | συνέφυγε | τὴν | φυγὴν |
| mein | und | Gefährte | war | aus von | Jugend | und | eurer | der | Menge | Gefährte | und | auch | floh mit | die | Flucht |
| my | and | companion | was | out of | youth | and | of you | to the | multitude | companion | and | also | he fled with | the | flight |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ταύτην | καὶ | μεθ’ | ὑμῶν | κατῆλθε. | καὶ | ἴστε | δὴ | οἷος | ἦν | Χαιρεφῶν, | ὡς | σφοδρὸς | ἐφ’ |
| diese | und | mit | euch | kam herab. | und | wisset | ja | welcher Art | war | Chaerephon, | wie | heftig | auf |
| this | and | with | you | he came down. | and | know | indeed | what sort | he was | Chaerephon, | how | vehement | on |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | ὁρμήσειεν. | καὶ | δή | ποτε | καὶ | εἰς | Δελφοὺς | ἐλθὼν | ἐτόλμησε | τοῦτο | |
| worauf | drängte würde. | und | ja | einmal | auch | in | Delphi | gekommen seiend | wagte | dieses | |
| whatever | he might set upon. | and | indeed | sometime | and | into | Delphi | having gone | he dared | this | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μαντεύσασθαι— | καί, | ὅπερ | λέγω, | μὴ | θορυβεῖτε, | ὦ | ἄνδρες— | ἤρετο | γὰρ | δὴ | |
| zu orakeln— | und, | was gerade | ich sage, | nicht | lärmt, | o | Männer— | fragte | denn | ja | |
| to consult the oracle— | and, | which indeed | I say, | not | make a disturbance, | O | men— | he asked | for | indeed | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἴ | τις | ἐμοῦ | εἴη | σοφώτερος. | ἀνεῖλεν | οὖν | ἡ | Πυθία | μηδένα | σοφώτερον | εἶναι. | καὶ |
| ob | irgend wer | meiner | wäre | weiser. | verkündete | nun | die | Pythia | keinen | weiser | zu sein. | und |
| if | someone | than me | might be | wiser. | declared | then | the | Pythia | no one | wiser | to be. | and |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τούτων | πέρι | ὁ | ἀδελφὸς | ὑμῖν | αὐτοῦ | οὐτοσὶ | μαρτυρήσει, | ἐπειδὴ | ἐκεῖνος | τετελεύτηκεν. |
| dieser | über | der | Bruder | euch | seiner | dieser hier | wird bezeugen, | da | jener | gestorben ist. |
| of these | about | the | brother | to you | of him | this man here | will bear witness, | since | that man | has died. |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σκέψασθε | [21b] | δὴ | ὧν | ἕνεκα | ταῦτα | λέγω· | μέλλω | γὰρ | ὑμᾶς | διδάξειν |
| prüfet | | ja | deren | wegen | dieses | ich sage· | ich bin im Begriff | denn | euch | zu lehren |
| consider | | indeed | of which | for the sake of | these things | I say· | I am about | for | you | to teach |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅθεν | μοι | ἡ | διαβολὴ | γέγονεν. | ταῦτα | γὰρ | ἐγὼ | ἀκούσας | ἐνεθυμούμην | οὐτωσί· | |
| woher | mir | die | Verleumdung | ist geworden. | dieses | denn | ich | gehört habend | überlegte ich mir | soeben· | |
| whence | to me | the | slander | has come to be. | these things | for | I | having heard | I was pondering | thus so· | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τί | ποτε | λέγει | ὁ | θεός, | καὶ | τί | ποτε | αἰνίττεται; | ἐγὼ | γὰρ | δὴ | οὔτε | μέγα | οὔτε |
| was | einmal | sagt | der | Gott, | und | was | einmal | deutet an; | ich | denn | ja | weder | groß | noch |
| what | indeed | he says | the | god, | and | what | indeed | he speaks in riddles; | I | for | indeed | neither | great | nor |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σμικρὸν | σύνοιδα | ἐμαυτῷ | σοφὸς | ὤν· | τί | οὖν | ποτε | λέγει | φάσκων | ἐμὲ | σοφώτατον |
| klein | bin ich bewusst | mir selbst | weise | seiend· | was | nun | einmal | sagt | behauptend | mich | weise sten |
| small | I am conscious | to my self | wise | being· | what | then | indeed | he says | asserting | me | wisest |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶναι; | οὐ | γὰρ | δήπου | ψεύδεταί | γε· | οὐ | γὰρ | θέμις | αὐτῷ. | καὶ | πολὺν | μὲν | χρόνον |
| zu sein; | nicht | denn | wohl | lügt | ja· | nicht | denn | heiliges Recht | ihm. | und | viel | zwar | Zeit |
| to be; | not | for | surely | he lies | at least· | not | for | divine law | to him. | and | much | indeed | time |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἠπόρουν | τί | ποτε | λέγει· | ἔπειτα | μόγις | πάνυ | ἐπὶ | ζήτησιν | αὐτοῦ | τοιαύτην | τινὰ |
| war ich ratlos | was | einmal | sagt· | dann | kaum | sehr | zu | Suche | seiner | so geartete | irgendeine |
| I was at a loss | what | indeed | he says· | then | hardly | very | onto | inquiry | of him | such | some |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐτραπόμην. | ἦλθον | ἐπί | τινα | τῶν | δοκούντων | σοφῶν | εἶναι, | ὡς | ἐνταῦθα | [21c] |
| wandte ich mich. | ich kam | zu auf | irgendeinen | der | scheinenden | weisen | zu sein, | wie | hier | |
| I turned. | I went | to | someone | of the | seeming | wise | to be, | as | here | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἴπερ | που | ἐλέγξων | τὸ | μαντεῖον | καὶ | ἀποφανῶν | τῷ | χρησμῷ |
| wenn wirklich | irgendwo | widerlegend werdend | das | Orakel | und | zeigen werdend | dem | Orakelspruch |
| if indeed | somewhere | being about to refute | the | oracle | and | being about to declare | to the | oracle response |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | οὐτοσὶ | ἐμοῦ | σοφώτερός | ἐστι, | σὺ | δ’ | ἐμὲ | ἔφησθα. | διασκοπῶν | οὖν | τοῦτον— | |
| dass | dieser hier | von mir | weiser | ist, | du | aber | mich | sagtest. | durch prüfend | nun | diesen— | |
| that | this man here | than me | wiser | is, | you | but | me | you said. | examining thoroughly | then | this man— | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὀνόματι | γὰρ | οὐδὲν | δέομαι | λέγειν, | ἤν | δέ | τις | τῶν | πολιτικῶν | πρὸς | ὃν | ἐγὼ |
| mit Namen | denn | nichts | bedarf ich | zu sagen, | war | aber | irgendeiner | der | politischen | zu | den welchen | ich |
| by name | for | nothing | I need | to speak, | was | but | someone | of the | political | towards | whom | I |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σκοπῶν | τοιοῦτόν | τι | ἔπαθον, | ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | καὶ | διαλεγόμενος | αὐτῷ— | ἔδοξέ | | |
| prüfend | so geartetes | etwas | erlebte ich, | o | Männer | Athener, | und | sich unterhaltend | mit ihm— | es schien | | |
| examining | such | something | I experienced, | O | men | Athenians, | and | conversing | with him— | it seemed | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μοι | οὗτος | ὁ | ἀνὴρ | δοκεῖν | μὲν | εἶναι | σοφὸς | ἄλλοις | τε | πολλοῖς | ἀνθρώποις | καὶ | μάλιστα |
| mir | dieser | der | Mann | zu scheinen | zwar | zu sein | weise | anderen | und | vielen | Menschen | und | am meisten |
| to me | this | the | man | to seem | indeed | to be | wise | to others | and | to many | men | and | most |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἑαυτῷ, | εἶναι | δ’ | οὔ· | κἄπειτα | ἐπειρώμην | αὐτῷ | δεικνύναι | ὅτι | οἴοιτο | μὲν | εἶναι | |
| sich selbst, | zu sein | aber | nicht· | und dann | versuchte ich | ihm | zu zeigen | dass | meinte er | zwar | zu sein | |
| to him self, | to be | but | not· | and then | I was attempting | to him | to show | that | he might think | indeed | to be | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σοφός, | εἴη | δ’ | οὔ. | ἐντεῦθεν | [21d] | οὖν | τούτῳ | τε | ἀπηχθόμην | καὶ | πολλοῖς | τῶν | |
| weise, | wäre | aber | nicht. | von hier | | nun | diesem | und | ich wurde verhasst | auch | vielen | der | |
| wise, | might be | but | not. | from there | | then | to this man | and | I incurred hatred | and | to many | of the | |

| παρόντων· | πρὸς | ἐμαυτὸν | δ’ | οὖν | ἀπιὼν | ἐλογιζόμην | ὅτι | τούτου | μὲν | τοῦ | ἀνθρώπου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Anwesenden· | zu | mir selbst | aber | nun | weggehend | überlegte ich | dass | dieses | zwar | des | Mannes |
| being present· | towards | my self | but | then | going away | I was reasoning | that | of this | indeed | of the | man |

| ἐγὼ | σοφώτερός | εἰμι· | κινδυνεύει | μὲν | γὰρ | ἡμῶν | οὐδέτερος | οὐδὲν | καλὸν | κἀγαθὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ich | weiser | bin· | scheint | zwar | denn | unser | keiner von beiden | nichts | schön | und gut |
| I | wiser | am· | it is likely | indeed | for | of us | neither | nothing | noble | and good |

| εἰδέναι, | ἀλλ’ | οὗτος | μὲν | οἴεταί | τι | εἰδέναι | οὐκ | εἰδώς, | ἐγὼ | δέ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| gewusst zu haben, | aber | dieser | zwar | meint | etwas | gewusst zu haben | nicht | gewusst habend, | ich | aber, |
| to have known, | but | this man | indeed | thinks | something | to have known | not | having known, | I | but, |

| ὥσπερ | οὖν | οὐκ | οἶδα, | οὐδὲ | οἴομαι· | ἔοικα | γοῦν | τούτου | γε | σμικρῷ | τινι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| so wie | nun | nicht | ich weiß, | auch nicht | meine ich· | ich scheine | wenigstens | dieses | ja | kleinen | irgendeinem |
| just as | then | not | I know, | nor | I think· | I seem | at least | of this | at least | by a small | some |

| αὐτῷ | τούτῳ | σοφώτερος | εἶναι, | ὅτι | ἃ | μὴ | οἶδα | οὐδὲ | οἴομαι | εἰδέναι. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ihm | diesem | weiser | zu sein, | weil | was | nicht | ich weiß | auch nicht | meine ich | gewusst zu haben. |
| to him | this | wiser | to be, | because | the things | not | I know | not even | I think | to have known. |

| ἐντεῦθεν | ἐπ’ | ἄλλον | ᾖα | τῶν | ἐκείνου | δοκούντων | σοφωτέρων | εἶναι | καί | [21e] | μοι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| von hier | zu | anderen | ging ich | der | jenes | scheinenden | weiseren | zu sein | und | | mir |
| from there | unto | another | I went | of the | of that man | seeming | wiser | to be | and | | to me |

| ταὐτὰ | ταῦτα | ἔδοξε, | καὶ | ἐνταῦθα | κἀκείνῳ | καὶ | ἄλλοις | πολλοῖς | ἀπηχθόμην. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dieselben | dieses | schien, | und | hier | und jenem | und | anderen | vielen | wurde ich verhasst. |
| the same | these things | it seemed, | and | here | and to that man | and | to others | many | I incurred hatred. |

| μετὰ | ταῦτ’ | οὖν | ἤδη | ἐφεξῆς | ᾖα, | αἰσθανόμενος | μὲν | καὶ | λυπούμενος | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nach | diesem | nun | schon | der Reihe nach | ging ich, | wahrnehmend | zwar | auch | sich bekümmernd | und |
| after | these things | then | already | in order | I went, | perceiving | indeed | and | grieving | and |

| δεδιὼς | ὅτι | ἀπηχθανόμην, | ὅμως | δὲ | ἀναγκαῖον | ἐδόκει | εἶναι | τὸ | τοῦ | θεοῦ | περὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| fürchtend | dass | ich verhasst wurde, | dennoch | aber | notwendig | schien | zu sein | das | des | Gottes | um |
| fearing | that | I was hated, | nevertheless | but | necessary | it seemed | to be | the | of the | god | about |

| πλείστου | ποιεῖσθαι— | ἰτέον | οὖν, | σκοποῦντι | τὸν | χρησμὸν | τί | λέγει, | ἐπὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| das meiste | sich zu machen— | es ist zu gehen | nun, | dem Prüfenden | den | Orakelspruch | was | sagt, | zu |
| most | to make— | to go one must | then, | to the examining | the | oracle response | what | he says, | upon |

| ἅπαντας | τούς | τι |
|---|---|---|
| alle | die | irgendein |
| all | the | some |

# St. 22a

| δοκοῦντας | εἰδέναι. | καὶ | νὴ | τὸν | κύνα, | ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι— | δεῖ | γὰρ | πρὸς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| zu meinen wissend | gewusst zu haben. | und | bei | den | Hund, | o | Männer | Athener— | es ist nötig | denn | zu |
| seeming | to have known. | and | by | the | dog, | O | men | Athenians— | it is necessary | for | towards |

| ὑμᾶς | τἀληθῆ | λέγειν— | ἦ | μὴν | ἐγὼ | ἔπαθόν | τι | τοιοῦτον· | οἱ | μὲν | μάλιστα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| euch | das Wahre | zu sagen— | wahrlich | gewiß | ich | erlebte ich | etwas | so geartetes· | die | zwar | am meisten |
| you | the true things | to say— | indeed | surely | I | I experienced | something | such· | the | indeed | most |

| εὐδοκιμοῦντες | ἔδοξάν | μοι | ὀλίγου | δεῖν | τοῦ | πλείστου | ἐνδεεῖς | εἶναι | ζητοῦντι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ansehen habenden | schienen | mir | wenig | zu fehlen | des | meisten | mangelhaft | zu sein | dem Suchenden |
| being of good repute | seemed | to me | of a little | to lack | of the | most | deficient | to be | to the seeker |

| κατὰ | τὸν | θεόν, | ἄλλοι | δὲ | δοκοῦντες | φαυλότεροι | ἐπιεικέστεροι | εἶναι | ἄνδρες | πρὸς | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| gemäß | den | Gott, | andere | aber | scheinende | schlechtere | vernünftigere | zu sein | Männer | hinsichtlich | das |
| according to | the | god, | others | but | seeming | baser | more reasonable | to be | men | toward | the |

| φρονίμως | ἔχειν. | δεῖ | δὴ | ὑμῖν | τὴν | ἐμὴν | πλάνην | ἐπιδεῖξαι | ὥσπερ | πόνους |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| klug | zu haben. | es ist nötig | ja | euch | die | meine | Irrung | auf zu zeigen | wie | Mühen |
| prudently | to be disposed. | it is necessary | indeed | to you | the | my | wandering | to show | just as | labors |

| τινὰς | πονοῦντος | ἵνα | μοι | καὶ | ἀνέλεγκτος | ἡ | μαντεία | γένοιτο. | μετὰ | γὰρ | τοὺς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| einige | mühenden | damit | mir | und | unwiderlegt | die | Weissagung | würde werden. | nach | denn | die |
| some | of one toiling | in order that | to me | and | unrefuted | the | oracle | might become. | after | for | the |

| πολιτικοὺς | ᾖα | ἐπὶ | τοὺς | ποιητὰς | τούς | τε | τῶν | τραγῳδιῶν | καὶ | τοὺς | τῶν | διθυράμβων | [22b] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Politischen | ging ich | zu | den | Dichtern | die | und | der | Tragödien | und | die | der | Dithyramben | |
| political | I went | to | the | poets | the | and | of the | tragedies | and | the | of the | of dithyrambs | |

| καὶ | τοὺς | ἄλλους, | ὡς | ἐνταῦθα | ἐπ’ | αὐτοφώρῳ | καταληψόμενος | ἐμαυτὸν | ἀμαθέστερον | ἐκείνων |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| und | die | anderen, | wie | hier | auf | frischer Tat | ergreifen werdend | mich selbst | unwissender | jener |
| and | the | others, | as | here | upon | in the very act | being about to catch | my self | more unlearned | of those |

| ὄντα. | ἀναλαμβάνων | οὖν | αὐτῶν | τὰ | ποιήματα | ἅ | μοι | ἐδόκει | μάλιστα | πεπραγματεῦσθαι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| seiend. | aufnehmend | nun | ihrer | die | Gedichte | die | mir | schien | am meisten | sich beschäftigt zu haben |
| being. | taking up | then | of them | the | poems | which | to me | it seemed | most | to have worked out |

| αὐτοῖς, | διηρώτων | ἂν | αὐτοὺς | τί | λέγοιεν, | ἵν’ | ἅμα | τι | καὶ | μανθάνοιμι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mit ihnen, | ich fragte | wohl | sie | was | sie sagen würden, | damit | zugleich | etwas | und | lerne |
| by them, | I kept asking | would | them | what | they might say, | in order that | at once | something | and | I might learn |

| παρ’ | αὐτῶν. | αἰσχύνομαι | οὖν | ὑμῖν | εἰπεῖν, | ὦ | ἄνδρες, | τἀληθῆ· | ὅμως | δὲ | ῥητέον. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| von | ihnen. | ich schäme mich | also | euch | zu sagen, | o | Männer, | die Wahren· | dennoch | aber | zu sagen ist. |
| from | of them. | I am ashamed | then | to you | to say, | O | men, | the true things· | nevertheless | but | to be said. |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὡς | ἔπος | γὰρ | εἰπεῖν | ὀλίγου | αὐτῶν | ἅπαντες | οἱ | παρόντες | ἂν | βέλτιον | ἔλεγον | |
| wie | Wort | denn | zu sagen | beinahe | von ihnen | alle | die | anwesend seienden | wohl | besser | sagten | |
| as | word | for | to say | almost | of them | all | the | being present | would | better | they were saying | |
| περὶ | ὧν | αὐτοὶ | ἐπεποιήκεσαν. | ἔγνων | οὖν | αὖ | καὶ | περὶ | τῶν | ποιητῶν | ἐν | ὀλίγῳ |
| über | deren | sie selbst | gemacht hatten. | ich erkannte | nun | wieder | auch | über | der | Dichter | in | kurzem |
| about | of which | themselves | they had made. | I knew | then | again | and | about | of the | poets | in | a little |
| τοῦτο, | ὅτι | οὐ | σοφίᾳ | ποιοῖεν | ἃ | [22c] | ποιοῖεν, | ἀλλὰ | φύσει | τινὶ | | |
| dies, | dass | nicht | durch Weisheit | machten | was | | machten, | sondern | von Natur | irgendeiner | | |
| this, | that | not | by wisdom | they would make | which | | they would make, | but | by nature | by some | | |
| καὶ | ἐνθουσιάζοντες | ὥσπερ | οἱ | θεομάντεις | καὶ | οἱ | χρησμῳδοί· | καὶ | γὰρ | οὗτοι | λέγουσι | |
| und | begeistert seiend | so wie | die | Gott Seher | und | die | Orakel Sänger· | und | denn | diese | sagen | |
| and | being inspired | just as | the | god diviners | and | the | oracle singers· | and | for | these | say | |
| μὲν | πολλὰ | καὶ | καλά, | ἴσασιν | δὲ | οὐδὲν | ὧν | λέγουσι. | τοιοῦτόν | τί | μοι | |
| zwar | vieles | und | schönes, | wissen | aber | nichts | deren | sie sagen. | so geartetes | etwas | mir | |
| on the one hand | many | and | fine, | they know | but | nothing | of which | they say. | such | something | to me | |
| ἐφάνησαν | πάθος | καὶ | οἱ | ποιηταὶ | πεπονθότες, | καὶ | ἅμα | ᾐσθόμην | αὐτῶν | διὰ | | |
| erschienen | Erlebnis | und | die | Dichter | erlitten habend, | und | zugleich | nahm ich wahr | ihrer | wegen | | |
| they appeared | experience | and | the | poets | having experienced, | and | at once | I perceived | of them | because of | | |
| τὴν | ποίησιν | οἰομένων | καὶ | τἆλλα | σοφωτάτων | εἶναι | ἀνθρώπων | ἃ | οὐκ | ἦσαν. | | |
| die | Dichtung | meinenden | und | die anderen | weisesten | zu sein | der Menschen | was | nicht | waren. | | |
| the | poetry | thinking | and | the other things | of the wisest | to be | of men | which | not | they were. | | |
| ἀπῇα | οὖν | καὶ | ἐντεῦθεν | τῷ | αὐτῷ | οἰόμενος | περιγεγονέναι | ᾧπερ | καὶ | | | |
| ging ich weg | nun | auch | von hier | dem | selben | meinend | überlegen geworden zu sein | welchem gerade | auch | | | |
| I went away | then | and | from there | to the | same | thinking | to have prevailed | in which indeed | also | | | |
| τῶν | πολιτικῶν. | τελευτῶν | οὖν | ἐπὶ | τοὺς | χειροτέχνας | ᾔα· | ἐμαυτῷ | γὰρ | [22d] | | |
| der | politischen. | schließend seiend | nun | zu | die | Hand werker | ging ich· | mir selbst | denn | | | |
| of the | politicians. | finishing | then | to | the | hand craftsmen | I was going· | to my self | for | | | |
| συνῄδη | οὐδὲν | ἐπισταμένῳ | ὡς | ἔπος | εἰπεῖν, | τούτους | δέ | γ’ | ᾔδη | ὅτι | εὑρήσοιμι | |
| war ich bewusst | nichts | kundig seiendem | wie | Wort | zu sagen, | diese | aber | ja | wusste ich | dass | finden würde | |
| I was conscious | nothing | to one knowing | as | word | to say, | these | but | at least | I knew | that | I might find | |
| πολλὰ | καὶ | καλὰ | ἐπισταμένους. | καὶ | τούτου | μὲν | οὐκ | ἐψεύσθην, | ἀλλ’ | ἠπίσταντο | | |
| vieles | und | schönes | kundige seiende. | und | dieses | zwar | nicht | täuschte ich mich, | sondern | verstanden | | |
| many | and | fine | knowing. | and | of this | on the one hand | not | I was mistaken, | but | they knew | | |
| ἃ | ἐγὼ | οὐκ | ἠπιστάμην | καί | μου | ταύτῃ | σοφώτεροι | ἦσαν. | ἀλλ’, | ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, |
| was | ich | nicht | verstand | und | meiner | hierdurch | weiser | waren. | aber, | o | Männer | Athener, |
| the things | I | not | I knew | and | of me | in this way | wiser | they were. | but, | O | men | Athenians, |
| ταὐτόν | μοι | ἔδοξαν | ἔχειν | ἁμάρτημα | ὅπερ | καὶ | οἱ | ποιηταὶ | καὶ | οἱ | ἀγαθοὶ | |
| dasselbe | mir | schienen | zu haben | Fehler | welches gerade | auch | die | Dichter | und | die | guten | |
| the same | to me | they seemed | to have | fault | which indeed | and | the | poets | and | the | good | |
| δημιουργοί— | διὰ | τὸ | τὴν | τέχνην | καλῶς | ἐξεργάζεσθαι | ἕκαστος | ἠξίου | καὶ | τἆλλα | | |
| Volks Arbeiter— | wegen | das | die | Kunst | gut | aus führen | jeder | erachtete | und | die anderen | | |
| craftsmen— | because of | the | the | art | well | to work out | each | was deeming | and | the other things | | |
| τὰ | μέγιστα | σοφώτατος | εἶναι— | καὶ | αὐτῶν | αὕτη | ἡ | πλημμέλεια | ἐκείνην | τὴν | σοφίαν | [22e] |
| die | größten | weise ster | zu sein— | und | ihrer | diese | die | Verfehlung | jene | die | Weisheit | |
| the | greatest | wisest | to be— | and | of them | this | the | fault | that | the | wisdom | |
| ἀποκρύπτειν· | ὥστε | με | ἐμαυτὸν | ἀνερωτᾶν | ὑπὲρ | τοῦ | χρησμοῦ | πότερα | δεξαίμην | | | |
| ver bergen· | so dass | mich | mich selbst | nach fragen | für über | des | Orakel spruchs | ob | annehmen würde | | | |
| to hide· | so that | me | my self | to ask | about | of the | oracle response | whether | I might accept | | | |
| ἂν | οὕτως | ὥσπερ | ἔχω | ἔχειν, | μήτε | τι | σοφὸς | ὢν | τὴν | ἐκείνων | σοφίαν | μήτε | ἀμαθὴς |
| wohl | so | wie gerade | ich habe | zu haben, | weder | etwas | weise | seiend | die | jener | Weisheit | noch | unwissend |
| would | thus | just as | I have | to have, | neither | anything | wise | being | the | of those | wisdom | nor | ignorant |
| τὴν | ἀμαθίαν, | ἢ | ἀμφότερα | ἃ | ἐκεῖνοι | ἔχουσιν | ἔχειν. | ἀπεκρινάμην | οὖν | ἐμαυτῷ | καὶ | τῷ | |
| die | Unwissenheit, | oder | beide | was | jene | haben | zu haben. | antwortete ich | nun | mir selbst | und | dem | |
| the | ignorance, | or | both | which | those | they have | to have. | I answered | then | to my self | and | to the | |
| χρησμῷ | ὅτι | μοι | λυσιτελοῖ | ὥσπερ | ἔχω | ἔχειν. | ἐκ | ταυτησὶ | δὴ | τῆς | ἐξετάσεως, | |
| Orakel spruch | dass | mir | nützlich ist | wie gerade | ich habe | zu haben. | aus | dieser hier | ja | der | Untersuchung, | |
| oracle response | that | to me | it profits | just as | I have | to have. | out of | this here | indeed | the | examination, | |
| ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | | | | | | | | | | |
| o | Männer | Athener, | | | | | | | | | | |
| O | men | Athenians, | | | | | | | | | | |

# St. 23a

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πολλαὶ | μὲν | ἀπέχθειαί | μοι | γεγόνασι | καὶ | οἷαι | χαλεπώταται | καὶ | |
| viele | zwar | Abneigungen | mir | sind geworden | und | wie geartete | schwer ste | und | |
| many | on the one hand | hatreds | to me | have arisen | and | such as | most grievous | and | |
| βαρύταται, | ὥστε | πολλὰς | διαβολὰς | ἀπ’ | αὐτῶν | γεγονέναι, | ὄνομα | δὲ | τοῦτο |
| schwer ste, | so dass | viele | Verleumdungen | von | ihnen | geworden zu sein, | Name | aber | dies |
| most burdensome, | so that | many | slanders | from | of them | to have come to be, | name | but | this |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγεσθαι, | σοφὸς | εἶναι· | οἴονται | γάρ | με | ἑκάστοτε | οἱ | παρόντες | | ταῦτα | αὐτὸν | | |
| gesagt zu werden, | weise | zu sein· | meinen sie | denn | mich | je weils | die | anwesend seienden | | dieses | ihn selbst | | |
| to be said, | wise | to be· | they think | for | me | each time | the | being present | | these | him | | |
| εἶναι | σοφὸν | ἃ | ἂν | ἄλλον | ἐξελέγξω. | τὸ | δὲ | κινδυνεύει, | ὦ | ἄνδρες, | τῷ | ὄντι | ὁ θεὸς |
| zu sein | weise | was | wohl | anderen | ich überführe. | das | aber | scheint, | o | Männer, | in der | Wirklichkeit | der Gott |
| to be | wise | which | would | another | I may refute. | the | but | it is likely, | O | men, | in the | being | the god |
| σοφὸς | εἶναι, | καὶ | ἐν | τῷ | χρησμῷ | τούτῳ | τοῦτο | λέγειν, | ὅτι | ἡ | ἀνθρωπίνη | σοφία | ὀλίγου |
| weise | zu sein, | und | in | dem | Orakel spruch | diesem | dies | zu sagen, | dass | die | menschliche | Weisheit | wenig |
| wise | to be, | and | in | the | oracle response | this | this | to say, | that | the | human | wisdom | of little |
| τινὸς | ἀξία | ἐστὶν | καὶ | οὐδενός. | καὶ | φαίνεται | τοῦτον | λέγειν | τὸν | Σωκράτη, | προσκεχρῆσθαι | | |
| irgendeines | wert | ist | und | von nichts. | und | scheint | diesen | zu sagen | den | Sokrates, | sich bedient zu haben | | |
| of some | worth | is | and | of nothing. | and | appears | this | to say | the | Socrates, | to have used | | |
| δὲ | τῷ | [23b] | ἐμῷ | ὀνόματι, | ἐμὲ | παράδειγμα | ποιούμενος, | ὥσπερ | ἂν | ⟦εἰ⟧ | εἴποι | ὅτι | |
| aber | dem | | meinen | Namen, | mich | Beispiel | machend sich, | so wie | wohl | ⟦wenn⟧ | würde sagen | dass | |
| but | the | | my | name, | me | example | making, | just as | would | if | might say | that | |
| οὗτος | ὑμῶν, | ὦ | ἄνθρωποι, | σοφώτατός | ἐστιν, | ὅστις | ὥσπερ | Σωκράτης | ἔγνωκεν | ὅτι | οὐδενὸς | | |
| dieser | von euch, | o | Menschen, | weise ster | ist, | wer da | so wie | Sokrates | hat erkannt | dass | von nichts | | |
| this man | of you, | O | people, | wisest | is, | whoever | just as | Socrates | has known | that | of nothing | | |
| ἄξιός | ἐστι | τῇ | ἀληθείᾳ | πρὸς | σοφίαν. | ταῦτ’ | οὖν | ἐγὼ | μὲν | ἔτι | καὶ | νῦν | περιιὼν |
| würdig | ist | der | Wahrheit | hinsichtlich | Weisheit. | dies | nun | ich | zwar | noch | auch | jetzt | umher gehend |
| worthy | is | in the | truth | toward | wisdom. | these | then | I | on the one hand | still | and | now | going around |
| ζητῶ | καὶ | ἐρευνῶ | κατὰ | τὸν | θεὸν | καὶ | τῶν | ἀστῶν | καὶ | ξένων | ἄν | τινα | οἴωμαι |
| suche | und | forsche | gemäß | den | Gott | und | der | Bürger | und | Fremden | wohl | irgendeinen | ich meine |
| I seek | and | I search | according to | the | god | and | of the | citizens | and | of foreigners | would | someone | I think |
| σοφὸν | εἶναι· | καὶ | ἐπειδάν | μοι | μὴ | δοκῇ, | τῷ | θεῷ | βοηθῶν | ἐνδείκνυμαι | ὅτι | οὐκ | ἔστι |
| weise | zu sein· | und | sobald | mir | nicht | scheine, | dem | Gott | helfend | zeige ich | dass | nicht | ist |
| wise | to be· | and | whenever | to me | not | it may seem, | to the | god | helping | I show | that | not | is |
| σοφός. | καὶ | ὑπὸ | ταύτης | τῆς | ἀσχολίας | οὔτε | τι | τῶν | τῆς | πόλεως | πρᾶξαί | μοι | σχολὴ |
| weise. | und | unter | dieser | der | Beschäftigung | weder | irgendetwas | der | der | Stadt | zu handeln | mir | Muße |
| wise. | and | by | of this | the | occupation | neither | anything | of the | of the | city | to do | to me | leisure |
| γέγονεν | ἄξιον | λόγου | οὔτε | τῶν | οἰκείων, | ἀλλ’ | ἐν | πενίᾳ | [23c] | μυρίᾳ | εἰμὶ | | |
| ist geworden | wert | der Rede | weder | der | eigenen, | sondern | in | Armut | | ungeheuren | bin | | |
| has come to be | worthy | of account | nor | of the | of ones own, | but | in | in poverty | | countless | I am | | |
| διὰ | τὴν | τοῦ | θεοῦ | λατρείαν. | πρὸς | δὲ | τούτοις | οἱ | νέοι | μοι | ἐπακολουθοῦντες— | οἷς | |
| wegen | die | des | Gottes | Dienst. | zu | aber | diesen | die | Jungen | mir | nach folgend— | denen | |
| because of | the | of the | god | service. | toward | but | to these | the | youths | to me | following— | to whom | |
| μάλιστα | σχολή | ἐστιν, | οἱ | τῶν | πλουσιωτάτων— | αὐτόματοι, | χαίρουσιν | ἀκούοντες | | | | | |
| am meisten | Muße | ist, | die | der | reichsten— | von selbst, | freuen sich | hörend | | | | | |
| most | leisure | is, | the | of the | richest— | spontaneous, | rejoice | hearing | | | | | |
| ἐξεταζομένων | τῶν | ἀνθρώπων, | καὶ | αὐτοὶ | πολλάκις | ἐμὲ | μιμοῦνται, | εἶτα | ἐπιχειροῦσιν | | | | |
| untersucht werdender | der | Menschen, | und | sie selbst | oft | mich | ahmen nach, | dann | unternehmen | | | | |
| of being examined | of the | men, | and | themselves | often | me | they imitate, | then | they attempt | | | | |
| ἄλλους | ἐξετάζειν· | κἄπειτα | οἶμαι | εὑρίσκουσι | πολλὴν | ἀφθονίαν | οἰομένων | μὲν | | | | | |
| andere | zu prüfen· | und dann | ich meine | finden | viel | Fülle | meinender | zwar | | | | | |
| others | to examine· | and then | I think | they find | much | abundance | of thinking | on the one hand | | | | | |
| εἰδέναι | τι | ἀνθρώπων, | εἰδότων | δὲ | ὀλίγα | ἢ | οὐδέν. | ἐντεῦθεν | οὖν | οἱ | ὑπ’ | | |
| gewusst zu haben | etwas | der Menschen, | gewusst habender | aber | weniges | oder | nichts. | von hier | nun | die | von | | |
| to have known | something | of men, | of knowing | but | few | or | nothing. | from there | then | the | by | | |
| αὐτῶν | ἐξεταζόμενοι | ἐμοὶ | ὀργίζονται, | οὐχ | αὐτοῖς, | καὶ | [23d] | λέγουσιν | ὡς | Σωκράτης | | | |
| ihnen | geprüft werdenden | auf mich | zürnen, | nicht | sich selbst, | und | | sagen | dass | Sokrates | | | |
| of them | being examined | at me | are angry, | not | at themselves, | and | | they say | that | Socrates | | | |
| τίς | ἐστι | μιαρώτατος | καὶ | διαφθείρει | τοὺς | νέους· | καὶ | ἐπειδάν | τις | αὐτοὺς | ἐρωτᾷ | ὅτι | ποιῶν |
| irgendeiner | ist | schändlichster | und | verdirbt | die | Jungen· | und | sobald | irgendwer | sie | fragt | was | tuend |
| some one | is | most vile | and | corrupts | the | youths· | and | whenever | someone | them | asks | what | doing |
| καὶ | ὅτι | διδάσκων, | ἔχουσι | μὲν | οὐδὲν | εἰπεῖν | ἀλλ’ | ἀγνοοῦσιν, | ἵνα | δὲ | | | |
| und | was | lehrend, | haben | zwar | nichts | zu sagen | sondern | wissen nicht, | damit | aber | | | |
| and | what | teaching, | they have | on the one hand | nothing | to say | but | they are ignorant, | in order that | but | | | |
| μὴ | δοκῶσιν | ἀπορεῖν, | τὰ | κατὰ | πάντων | τῶν | φιλοσοφούντων | πρόχειρα | | | | | |
| nicht | scheinen | ratlos zu sein, | die | gegen | aller | der | philosophierend seienden | vorgefertigte | | | | | |
| not | they may seem | to be at a loss, | the | according to | of all | of the | philosophizing | ready at hand | | | | | |
| ταῦτα | λέγουσιν, | ὅτι | τὰ | μετέωρα | καὶ | τὰ | ὑπὸ | γῆς | καὶ | θεοὺς | μὴ | νομίζειν | καὶ | τὸν | ἥττω |
| dieses | sagen, | dass | die | Luft dinge | und | die | unter | Erde | und | Götter | nicht | meinen | und | den | schwächeren |
| these | they say, | that | the | things aloft | and | the | under | earth | and | gods | not | to believe | and | the | weaker |
| λόγον | κρείττω | ποιεῖν. | τὰ | γὰρ | ἀληθῆ | οἴομαι | οὐκ | ἂν | ἐθέλοιεν | λέγειν, | ὅτι | κατάδηλοι | |
| Logos Rede | stärker | machen. | die | denn | Wahren | ich meine | nicht | wohl | wollten | zu sagen, | dass | offenbar | |
| argument | stronger | to make. | the | for | true | I think | not | would | they might wish | to say, | that | manifest | |
| γίγνονται | προσποιούμενοι | μὲν | εἰδέναι, | εἰδότες | δὲ | οὐδέν. | ἅτε | οὖν | | | | | |
| werden | sich vor gebend | zwar | gewusst zu haben, | gewusst habende | aber | nichts. | gerade | nun | | | | | |
| they become | pretending | on the one hand | to have known, | knowing | but | nothing. | since | then | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **οἶμαι** | **φιλότιμοι** | **[23e]** | **ὄντες** | **καὶ** | **σφοδροὶ** | **καὶ** | **πολλοί,** | **καὶ** | **συντεταμένως** | **καὶ** | **πιθανῶς** |
| ich meine | ehr liebende | | seiend | und | heftige | und | viele, | und | angestrengt | und | überzeugend |
| I think | ambitious | | being | and | vehement | and | many, | and | earnestly | and | persuasively |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **λέγοντες** | **περὶ** | **ἐμοῦ,** | **ἐμπεπλήκασιν** | **ὑμῶν** | **τὰ** | **ὦτα** | **καὶ** | **πάλαι** | **καὶ** | **σφοδρῶς** | **διαβάλλοντες.** |
| sprechend | über | mich, | haben erfüllt | eurer | die | Ohren | und | seit langem | und | heftig | verleumdet sprechend. |
| speaking | about | of me, | they have filled | of you | the | ears | and | long ago | and | vehemently | slandering. |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἐκ** | **τούτων** | **καὶ** | **Μέλητός** | **μοι** | **ἐπέθετο** | **καὶ** | **Ἄνυτος** | **καὶ** | **Λύκων,** | **Μέλητος** | **μὲν** | **ὑπὲρ** |
| aus | diesen | auch | Meletos | mir | griff an | und | Anytos | und | Lykon, | Meletos | zwar | für |
| from | these | and | Meletus | to me | attacked | and | Anytus | and | Lycon, | Meletus | on the one hand | on behalf of |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τῶν** | **ποιητῶν** | **ἀχθόμενος,** | **Ἄνυτος** | **δὲ** | **ὑπὲρ** | **τῶν** | **δημιουργῶν** | **καὶ** |
| die | Dichter | sich ärgernd, | Anytos | aber | für | die | Volks Arbeiter | und |
| of the | poets | being vexed, | Anytus | but | on behalf of | of the | craftsmen | and |

# St. 24a

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τῶν** | **πολιτικῶν,** | **Λύκων** | **δὲ** | **ὑπὲρ** | **τῶν** | **ῥητόρων·** | **ὥστε,** | **ὅπερ** | **ἀρχόμενος** | **ἐγὼ** | |
| der | politischen, | Lykon | aber | für | die | Redner· | so dass, | was gerade | beginnend | ich | |
| of the | politicians, | Lycon | but | on behalf of | of the | orators· | so that, | which indeed | beginning | I | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἔλεγον,** | **θαυμάζοιμ’** | **ἂν** | **εἰ** | **οἷός** | **τ’** | **εἴην** | **ἐγὼ** | **ὑμῶν** | **ταύτην** | **τὴν** | **διαβολὴν** |
| sagte ich, | würde staunen | wohl | wenn | fähig | und | wäre | ich | von euch | diese | die | Verleumdung |
| I was saying, | I might marvel | would | if | able | and | I might be | I | of you | this | the | slander |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἐξελέσθαι** | **ἐν** | **οὕτως** | **ὀλίγῳ** | **χρόνῳ** | **οὕτω** | **πολλὴν** | **γεγονυῖαν.** | **ταῦτ’** | **ἔστιν** | **ὑμῖν,** | **ὦ** |
| heraus nehmen | in | so | wenig | Zeit | so | viel | geworden seiend. | dieses | ist | euch, | o |
| to take out | in | so | little | time | so | much | having become. | these here | is | to you, | O |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἄνδρες** | **Ἀθηναῖοι,** | **τάληθῆ,** | **καὶ** | **ὑμᾶς** | **οὔτε** | **μέγα** | **οὔτε** | **μικρὸν** | **ἀποκρυψάμενος** | **ἐγὼ** | **λέγω** |
| Männer | Athener, | die Wahren, | und | euch | weder | groß | noch | klein | ver borgen habend | ich | ich sage |
| men | Athenians, | the true things, | and | you | neither | great | nor | small | having hidden | I | I say |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **οὐδ’** | **ὑποστειλάμενος.** | **καίτοι** | **οἶδα** | **σχεδὸν** | **ὅτι** | **αὐτοῖς** | **τούτοις** | **ἀπεχθάνομαι,** | **ὃ** | **καὶ** | |
| auch nicht | zurück gehalten habend. | und doch | ich weiß | beinahe | dass | ihnen | diesen | werde verhasst, | was | auch | |
| nor | having held back. | and yet | I know | almost | that | to them | these | I am hated, | which | and | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τεκμήριον** | **ὅτι** | **ἀληθῆ** | **λέγω** | **καὶ** | **ὅτι** | **αὕτη** | **ἐστὶν** | **ἡ** | **διαβολὴ** | **ἡ** | **ἐμὴ** | **καὶ** | **τὰ** | **αἴτια** |
| Beweis | ist dafür dass | Wahres | ich sage | und | dass | diese | ist | die | Verleumdung | die | meine | und | die | Ursachen |
| proof | that | true things | I say | and | that | this | is | the | slander | the | my | and | the | causes |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ταῦτά** | **[24b]** | **ἐστιν.** | **καὶ** | **ἐάντε** | **νῦν** | **ἐάντε** | **αὖθις** | **ζητήσητε** | **ταῦτα,** | **οὕτως** | **εὑρήσετε.** | |
| dieses | | sind. | und | sei es wenn | jetzt | sei es wenn | wieder | möget suchen | dieses, | so | werdet finden. | |
| these here | | are. | and | whether if | now | or if | again | you may seek | these, | thus | you will find. | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **περὶ** | **μὲν** | **οὖν** | **ὧν** | **οἱ** | **πρῶτοί** | **μου** | **κατήγοροι** | **κατηγόρουν** | **αὕτη** | **ἔστω** | **ἱκανὴ** | **ἀπολογία** |
| über | zwar | nun | deren | die | ersten | meiner | Ankläger | anklagten | diese | sei | hinreichende | Apologie |
| about | indeed | now | of which | the | first | of me | accusers | were accusing | this | let it be | sufficient | defense |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **πρὸς** | **ὑμᾶς·** | **πρὸς** | **δὲ** | **Μέλητον** | **τὸν** | **ἀγαθὸν** | **καὶ** | **φιλόπολιν,** | **ὥς** | **φησι,** | **καὶ** | **τοὺς** | **ὑστέρους** |
| gegenüber | euch· | gegenüber | aber | Meletos | den | guten | und | Stadt liebenden, | wie | er sagt, | und | die | späteren |
| towards | you· | toward | but | Meletus | the | good | and | city loving, | as | he says, | and | the | later |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **μετὰ** | **ταῦτα** | **πειράσομαι** | **ἀπολογήσασθαι.** | **αὖθις** | **γὰρ** | **δή,** | **ὥσπερ** | **ἑτέρων** | **τούτων** | **ὄντων** | | |
| nach | diesem | werde versuchen | mich zu verteidigen. | wieder | denn | ja, | so wie | anderer | dieser | seiender | | |
| after | these | I will try | to make a defense. | again | for | indeed, | just as | of other | of these | being | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **κατηγόρων,** | **λάβωμεν** | **αὖ** | **τὴν** | **τούτων** | **ἀντωμοσίαν.** | **ἔχει** | **δέ** | **πως** | **ὧδε·** | | | |
| Ankläger, | lasst uns nehmen | wieder | die | dieser | Gegen Eid. | es verhält sich | aber | irgendwie | so· | | | |
| of accusers, | let us take | again | the | of these | sworn statement. | it has | but | somehow | thus· | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Σωκράτη** | **φησὶν** | **ἀδικεῖν** | **τούς** | **τε** | **νέους** | **διαφθείροντα** | **καὶ** | **θεοὺς** | **οὓς** | **ἡ** | **πόλις** | **νομίζει** |
| Sokrates | er sagt | Unrecht tun | die | und | Jungen | verderbend | und | Götter | welche | die | Stadt | meint |
| Socrates | he says | to do wrong | the | and also | youths | corrupting | and | gods | whom | the | city | thinks |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **[24c]** | **οὐ** | **νομίζοντα,** | **ἕτερα** | **δὲ** | **δαιμόνια** | **καινά.** | **τὸ** | **μὲν** | **δὴ** | **ἔγκλημα** | **τοιοῦτόν** | **ἐστιν·** | **τούτου** |
| | nicht | meinend, | andere | aber | Dämonien | neue. | die | zwar | ja | Anklage | so geartet | ist· | dieser |
| | not | thinking, | other | but | daimonic things | new. | the | indeed | then | charge | such | is· | of this |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **δὲ** | **τοῦ** | **ἐγκλήματος** | **ἓν** | **ἕκαστον** | **ἐξετάσωμεν.** | **φησὶ** | **γὰρ** | **δὴ** | **τοὺς** | **νέους** | **ἀδικεῖν** | **με** |
| aber | des | Anklage | einen | jeden | lasst uns prüfen. | er sagt | denn | ja | die | Jungen | Unrecht tun | mich |
| but | of the | charge | one | each | let us examine. | he says | for | indeed | the | young men | to do wrong | me |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **διαφθείροντα.** | **ἐγὼ** | **δέ** | **γε,** | **ὦ** | **ἄνδρες** | **Ἀθηναῖοι,** | **ἀδικεῖν** | **φημι** | **Μέλητον,** | **ὅτι** | |
| verderbend. | ich | aber | ja, | o | Männer | Athener, | Unrecht tun | ich behaupte | Meletos, | dass | |
| corrupting. | I | but | at least, | O | men | Athenians, | to do wrong | I say | Meletus, | that | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **σπουδῇ** | **χαριεντίζεται,** | **ῥᾳδίως** | **εἰς** | **ἀγῶνα** | **καθιστὰς** | **ἀνθρώπους,** | **περὶ** | **πραγμάτων** | | |
| mit Eifer | fein tut, | leicht | in | Prozess | vor Gericht stellend | Menschen, | über | Angelegenheiten | | |
| with earnestness | he jests, | easily | into | contest trial | setting up | men, | about | matters | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **προσποιούμενος** | **σπουδάζειν** | **καὶ** | **κήδεσθαι** | **ὧν** | **οὐδὲν** | **τούτῳ** | **πώποτε** | **ἐμέλησεν·** | **ὡς** | **δὲ** | | |
| sich vor gebend | sich bemühen | und | sich kümmern | deren | nichts | diesem | jemals | gelegen war· | wie | aber | | |
| pretending | to be serious | and | to care | of which | nothing | to this | ever | it cared· | as | but | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τοῦτο** | **οὕτως** | **ἔχει,** | **πειράσομαι** | **καὶ** | **ὑμῖν** | **ἐπιδεῖξαι.** | **καί** | **μοι** | **δεῦρο,** | **ὦ** | **Μέλητε,** | **εἰπέ·** | |
| dieses | so | sich verhält, | werde versuchen | auch | euch | auf zu zeigen. | und | mir | hierher, | o | Meletos, | sage· | |
| this | thus | holds, | I will try | and | to you | to show. | and | to me | hither, | O | Meletus, | say· | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄλλο | τι | ἢ | [24d] | περὶ | πλείστου | ποιῇ | ὅπως | ὡς | βέλτιστοι | οἱ | νεώτεροι | ἔσονται; | |
| anderes | etwas | als | | um | des meisten | du machest | damit | wie | beste | die | Jüngeren | werden sein; | |
| other | something | or | | about | of the most | you may make | so that | as | best | the | younger | they will be; | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔγωγε. | ἴθι | δή | νυν | εἰπὲ | τούτοις, | τίς | αὐτοὺς | βελτίους | ποιεῖ; | δῆλον | γὰρ | ὅτι | οἶσθα, |
| ich ja. | komm | nun | jetzt | sage | diesen, | wer | sie | besser | macht; | klar | denn | dass | du weißt, |
| I at least. | go | indeed | now | say | to these, | who | them | better | makes; | clear | for | that | you know, |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μέλον | γέ | σοι. | τὸν | μὲν | γὰρ | διαφθείροντα | ἐξευρών, | ὡς | φῄς, | ἐμέ, | |
| liegt dir am Herzen | ja | dir. | den | zwar | denn | verderbenden | heraus gefunden habend, | wie | du sagst, | mich, | |
| being a care | at least | to you. | the | indeed | for | corrupting | having found out, | as | you say, | me, | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰσάγεις | τουτοισὶ | καὶ | κατηγορεῖς· | τὸν | δὲ | δὴ | βελτίους | ποιοῦντα | ἴθι | εἰπὲ | καὶ | μήνυσον |
| bringst vor | diesen hier | und | anklagst· | den | aber | ja | besseren | machenden | komm | sage | und | zeige an |
| you bring in | to these here | and | you accuse· | the | but | indeed | better | making | go | say | and | declare |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῖς | τίς | ἐστιν. | —ὁρᾷς, | ὦ | Μέλητε, | ὅτι | σιγᾷς | καὶ | οὐκ | ἔχεις | εἰπεῖν; | καίτοι | οὐκ |
| ihnen | wer | ist. | —du siehst, | o | Meletos, | dass | du schweigst | und | nicht | du hast | zu sagen; | und doch | nicht |
| to them | who | is. | —you see, | O | Meletus, | that | you are silent | and | not | you have | to say; | and yet | not |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αἰσχρόν | σοι | δοκεῖ | εἶναι | καὶ | ἱκανὸν | τεκμήριον | οὗ | δὴ | ἐγὼ | λέγω, | ὅτι | σοι | οὐδὲν | |
| schändlich | dir | scheint | zu sein | und | hinreichender | Beweis | wessen | ja | ich | sage, | dass | dir | nichts | |
| shameful | to you | it seems | to be | and | sufficient | proof | of which | indeed | I | I say, | that | to you | nothing | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μεμέληκεν; | ἀλλ’ | εἰπέ, | ὠγαθέ, | τίς | αὐτοὺς | ἀμείνους | ποιεῖ; | οἱ | νόμοι. | ἀλλ’ | [24e] | οὐ |
| gelegen ist; | sondern | sage, | Guter, | wer | sie | besser | macht; | die | Gesetze. | sondern | | nicht |
| has been a care; | but | say, | O good man, | who | them | better | makes; | the | laws. | but | | not |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦτο | ἐρωτῶ, | ὦ | βέλτιστε, | ἀλλὰ | τίς | ἄνθρωπος, | ὅστις | πρῶτον | καὶ | αὐτὸ | τοῦτο | οἶδε, |
| dies | frage ich, | o | Bester, | sondern | wer | Mensch, | wer auch immer | zuerst | auch | selbst | dies | weiß, |
| this | I ask, | O | best, | but | who | man, | whoever | first | and | this | very | knows, |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοὺς | νόμους; | οὗτοι, | ὦ | Σώκρατες, | οἱ | δικασταί. | πῶς | λέγεις, | ὦ | Μέλητε; | οἵδε | τοὺς | νέους |
| die | Gesetze; | diese, | o | Sokrates, | die | Richter. | wie | du sagst, | o | Meletos; | diese hier | die | Jungen |
| the | laws; | these, | O | Socrates, | the | judges. | how | you say, | O | Meletus; | these here | the | youths |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| παιδεύειν | οἷοί | τέ | εἰσι | καὶ | βελτίους | ποιοῦσιν; | μάλιστα. | πότερον | ἅπαντες, | ἢ | οἱ | μὲν | αὐτῶν, |
| zu bilden | fähig | und | sind | und | besser | machen; | durchaus. | ob | alle, | oder | die | zwar | von ihnen, |
| to educate | able | and | are | and | better | they make; | most. | whether | all, | or | the | indeed | of them, |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | δ’ | οὔ; | ἅπαντες. | εὖ | γε | νὴ | τὴν | Ἥραν | λέγεις | καὶ | πολλὴν | ἀφθονίαν | τῶν | ὠφελούντων. |
| die | aber | nicht; | alle. | gut | ja | bei | die | Hera | du sagst | und | viel | Fülle | der | Nützenden. |
| the | but | not; | all. | well | at least | by | the | Hera | you say | and | much | abundance | of the | benefiting. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τί | δὲ | δή; | οἱ | δὲ | ἀκροαταὶ | βελτίους | ποιοῦσιν |
| was | aber | nun; | die | aber | Zuhörer | bessere | machen |
| what | but | indeed; | the | but | listeners | better | make |

# St. 25a

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἢ | οὔ; | καὶ | οὗτοι. | τί | δέ, | οἱ | βουλευταί; | καὶ | οἱ | βουλευταί. | ἀλλ’ | ἄρα, | ὦ | Μέλητε, | μὴ | οἱ | ἐν |
| oder | nicht; | auch | diese. | was | aber, | die | Räte; | auch | die | Räte. | aber | also, | o | Meletos, | etwa nicht | die | in |
| or | not; | and | these. | what | but, | the | councilors; | and | the | councilors. | but | then, | O | Meletus, | not | the | in |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῇ | ἐκκλησίᾳ, | οἱ | ἐκκλησιασταί, | διαφθείρουσι | τοὺς | νεωτέρους; | ἢ | κἀκεῖνοι | βελτίους | ποιοῦσιν | ἅπαντες; | κἀκεῖνοι. | πάντες |
| der | Volks versammlung, | die | Versammler, | verderben | die | Jüngeren; | oder | und jene | besser | machen | alle; | und jene. | alle |
| the | assembly, | the | assembly men, | corrupt | the | younger; | or | and those men | better | they make | all; | and those men. | all |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄρα, | ὡς | ἔοικεν, | Ἀθηναῖοι | καλοὺς | κἀγαθοὺς | ποιοῦσι | πλὴν | ἐμοῦ, | ἐγὼ | δὲ | μόνος | διαφθείρω. | οὕτω | λέγεις; | πάνυ | σφόδρα | ταῦτα |
| also, | wie | es scheint, | Athener | schöne | und gute | machen | außer | mir, | ich | aber | allein | verderbe. | so | du sagst; | sehr | stark | dieses |
| then, | as | it seems, | Athenians | noble | and good | they make | except | of me, | I | but | alone | I corrupt. | thus | you say; | very | exceedingly | these |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγω. | πολλήν | γέ | μου | κατέγνωκας | δυστυχίαν. | καί | μοι | ἀπόκριναι· | ἦ | καὶ | περὶ | ἵππους | οὕτω | σοι |
| sage ich. | viel | ja | meiner | hast zugeschrieben | Unglück. | und | mir | antworte· | etwa | auch | über | Pferde | so | dir |
| I say. | much | at least | of me | you have condemned | misfortune. | and | to me | answer· | indeed | and | about | horses | thus | to you |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δοκεῖ | ἔχειν; | οἱ | μὲν | βελτίους | [25b] | ποιοῦντες | αὐτοὺς | πάντες | ἄνθρωποι | εἶναι, | εἷς | δέ | τις | ὁ | διαφθείρων; |
| scheint | sich zu verhalten; | die | zwar | besser | | machende | sie | alle | Menschen | zu sein, | einer | aber | irgendeiner | der | verderbende; |
| it seems | to be; | the | indeed | better | | making | them | all | men | to be, | one | but | someone | the | corrupting; |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἢ | τοὐναντίον | τούτου | πᾶν | εἷς | μέν | τις | ὁ | βελτίους | οἷός | τ’ | ὢν | ποιεῖν | ἢ | πάνυ | ὀλίγοι, |
| oder | das Gegenteil | dieses | ganz | einer | zwar | irgendeiner | der | besser | fähig | und | seiend | zu machen | oder | sehr | wenige, |
| or | on the contrary | of this | whole | one | indeed | someone | the | better | able | and | being | to make | or | very | few, |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | ἱππικοί, | οἱ | δὲ | πολλοὶ | ἐάνπερ | συνῶσι | καὶ | χρῶνται | ἵπποις, | διαφθείρουσιν; | οὐχ | οὕτως | ἔχει, | ὦ | Μέλητε, |
| die | Reit kundigen, | die | aber | viele | wenn auch | zusammen sind | und | gebrauchen | Pferde, | verderben; | nicht | so | verhält es sich, | o | Meletos, |
| the | horsemen, | the | but | many | if ever | they be with | and | they use | horses, | they destroy; | not | thus | it is, | O | Meletus, |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | περὶ | ἵππων | καὶ | τῶν | ἄλλων | ἁπάντων | ζῴων; | πάντως | δήπου, | ἐάντε | σὺ | καὶ | Ἄνυτος | οὐ | φῆτε |
| auch | über | Pferde | und | der | anderen | aller | Lebewesen; | auf jeden Fall | wohl, | sei es wenn | du | und | Anytos | nicht | saget |
| and | about | of horses | and | of the | other | of all | animals; | altogether | surely, | whether if | you | and | Anytus | not | you may say |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἐάντε** | **φῆτε·** | **πολλὴ** | **γὰρ** | **ἄν** | **τις** | **εὐδαιμονία** | **εἴη** | **περὶ** | **τοὺς** | **νέους** | **εἰ** | **εἷς** | **μὲν** |
| sei es wenn | saget· | viel | denn | wohl | jemand | Glück | wäre | um | die | Jungen | wenn | einer | zwar |
| whether if | you may say· | much | for | would | someone | happiness | might be | about | the | youths | if | one | indeed |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **μόνος** | **αὐτοὺς** | **διαφθείρει,** | **οἱ** | **δ’** | **ἄλλοι** | **ὠφελοῦσιν.** | **[25c]** | **ἀλλὰ** | **γάρ,** | **ὦ** | **Μέλητε,** | **ἱκανῶς** | | | |
| allein | sie | verdirbt, | die | aber | andere | nützen. | | aber | denn, | o | Meletos, | hinreichend | | | |
| alone | them | corrupts, | the | but | others | benefit. | | but | for, | O | Meletus, | sufficiently | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἐπιδείκνυσαι** | **ὅτι** | **οὐδεπώποτε** | **ἐφρόντισας** | **τῶν** | **νέων,** | **καὶ** | **σαφῶς** | **ἀποφαίνεις** | **τὴν** | **σαυτοῦ** | | |
| zeigst | dass | niemals | hast gesorgt | der | Jungen, | und | klar | zeigst | die | deiner selbst | | |
| you show | that | never yet | you considered | of the | youths, | and | clearly | you display | the | of yourself | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἀμέλειαν,** | **ὅτι** | **οὐδέν** | **σοι** | **μεμέληκεν** | **περὶ** | **ὧν** | **ἐμὲ** | **εἰσάγεις.** | **ἔτι** | **δὲ** | **ἡμῖν** | **εἰπέ,** | **ὦ** | |
| Nachlässigkeit, | dass | nichts | dir | gelegen ist | über | deren | mich | bringst vor. | noch | aber | uns | sage, | o | |
| negligence, | that | nothing | to you | has been a care | about | of which | me | you bring in. | yet | but | to us | say, | O | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **πρὸς** | **Διὸς** | **Μέλητε,** | **πότερόν** | **ἐστιν** | **οἰκεῖν** | **ἄμεινον** | **ἐν** | **πολίταις** | **χρηστοῖς** | **ἢ** | **πονηροῖς;** | **ὦ** | |
| bei | Zeus | Meletos, | ob | ist | zu wohnen | besser | in | Bürgern | tüchtigen | oder | schlechten; | o | |
| by | of Zeus | Meletus, | whether | it is | to live | better | in | citizens | good | or | bad; | O | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τάν,** | **ἀπόκριναι·** | **οὐδὲν** | **γάρ** | **τοι** | **χαλεπὸν** | **ἐρωτῶ.** | **οὐχ** | **οἱ** | **μὲν** | **πονηροὶ** | **κακόν** | **τι** | |
| Freund, | antworte· | nichts | denn | doch | schwer | frage ich. | nicht | die | zwar | Schlechten | Böses | etwas | |
| man, | answer· | nothing | for | to you | difficult | I ask. | not | the | indeed | wicked | bad | something | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἐργάζονται** | **τοὺς** | **ἀεὶ** | **ἐγγυτάτω** | **αὐτῶν** | **ὄντας,** | **οἱ** | **δ’** | **ἀγαθοὶ** | **ἀγαθόν** | **τι;** | **πάνυ** | **γε.** | |
| wirken | die | immer | nächsten | ihnen selbst | seienden, | die | aber | Guten | Gutes | etwas; | sehr | ja. | |
| they do | the | always | nearest | of themselves | being, | the | but | good | good | something; | very | at least. | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἔστιν** | **[25d]** | **οὖν** | **ὅστις** | **βούλεται** | **ὑπὸ** | **τῶν** | **συνόντων** | **βλάπτεσθαι** | **μᾶλλον** | **ἢ** | | |
| ist | | nun | wer da | will | von | den | zusammen seienden | geschädigt zu werden | mehr | oder | | |
| is | | then | whoever | wishes | by | the | associates | to be harmed | more | or | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ὠφελεῖσθαι;** | **ἀποκρίνου,** | **ὦ** | **ἀγαθέ·** | **καὶ** | **γὰρ** | **ὁ** | **νόμος** | **κελεύει** | **ἀποκρίνεσθαι.** | **ἔσθ’** | **ὅστις** | | |
| genützt zu werden; | antworte, | o | Guter· | auch | denn | das | Gesetz | befiehlt | zu antworten. | ist | wer da | | |
| to be benefited; | answer, | O | good man· | and | for | the | law | orders | to answer. | there is | whoever | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **βούλεται** | **βλάπτεσθαι;** | **οὐ** | **δῆτα.** | **φέρε** | **δή,** | **πότερον** | **ἐμὲ** | **εἰσάγεις** | **δεῦρο** | **ὡς** | **διαφθείροντα** | |
| will | geschädigt zu werden; | nicht | gewiss. | nun | also, | ob | mich | bringst vor | hierher | als | verderbend | |
| wishes | to be harmed; | not | indeed. | bring | now, | whether | me | you bring in | hither | as | corrupting | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τοὺς** | **νέους** | **καὶ** | **πονηροτέρους** | **ποιοῦντα** | **ἑκόντα** | **ἢ** | **ἄκοντα;** | **ἑκόντα** | **ἔγωγε.** | **τί** | **δῆτα,** | **ὦ** | **Μέλητε;** |
| die | Jungen | und | schlechter | machend | willig | oder | unfreiwillig; | freiwillig | ich ja. | was | denn, | o | Meletos; |
| the | youths | and | worse | making | willing | or | unwilling; | willing | I at least. | what | then, | O | Meletus; |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τοσοῦτον** | **σὺ** | **ἐμοῦ** | **σοφώτερος** | **εἶ** | **τηλικούτου** | **ὄντος** | **τηλικόσδε** | **ὤν,** | **ὥστε** | **σὺ** | **μὲν** | |
| so viel | du | meiner | weiser | bist | so großen | seiend | so groß gerade | seiend, | so dass | du | zwar | |
| so much | you | of me | wiser | you are | of such age | being | such as this | being, | so that | you | indeed | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἔγνωκας** | **ὅτι** | **οἱ** | **μὲν** | **κακοὶ** | **κακόν** | **τι** | **ἐργάζονται** | **ἀεὶ** | **τοὺς** | **μάλιστα** | **πλησίον** | **[25e]** | |
| hast erkannt | dass | die | zwar | Schlechte | Böses | etwas | wirken sie | immer | die | am meisten | nahe | | |
| you have known | that | the | indeed | wicked | bad thing | some | they do | always | the | most | near | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἑαυτῶν,** | **οἱ** | **δὲ** | **ἀγαθοὶ** | **ἀγαθόν,** | **ἐγὼ** | **δὲ** | **δὴ** | **εἰς** | **τοσοῦτον** | **ἀμαθίας** | **ἥκω** |
| ihrer selbst, | die | aber | Guten | Gutes, | ich | aber | ja | in | so viel | der Unwissenheit | bin gelangt |
| of themselves, | the | but | good | good thing, | I | but | indeed | into | so much | of ignorance | I have come |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ὥστε** | **καὶ** | **τοῦτ’** | **ἀγνοῶ,** | **ὅτι** | **ἐάν** | **τινα** | **μοχθηρὸν** | **ποιήσω** | **τῶν** | **συνόντων,** | |
| so dass | auch | dieses | ich weiß nicht, | dass | wenn | irgendeinen | schlechten | mache ich | der | zusammen seienden, | |
| so that | and | this | I do not know, | that | if ever | someone | base | I make | of the | being with, | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **κινδυνεύσω** | **κακόν** | **τι** | **λαβεῖν** | **ὑπ’** | **αὐτοῦ,** | **ὥστε** | **τοῦτο** | ⟦**τὸ**⟧ | **τοσοῦτον** | **κακὸν** | | |
| werde Gefahr laufen | Böses | etwas | zu empfangen | von | ihm, | so dass | das | ⟦das⟧ | so groß | Übel | | |
| I am likely | bad thing | some | to receive | by | him, | so that | this | ⟦the⟧ | so great | evil | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἑκὼν** | **ποιῶ,** | **ὡς** | **φῂς** | **σύ;** | **ταῦτα** | **ἐγώ** | **σοι** | **οὐ** | **πείθομαι,** | **ὦ** | **Μέλητε,** | **οἶμαι** | **δὲ** |
| willentlich | tue ich, | wie | du sagst | du; | dieses | ich | dir | nicht | glaube ich, | o | Meletos, | ich meine | aber |
| willing | I do, | as | you say | you; | these things | I | to you | not | I am persuaded, | O | Meletus, | I think | but |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **οὐδὲ** | **ἄλλον** | **ἀνθρώπων** | **οὐδένα·** | **ἀλλ’** | **ἢ** | **οὐ** | **διαφθείρω,** | **ἢ** | **εἰ** | **διαφθείρω,** | |
| auch nicht | anderen | der Menschen | niemanden· | sondern | oder | nicht | verderbe ich, | oder | wenn | verderbe ich, | |
| not even | another | of men | no one· | but | or | not | I corrupt, | or | if | I corrupt, | |

# St. 26a

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἄκων,** | **ὥστε** | **σύ** | **γε** | **κατ’** | **ἀμφότερα** | **ψεύδῃ.** | **εἰ** | **δὲ** | **ἄκων** | **διαφθείρω,** | **τῶν** | |
| unfreiwillig, | so dass | du | ja | gemäß | beiden | lügst. | wenn | aber | unfreiwillig | verderbe ich, | der | |
| unwilling, | so that | you | at least | according to | both things | you lie. | if | but | unwilling | I corrupt, | of the | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τοιούτων** | **καὶ** | **ἀκουσίων** | **ἁμαρτημάτων** | **οὐ** | **δεῦρο** | **νόμος** | **εἰσάγειν** | **ἐστίν,** | **ἀλλὰ** | **ἰδίᾳ** | |
| solchen | und | unfreiwilligen | Fehlhandlungen | nicht | hierher | Gesetz | einzuführen | ist, | sondern | privat | |
| such | and | involuntary | errors | not | hither | law | to bring in | is, | but | privately | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **λαβόντα** | **διδάσκειν** | **καὶ** | **νουθετεῖν·** | **δῆλον** | **γὰρ** | **ὅτι** | **ἐὰν** | **μάθω,** | **παύσομαι** | | | |
| genommen habenden | zu lehren | und | zu ermahnen· | offenkundig | denn | dass | wenn | lerne ich, | werde ich aufhören | | | |
| having taken | to teach | and | to admonish· | clear | for | that | if ever | I learn, | I shall cease | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ὅ** | **γε** | **ἄκων** | **ποιῶ.** | **σὺ** | **δὲ** | **συγγενέσθαι** | **μέν** | **μοι** | **καὶ** | **διδάξαι** | **ἔφυγες** | **καὶ** | **οὐκ** |
| was | ja | unfreiwillig | tue ich. | du | aber | zusammen zu kommen | zwar | mir | auch | zu lehren | flohst du | und | nicht |
| what | at least | unwilling | I do. | you | but | to associate | indeed | to me | and | to teach | you fled | and | not |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἠθέλησας, | δεῦρο | δὲ | εἰσάγεις, | οἷ | νόμος | ἐστὶν | εἰσάγειν | τοὺς | κολάσεως | δεομένους | |
| wolltest du, | hierher | aber | führst du ein, | wo | Gesetz | ist | einzuführen | die | der Bestrafung | Bedürftigen | |
| you were willing, | hither | but | you bring in, | where | law | is | to bring in | the | of punishment | needing | |
| ἀλλ’ | οὐ | μαθήσεως. | ἀλλὰ | γάρ, | ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | τοῦτο | μὲν | ἤδη | δῆλον | οὐγὼ | [26b] |
| sondern | nicht | des Lernens. | aber | denn, | o | Männer | Athener, | dieses | zwar | schon | offenkundig | der ich | |
| but | not | of learning. | but | for, | O | men | Athenians, | this | indeed | already | clear | which I | |
| ἔλεγον, | ὅτι | Μελήτῳ | τούτων | οὔτε | μέγα | οὔτε | μικρὸν | πώποτε | ἐμέλησεν. | ὅμως | δὲ | | |
| sagte ich, | dass | Meletos | dieser | weder | Großes | noch | Kleines | jemals | lag es am Herzen. | dennoch | aber | | |
| I was saying, | that | to Meletus | of these | neither | great | nor | small | ever | has cared. | nevertheless | but | | |
| δὴ | λέγε | ἡμῖν, | πῶς | με | φῂς | διαφθείρειν, | ὦ | Μέλητε, | τοὺς | νεωτέρους; | ἢ | δῆλον | δὴ | ὅτι |
| ja | sage | uns, | wie | mich | du sagst | zu verderben, | o | Meletos, | die | Jüngeren; | oder | offenkundig | ja | dass |
| indeed | say | to us, | how | me | you say | to corrupt, | O | Meletus, | the | younger; | or | clear | indeed | that |
| κατὰ | τὴν | γραφὴν | ἣν | ἐγράψω | θεοὺς | διδάσκοντα | μὴ | νομίζειν | οὓς | ἡ | πόλις | νομίζει, | | |
| gemäß | die | Anklageschrift | welche | schriebst du | Götter | lehrend | nicht | zu meinen | welche | die | Stadt | meint, | | |
| according to | the | indictment | which | you wrote | gods | teaching | not | to believe | whom | the | city | thinks, | | |
| ἕτερα | δὲ | δαιμόνια | καινά; | οὐ | ταῦτα | λέγεις | ὅτι | διδάσκων | διαφθείρω; | πάνυ | μὲν | οὖν | | |
| andere | aber | Dämonien | neue; | nicht | dieses | sagst du | dass | lehrend | verderbe ich; | sehr | zwar | nun | | |
| other | but | daimonic things | new; | not | these | you say | that | teaching | I corrupt; | very | indeed | then | | |
| σφόδρα | ταῦτα | λέγω. | πρὸς | αὐτῶν | τοίνυν, | ὦ | Μέλητε, | τούτων | τῶν | θεῶν | ὧν | νῦν | ὁ | |
| sehr | dieses | sage ich. | bei | deren | nun denn, | o | Meletos, | dieser | der | Götter | deren | jetzt | der | |
| exceedingly | these | I say. | toward | of them | then, | O | Meletus, | of these | the | gods | of whom | now | the | |
| λόγος | ἐστίν, | εἰπὲ | ἔτι | σαφέστερον | καὶ | ἐμοὶ | καὶ | τοῖς | ἀνδράσιν | τουτοισί. | [26c] | ἐγὼ | γὰρ | οὐ |
| Rede | ist, | sage | noch | klarer | und | mir | und | den | Männern | diesen hier. | | ich | denn | nicht |
| discourse | is, | say | yet | more clearly | and | to me | and | to the | men | these here. | | I | for | not |
| δύναμαι | μαθεῖν | πότερον | λέγεις | διδάσκειν | με | νομίζειν | εἶναί | τινας | θεούς— | καὶ | αὐτὸς | ἄρα | | |
| kann ich | lernen | ob | sagst du | zu lehren | mich | zu meinen | zu sein | irgendwelche | Götter— | und | selbst | wohl | | |
| I am able | to learn | whether | you say | to teach | me | to believe | to be | some | gods— | and | myself | then | | |
| νομίζω | εἶναι | θεοὺς | καὶ | οὐκ | εἰμὶ | τὸ | παράπαν | ἄθεος | οὐδὲ | ταύτῃ | ἀδικῶ | —οὐ | | |
| meine ich | zu sein | Götter | und | nicht | bin ich | das | ganz und gar | gottlos | auch nicht | hierin | tue ich Unrecht | —nicht | | |
| I think | to be | gods | and | not | I am | at | all | godless | not even | in this | I do wrong | —not | | |
| μέντοι | οὔσπερ | γε | ἡ | πόλις | ἀλλὰ | ἑτέρους, | καὶ | τοῦτ’ | ἔστιν | ὅ | μοι | ἐγκαλεῖς, | ὅτι | |
| jedoch | welche gerade | ja | die | Stadt | sondern | andere, | und | dieses | ist | was | mir | vorwirfst du, | dass | |
| however | the very ones | at least | the | city | but | others, | and | this | is | what | to me | you accuse, | that | |
| ἑτέρους, | ἢ | παντάπασί | με | φῂς | οὔτε | αὐτὸν | νομίζειν | θεοὺς | τούς | τε | ἄλλους | ταῦτα | | |
| andere, | oder | gänzlich | mich | du sagst | weder | selbst | zu meinen | Götter | die | und | anderen | dieses | | |
| others, | or | entirely | me | you say | neither | himself | to believe | gods | the | and | others | these things | | |
| διδάσκειν. | ταῦτα | λέγω, | ὡς | τὸ | παράπαν | οὐ | νομίζεις | θεούς. | ὦ | [26d] | θαυμάσιε | Μέλητε, | | |
| zu lehren. | dieses | sage ich, | dass | das | ganz und gar | nicht | meinst du | Götter. | o | | wunderbarer | Meletos, | | |
| to teach. | these things | I say, | that | at | all | not | you believe | gods. | O | | marvellous | Meletus, | | |
| ἵνα | τί | ταῦτα | λέγεις; | οὐδὲ | ἥλιον | οὐδὲ | σελήνην | ἄρα | νομίζω | θεοὺς | εἶναι, | ὥσπερ | | |
| wozu | was | dieses | sagst du; | auch nicht | Sonne | auch nicht | Mond | also | meine ich | Götter | zu sein, | so wie | | |
| why | what | these things | you say; | not even | sun | not even | moon | then | I think | gods | to be, | just as | | |
| οἱ | ἄλλοι | ἄνθρωποι; | μὰ | Δί’, | ὦ | ἄνδρες | δικασταί, | ἐπεὶ | τὸν | μὲν | ἥλιον | λίθον | φησὶν | εἶναι, | τὴν |
| die | andere | Menschen; | bei | Zeus, | o | Männer | Richter, | weil | die | zwar | Sonne | Stein | sagt | zu sein, | den |
| the | other | men; | by | Zeus, | O | men | judges, | since | the | indeed | sun | stone | he says | to be, | the |
| δὲ | σελήνην | γῆν. | Ἀναξαγόρου | οἴει | κατηγορεῖν, | ὦ | φίλε | Μέλητε; | καὶ | οὕτω | καταφρονεῖς | | | | |
| aber | Mond | Erde. | des Anaxagoras | meinst du | anzuklagen, | o | Freund | Meletos; | und | so | verachtest du | | | | |
| but | moon | earth. | of Anaxagoras | you think | to accuse, | O | dear | Meletus; | and | thus | you despise | | | | |
| τῶνδε | καὶ | οἴει | αὐτοὺς | ἀπείρους | γραμμάτων | εἶναι | ὥστε | οὐκ | εἰδέναι | ὅτι | τὰ | | | | |
| dieser hier | und | meinst du | sie | unerfahren | der Schriften | zu sein | so dass | nicht | gewusst zu haben | dass | die | | | | |
| of these | and | you think | them | inexperienced | of letters | to be | so that | not | to have known | that | the | | | | |
| Ἀναξαγόρου | βιβλία | τοῦ | Κλαζομενίου | γέμει | τούτων | τῶν | λόγων; | καὶ | δὴ | καὶ | οἱ | νέοι | ταῦτα | | |
| des Anaxagoras | Bücher | des | des Klazomeniers | ist voll | dieser | der | Reden; | und | ja | auch | die | Jungen | dieses | | |
| of Anaxagoras | books | the | Clazomenian | is full | of these | the | accounts; | and | indeed | and | the | youths | these | | |
| παρ’ | ἐμοῦ | μανθάνουσιν, | ἃ | ἔξεστιν | ἐνίοτε | εἰ | πάνυ | πολλοῦ | δραχμῆς | ἐκ | [26e] | τῆς | | | |
| bei | mir | lernen sie, | welche | es ist erlaubt | manchmal | wenn | sehr | viel | der Drachme | aus | | der | | | |
| from | me | they learn, | which | it is permitted | sometimes | if | very | of much | drachma | from | | the | | | |
| ὀρχήστρας | πριαμένοις | Σωκράτους | καταγελᾶν, | ἐὰν | προσποιῆται | ἑαυτοῦ | εἶναι, | ἄλλως | | | | | | | |
| Orchestra | gekauft habenden | des Sokrates | aus zulachen, | wenn | vortäusche er | seiner selbst | zu sein, | anders | | | | | | | |
| orchestra | having bought | of Socrates | to laugh at, | if ever | he pretend | himself | to be, | otherwise | | | | | | | |
| τε | καὶ | οὕτως | ἄτοπα | ὄντα; | ἀλλ’, | ὦ | πρὸς | Διός, | οὐτωσί | σοι | δοκῶ; | οὐδένα | νομίζω | | |
| und | auch | so | sonderbares | seiend; | aber, | o | bei | des Zeus, | soeben | dir | scheine ich; | keinen | meine ich | | |
| and | also | thus | strange things | being; | but, | O | by | of Zeus, | just so | to you | I seem; | no one | I think | | |
| θεὸν | εἶναι; | οὐ | μέντοι | μὰ | Δία | οὐδ’ | ὁπωστιοῦν. | ἄπιστός | γ’ | εἶ, | ὦ | Μέλητε, | καὶ | | |
| Gott | zu sein; | nicht | jedoch | bei | Zeus | auch nicht | wie auch immer. | unglaubwürdig | ja | bist du, | o | Meletos, | und | | |
| god | to be; | not | however | by | Zeus | not even | in any way. | unbelieving | at least | you are, | O | Meletus, | and | | |
| ταῦτα | μέντοι, | ὡς | ἐμοὶ | δοκεῖς, | σαυτῷ. | ἐμοὶ | γὰρ | δοκεῖ | οὐτοσί, | ὦ | ἄνδρες | | | | |
| dieses | jedoch, | wie | mir | scheinst du, | dir selbst. | mir | denn | scheint | dieser hier, | o | Männer | | | | |
| these things | however, | as | to me | you seem, | to your self. | to me | for | seems | this man here, | O | men | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἀθηναῖοι, | πάνυ | εἶναι | ὑβριστὴς | καὶ | ἀκόλαστος, | καὶ | ἀτεχνῶς | τὴν | γραφὴν | ταύτην | ὕβρει |
| Athener, Athenians, | sehr very | zu sein to be | Frevler insolent man | und and | zügellos, unrestrained, | und and | einfach simply | die the | Anklageschrift indictment | diese this | durch Frevel with hubris |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τινὶ | καὶ | ἀκολασίᾳ | καὶ | νεότητι | γράψασθαι. |
| irgendeinen some | und and | durch Zügellosigkeit lack of discipline | und and | durch Jugend youth | zu schreiben zu haben. to have written. |

# St. 27a

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔοικεν | γὰρ | ὥσπερ | αἴνιγμα | συντιθέντι | διαπειρωμένῳ | ἄρα | γνώσεται | Σωκράτης | | | |
| scheint it seems | denn for | so wie just as | Rätsel riddle | zusammen setzend to one putting together | durch erprobt habenden having tested | etwa then | wird erkennen will know | Sokrates Socrates | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | σοφὸς | δὴ | ἐμοῦ | χαριεντιζομένου | καὶ | ἐναντί’ | ἐμαυτῷ | λέγοντος, | ἢ | ἐξαπατήσω | αὐτὸν |
| der the | weise wise | ja indeed | meiner of me | scherzend seienden jesting | und and | gegenüber against | mir selbst myself | sagenden, speaking, | oder or | werde ich täuschen I will deceive | ihn him |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τοὺς | ἄλλους | τοὺς | ἀκούοντας; | οὗτος | γὰρ | ἐμοὶ | φαίνεται | τὰ | ἐναντία | λέγειν | αὐτὸς |
| und and | die the | anderen others | die the | hörend seienden; hearing; | dieser this | denn for | mir to me | scheint appears | die the | Gegenteile opposite things | zu sagen to say | selbst himself |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἑαυτῷ | ἐν | τῇ | γραφῇ | ὥσπερ | ἂν | εἰ | εἴποι· | ἀδικεῖ | Σωκράτης | θεοὺς | οὐ | νομίζων, |
| sich selbst to himself | in in | der the | Schrift indictment | so wie just as | wohl would | wenn if | würde sagen· might say· | tut Unrecht does wrong | Sokrates Socrates | Götter gods | nicht not | meinend, thinking, |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλὰ | θεοὺς | νομίζων. | καίτοι | τοῦτό | ἐστι | παίζοντος. | συνεπισκέψασθε | δή, | ὦ | ἄνδρες, | |
| sondern but | Götter gods | meinend. thinking. | und doch and yet | dieses this | ist is | eines scherzenden. of one joking. | prüfet zusammen consider together | ja, indeed, | o O | Männer, men, | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ᾗ | μοι | φαίνεται | ταῦτα | λέγειν· | σὺ | δὲ | ἡμῖν | ἀπόκριναι, | ὦ | Μέλητε. | ὑμεῖς | δέ, |
| wie in which way | mir to me | scheint appears | dieses these things | zu sagen· to say· | du you | aber but | uns to us | antworte, answer, | o O | Meletos. Meletus. | ihr you | aber, but, |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅπερ | κατ’ | [27b] | ἀρχὰς | ὑμᾶς | παρῃτησάμην, | μέμνησθέ | μοι | μὴ | θορυβεῖν | |
| was gerade the very thing | gemäß according to | | Anfänge beginnings | euch you | ersuchte ich, I begged off, | erinnert euch remember | mir to me | nicht not | Lärm zu machen to make noise | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐὰν | ἐν | τῷ | εἰωθότι | τρόπῳ | τοὺς | λόγους | ποιῶμαι. | ἔστιν | ὅστις | ἀνθρώπων, | ὦ | |
| wenn if ever | in in | der the | gewohnt seienden accustomed | Weise manner | die the | Reden speeches | mache ich. I make. | ist there is | wer auch immer whoever | der Menschen, of men, | o O | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Μέλητε, | ἀνθρώπεια | μὲν | νομίζει | πράγματ’ | εἶναι, | ἀνθρώπους | δὲ | οὐ | νομίζει; | ἀποκρινέσθω, | |
| Meletos, Meletus, | menschliche human | zwar indeed | meint he thinks | Dinge things | zu sein, to be, | Menschen men | aber but | nicht not | meint er; he thinks; | er möge antworten, let him answer, | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὦ | ἄνδρες, | καὶ | μὴ | ἄλλα | καὶ | ἄλλα | θορυβείτω· | ἔσθ’ | ὅστις | ἵππους | μὲν | οὐ |
| o O | Männer, men, | und and | nicht not | andere other | und and | andere other | lärmen möge· let him make noise· | ist there is | wer auch immer whoever | Pferde horses | zwar indeed | nicht not |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| νομίζει, | ἱππικὰ | δὲ | πράγματα; | ἢ | αὐλητὰς | μὲν | οὐ | νομίζει | εἶναι, | αὐλητικὰ | δὲ | |
| meint, he thinks, | reiterliche horse affairs | aber but | Dinge; matters; | oder or | Flötenspieler flute players | zwar indeed | nicht not | meint he thinks | zu sein, to be, | flötenspielerische flute matters | aber but | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πράγματα; | οὐκ | ἔστιν, | ὦ | ἄριστε | ἀνδρῶν· | εἰ | μὴ | σὺ | βούλει | ἀποκρίνεσθαι, | ἐγὼ | σοὶ | λέγω |
| Dinge; matters; | nicht not | ist, is, | o O | bester best | der Männer· of men· | wenn if | nicht not | du you | willst wish | zu antworten, to answer, | ich I | dir to you | sage ich I say |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τοῖς | ἄλλοις | τουτοισί. | ἀλλὰ | τὸ | ἐπὶ | τούτῳ | γε | ἀπόκριναι· | ἔσθ’ | [27c] | ὅστις |
| auch and | den to the | anderen others | diesen hier. these here. | aber but | das the | auf upon | diesem this | ja at least | antworte· answer· | ist is there | | wer auch immer anyone who |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δαιμόνια | μὲν | νομίζει | πράγματ’ | εἶναι, | δαίμονας | δὲ | οὐ | νομίζει; | οὐκ | ἔστιν. | ὡς |
| Dämonien daimonic things | zwar on the one hand | meint thinks | Dinge matters | zu sein, to be, | Daimonen daimons | aber but | nicht not | meint er; thinks; | nicht not | ist. there is. | wie how |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὤνησας | ὅτι | μόγις | ἀπεκρίνω | ὑπὸ | τουτωνὶ | ἀναγκαζόμενος. | οὐκοῦν |
| du halfst you benefited | dass that | mühselig with difficulty | antworte ich I answer | durch by | diese da of these here | gezwungen werdend. being compelled. | folglich then surely |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δαιμόνια | μὲν | φῄς | με | καὶ | νομίζειν | καὶ | διδάσκειν, | εἴτ’ | οὖν | καινὰ | |
| dämonische Dinge daimonic things | zwar on the one hand | sagst du you say | mich me | und and | zu meinen to think | und and | zu lehren, to teach, | sei es whether | nun then | neue new | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἴτε | παλαιά, | ἀλλ’ | οὖν | δαιμόνιά | γε | νομίζω | κατὰ | τὸν | σὸν | λόγον, | καὶ | |
| sei es or whether | alte, old, | aber but | nun then | Dämonien daimonic things | ja at least | meine ich I think | gemäß according to | den the | deinen your | Logos Rede, account, | und and | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ταῦτα | καὶ | διωμόσω | ἐν | τῇ | ἀντιγραφῇ. | εἰ | δὲ | δαιμόνια | νομίζω, | καὶ | δαίμονας | |
| dies these | und and | werde beschwören I will swear | in in | der the | Gegen Schrift. against writing. | wenn if | aber but | Dämonien daimonic things | meine ich, I think, | auch and | Daimonen daimons | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δήπου | πολλὴ | ἀνάγκη | νομίζειν | μέ | ἐστιν· | οὐχ | οὕτως | ἔχει; | ἔχει | δή· | |
| ja wohl surely | große much | Notwendigkeit necessity | zu meinen to think | mich me | ist· there is· | nicht not | so thus | verhält es sich; it holds; | verhält es sich it holds | ja· indeed· | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τίθημι | γάρ | σε | ὁμολογοῦντα, | ἐπειδὴ | οὐκ | ἀποκρίνῃ. | τοὺς | δὲ | δαίμονας | [27d] | οὐχὶ | ἤτοι |
| setze ich I set | denn for | dich you | zustimmend seienden, agreeing, | da since | nicht not | du antwortest. you answer. | die the | aber but | Daimonen daimons | | nicht not | entweder either |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **θεούς** | **γε** | **ἡγούμεθα** | **ἢ** | **θεῶν** | **παῖδας;** | **φῂς** | **ἢ** | **οὔ;** | **πάνυ** | **γε.** | **οὐκοῦν** | **εἴπερ** |
| Götter | ja | halten wir | oder | der Götter | Kinder; | sagst du | oder | nicht; | sehr | ja. | also | wenn wirklich |
| gods | at least | we consider | or | of gods | children; | you say | or | not; | very | indeed. | then surely | if indeed |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **δαίμονας** | **ἡγοῦμαι,** | **ὡς** | **σὺ** | **φῄς,** | **εἰ** | **μὲν** | **θεοί** | **τινές** | **εἰσιν** | **οἱ** | **δαίμονες,** | **τοῦτ’** | **ἂν** |
| Daimonen | ich halte, | wie | du | sagst, | wenn | zwar | Götter | einige | sind | die | Daimonen, | dies | wohl |
| daimons | I consider, | as | you | you say, | if | on the one hand | gods | some | are | the | daimons, | this | would |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **εἴη** | **ὃ** | **ἐγώ** | **φημί** | **σε** | **αἰνίττεσθαι** | **καὶ** | **χαριεντίζεσθαι,** | **θεοὺς** | **οὐχ** | **ἡγούμενον** | **φάναι** | |
| wäre | was | ich | sage | dich | andeuten zu lassen | und | scherzen zu lassen, | Götter | nicht | haltend seienden | sagen | |
| might be | which | I | say | you | to speak in riddles | and | to jest, | gods | not | considering | to say | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **με** | **θεοὺς** | **αὖ** | **ἡγεῖσθαι** | **πάλιν,** | **ἐπειδήπερ** | **γε** | **δαίμονας** | **ἡγοῦμαι·** | **εἰ** | **δ’** | **αὖ** | **οἱ** |
| mich | Götter | wieder | für halten | wiederum, | weil | ja | Dämonen | halte ich· | wenn | aber | wieder | die |
| me | gods | again | to consider | again, | since indeed | at least | daimons | I consider· | if | but | again | the |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **δαίμονες** | **θεῶν** | **παῖδές** | **εἰσιν** | **νόθοι** | **τινὲς** | **ἢ** | **ἐκ** | **νυμφῶν** | **ἢ** | **ἔκ** | **τινων** | **ἄλλων** |
| Daimonen | der Götter | Kinder | sind | unechte | einige | oder | aus | Nymphen | oder | aus | einigen | anderen |
| daimons | of gods | children | are | bastard | some | or | from out of | of nymphs | or | from out of | of some | of others |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ὧν** | **δὴ** | **καὶ** | **λέγονται,** | **τίς** | **ἂν** | **ἀνθρώπων** | **θεῶν** | **μὲν** | **παῖδας** | **ἡγοῖτο** | |
| deren | ja | auch | gesagt werden, | wer | wohl | der Menschen | der Götter | zwar | Kinder | halten würde | |
| of whom | indeed | and | are said, | who | would | of men | of gods | on the one hand | children | might consider | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **εἶναι,** | **θεοὺς** | **δὲ** | **μή;** | **ὁμοίως** | **γὰρ** | **ἂν** | **[27e]** | **ἄτοπον** | **εἴη** | **ὥσπερ** | **ἂν** | **εἴ** | **τις** |
| zu sein, | Götter | aber | nicht; | gleichermaßen | denn | wohl | | un passend | wäre | so wie | wohl | wenn | jemand |
| to be, | gods | but | not; | likewise | for | would | | absurd | might be | just as | would | if | someone |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἵππων** | **μὲν** | **παῖδας** | **ἡγοῖτο** | **ἢ** | **καὶ** | **ὄνων,** | **τοὺς** | **ἡμιόνους,** | **ἵππους** | **δὲ** | **καὶ** |
| der Pferde | zwar | Kinder | halten würde | oder | auch | der Esel, | die | Maultiere, | Pferde | aber | auch |
| of horses | on the one hand | children | might consider | or | even | of donkeys, | the | mules, | horses | but | and |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ὄνους** | **μὴ** | **ἡγοῖτο** | **εἶναι.** | **ἀλλ’,** | **ὦ** | **Μέλητε,** | **οὐκ** | **ἔστιν** | **ὅπως** | **σὺ** | **ταῦτα** | **οὐχὶ** | **ἀποπειρώμενος** |
| Esel | nicht | halten würde | zu sein. | aber, | o | Meletos, | nicht | ist | wie | du | dieses | nicht | erprobend seiend |
| donkeys | not | might consider | to be. | but, | O | Meletus, | not | is | how | you | these | not | making trial |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἡμῶν** | **ἐγράψω** | **τὴν** | **γραφὴν** | **ταύτην** | **ἢ** | **ἀπορῶν** | **ὅτι** | **ἐγκαλοῖς** | **ἐμοὶ** | **ἀληθὲς** | **ἀδίκημα·** | |
| unser | schriebst | die | Anklage | diese | oder | ratlos seiend | dass | vorwirfst | mir | wahres | Unrechtstat· | |
| of us | you wrote | the | indictment | this | or | being at a loss | that | you bring a charge | to me | true | wrong· | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ὅπως** | **δὲ** | **σύ** | **τινα** | **πείθοις** | **ἂν** | **καὶ** | **σμικρὸν** | **νοῦν** | **ἔχοντα** | **ἀνθρώπων,** | **ὡς** | **οὐ** |
| wie | aber | du | irgendeinen | überzeugen würdest | wohl | auch | kleinen | Sinn | habenden | der Menschen, | dass | nicht |
| how | but | you | someone | you might persuade | would | and | small | mind | having | of men, | that | not |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τοῦ** | **αὐτοῦ** | **ἔστιν** | **καὶ** | **δαιμόνια** | **καὶ** | **θεῖα** | **ἡγεῖσθαι,** | **καὶ** | **αὖ** | **τοῦ** | **αὐτοῦ** | **μήτε** |
| des | selben | ist | auch | Dämonien | und | göttliche | zu halten, | und | wieder | des | selben | weder |
| of the | same | it is | both | daimonic things | and | divine things | to consider, | and | again | of the | same | neither |

# St. 28a

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **δαίμονας** | **μήτε** | **θεοὺς** | **μήτε** | **ἥρωας,** | **οὐδεμία** | **μηχανή** | **ἐστιν.** | **ἀλλὰ** | **γάρ,** | **ὦ** | **ἄνδρες** | **Ἀθηναῖοι,** | **ὡς** |
| Daimonen | weder | Götter | noch | Helden, | keine | Möglichkeit | ist. | aber | denn, | o | Männer | Athener, | wie |
| daimons | nor | gods | nor | heroes, | no | device | is. | but | for, | O | men | Athenians, | that |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **μὲν** | **ἐγὼ** | **οὐκ** | **ἀδικῶ** | **κατὰ** | **τὴν** | **Μελήτου** | **γραφήν,** | **οὐ** | **πολλῆς** | **μοι** | **δοκεῖ** | |
| zwar | ich | nicht | Unrecht tue | gemäß | die | des Meletos | Anklage, | nicht | großer | mir | scheint | |
| on the one hand | I | not | I do wrong | according to | the | of Meletus | indictment, | not | much | to me | seems | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **εἶναι** | **ἀπολογίας,** | **ἀλλὰ** | **ἱκανὰ** | **καὶ** | **ταῦτα·** | **ὃ** | **δὲ** | **καὶ** | **ἐν** | **τοῖς** | **ἔμπροσθεν** | **ἔλεγον,** | **ὅτι** |
| zu sein | Verteidigung, | sondern | genügend | auch | dies· | was | aber | auch | in | den | früheren | sagte ich, | dass |
| to be | of defense, | but | sufficient | even | these· | what | but | also | in | the | earlier | I was saying, | that |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **πολλή** | **μοι** | **ἀπέχθεια** | **γέγονεν** | **καὶ** | **πρὸς** | **πολλούς,** | **εὖ** | **ἴστε** | **ὅτι** | **ἀληθές** | **ἐστιν.** | **καὶ** | **τοῦτ’** |
| viel | mir | Abneigung | ist geworden | und | gegen | viele, | gut | wisset | dass | wahr | ist. | und | dies |
| much | to me | enmity | has come to be | and | toward | many, | well | know | that | true | is. | and | this |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἔστιν** | **ὃ** | **ἐμὲ** | **αἱρεῖ,** | **ἐάνπερ** | **αἱρῇ,** | **οὐ** | **Μέλητος** | **οὐδὲ** | **Ἄνυτος** | **ἀλλ’** | **ἡ** | **τῶν** | **πολλῶν** |
| ist | was | mich | ergreift, | wenn immer | ergreife es, | nicht | Meletos | noch | Anytos | sondern | die | der | vielen |
| is | what | me | takes, | if indeed | may take, | not | Meletus | nor | Anytus | but | the | of the | many |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **διαβολή** | **τε** | **καὶ** | **φθόνος.** | **ἃ** | **δὴ** | **πολλοὺς** | **καὶ** | **ἄλλους** | **καὶ** | **ἀγαθοὺς** | **[28b]** | **ἄνδρας** |
| Verleumdung | und | auch | Neid. | welche | ja | viele | und | andere | und | gute | | Männer |
| slander | and | and | envy. | which things | indeed | many | and | others | and | good | | men |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ᾕρηκεν,** | **οἶμαι** | **δὲ** | **καὶ** | **αἱρήσει·** | **οὐδὲν** | **δὲ** | **δεινὸν** | **μὴ** | **ἐν** | **ἐμοὶ** | **στῇ.** | **ἴσως** | **ἂν** |
| hat ergriffen, | ich meine | aber | auch | wird ergreifen· | nichts | aber | furchtbar | nicht | bei | mir | stehen möge. | vielleicht | wohl |
| has taken, | I think | but | also | will take· | nothing | but | terrible | not | in | me | may stand. | perhaps | would |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **οὖν** | **εἴποι** | **τις·** | **εἶτ’** | **οὐκ** | **αἰσχύνῃ,** | **ὦ** | **Σώκρατες,** | **τοιοῦτον** | **ἐπιτήδευμα** | **ἐπιτηδεύσας** | |
| nun | würde sagen | jemand· | dann | nicht | schämst du dich, | o | Sokrates, | solches | Betreiben | betrieben habend | |
| then | might say | someone· | then | not | are ashamed, | O | Socrates, | such | pursuit | having practiced | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἐξ** | **οὗ** | **κινδυνεύεις** | **νυνὶ** | **ἀποθανεῖν;** | **ἐγὼ** | **δὲ** | **τούτῳ** | **ἂν** | **δίκαιον** | **λόγον** | **ἀντείποιμι,** | |
| aus | dessen | bist du in Gefahr | jetzt | zu sterben; | ich | aber | diesem | wohl | gerechten | Logos Rede | würde entgegnen, | |
| out of | which | you risk | now | to die; | I | but | to this | would | just | argument | I might reply, | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ὅτι** | **οὐ** | **καλῶς** | **λέγεις,** | **ὦ** | **ἄνθρωπε,** | **εἰ** | **οἴει** | **δεῖν** | **κίνδυνον** | **ὑπολογίζεσθαι** | **τοῦ** | |
| dass | nicht | gut | du sagst, | o | Mensch, | wenn | du meinst | nötig zu sein | Gefahr | ein zuberechnen | des | |
| that | not | well | you speak, | O | man, | if | you think | it necessary | danger | to calculate | of the | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ζῆν | ἢ | τεθνάναι | ἄνδρα | ὅτου | τι | καὶ | σμικρὸν | ὄφελός | ἐστιν, | ἀλλ’ | οὐκ | ἐκεῖνο |
| Lebens | oder | gestorben sein | einen Mann | wovon | etwas | auch | kleines | Nutzen | ist, | sondern | nicht | jenes |
| to live | or | to have died | a man | of which | some thing | even | small | benefit | is, | but | not | that |
| μόνον | σκοπεῖν | ὅταν | πράττῃ, | πότερον | δίκαια | ἢ | ἄδικα | πράττει, | καὶ | ἀνδρὸς | ἀγαθοῦ | |
| nur | betrachten | wenn | er handelt, | ob | Gerechtes | oder | Ungerechtes | er tut, | und | eines Mannes | guten | |
| only | to consider | whenever | one does, | whether | just | or | unjust | does, | and | of a man | good | |
| ἔργα | ἢ | κακοῦ. | φαῦλοι | [28c] | γὰρ | ἂν | τῷ | γε | σῷ | λόγῳ | εἶεν | τῶν | ἡμιθέων |
| Werke | oder | schlechten. | minderwertige | | denn | wohl | dem | ja | deinem | Logos Rede | wären | der | Halbgötter |
| works | or | bad. | base | | for | would | to the | at least | your | argument | would be | of the | half gods |
| ὅσοι | ἐν | Τροίᾳ | τετελευτήκασιν | οἵ | τε | ἄλλοι | καὶ | ὁ | τῆς | Θέτιδος | υἱός, | ὃς | τοσοῦτον | τοῦ |
| so viele | in | Troja | sind gestorben | die | und | anderen | und | der | der | Thetis | Sohn, | der | so sehr | der |
| as many as | in | Troy | have ended life | who | and | others | and | the | of the | Thetis | son, | who | so much | of the |
| κινδύνου | κατεφρόνησεν | παρὰ | τὸ | αἰσχρόν | τι | ὑπομεῖναι | ὥστε, | ἐπειδὴ | εἶπεν | ἡ |
| Gefahr | verachtete | neben | das | Schändliche | irgend etwas | zu ertragen | so dass, | als | sagte | die |
| danger | he despised | contrary to | the | shameful | something | to endure | so that, | since | she said | the |
| μήτηρ | αὐτῷ | προθυμουμένῳ | Ἕκτορα | ἀποκτεῖναι, | θεὸς | οὖσα, | οὐτωσί | πως, | ὡς | ἐγὼ |
| Mutter | ihm | sich eifrig bemühenden | Hektor | zu töten, | Gottheit | seiend, | soeben | irgendwie, | wie | ich |
| mother | to him | being eager | Hector | to kill, | a goddess | being, | just so | somehow, | as | I |
| οἶμαι· | ὦ | παῖ, | εἰ | τιμωρήσεις | Πατρόκλῳ | τῷ | ἑταίρῳ | τὸν | φόνον | καὶ | Ἕκτορα | ἀποκτενεῖς, |
| meine· | o | Kind, | wenn | du wirst bestrafen | dem Patroklos | dem | Gefährten | den | Mord | und | Hektor | wirst töten, |
| think· | O | child, | if | you will avenge | Patroclus | the | companion | the | murder | and | Hector | you will kill, |
| αὐτὸς | ἀποθανῇ— | αὐτίκα | γάρ | τοι, | φησί, | μεθ’ | Ἕκτορα | πότμος | ἑτοῖμος | —ὁ | δὲ | τοῦτο |
| selbst | wirst sterben— | sogleich | denn | dir, | sagt sie, | nach | Hektor | Schicksal | bereit | —der | aber | dies |
| your self | you may die— | straightway | for | indeed, | she says, | after | Hector | fate | ready | —the | but | this |
| ἀκούσας | τοῦ | μὲν | θανάτου | καὶ | τοῦ | κινδύνου | ὠλιγώρησε, | πολὺ | δὲ | μᾶλλον |
| gehört habend | des | zwar | Todes | und | der | Gefahr | verachtete, | viel | aber | mehr |
| having heard | of the | on the one hand | death | and | of the | danger | he made light of, | much | but | more |
| δείσας | [28d] | τὸ | ζῆν | κακὸς | ὢν | καὶ | τοῖς | φίλοις | μὴ | τιμωρεῖν, | αὐτίκα, | φησί, |
| gefürchtet habend | | das | Leben | schlecht | seiend | und | den | Freunden | nicht | zu rächen, | sofort, | sagt er, |
| having feared | | the | to live | base | being | and | to the | friends | not | to avenge, | straightway, | he says, |
| τεθναίην, | δίκην | ἐπιθεὶς | τῷ | ἀδικοῦντι, | ἵνα | μὴ | ἐνθάδε |
| möchte ich gestorben sein, | Strafe | auferlegt habend | dem | Unrecht Tuenden, | damit | nicht | hier |
| I would have died, | penalty | having imposed | on the | doing wrong, | in order that | not | here |
| μένω | καταγέλαστος | παρὰ | νηυσὶ | κορωνίσιν | ἄχθος | ἀρούρης. | ἢ | αὐτὸν | οἴει |
| bleibe | lächerlich | bei | Schiffen | gebogten | Last | des Ackers. | wirklich | ihn | meinst du |
| I may remain | ridiculous | by | ships | beaked | burden | of earth. | or | him | you think |
| φροντίσαι | θανάτου | καὶ | κινδύνου; | οὕτω | γὰρ | ἔχει, | ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | τῇ |
| bedacht zu haben | des Todes | und | der Gefahr; | so | nämlich | verhält es sich, | o | Männer | Athener, | der |
| to care | of death | and | of danger; | thus | for | it holds, | O | men | Athenians, | in the |
| ἀληθείᾳ· | οὗ | ἄν | τις | ἑαυτὸν | τάξῃ | ἡγησάμενος | βέλτιστον | εἶναι | ἢ | ὑπ’ | ἄρχοντος |
| Wahrheit· | wo | wohl | jemand | sich selbst | aufstellen möge | erachtend | als Bestes | zu sein | oder | von | Vorgesetztem |
| truth· | where | would | someone | him self | he may place | having judged | best | to be | or | by | of a ruler |
| ταχθῇ, | ἐνταῦθα | δεῖ, | ὡς | ἐμοὶ | δοκεῖ, | μένοντα | κινδυνεύειν, | μηδὲν |
| befohlen werde, | hier | muss, | wie | mir | scheint, | bleibend | zu wagen, | nichts |
| he may be placed, | there | it is necessary, | as | to me | it seems, | remaining | to risk, | nothing |
| ὑπολογιζόμενον | μήτε | θάνατον | μήτε | ἄλλο | μηδὲν | πρὸ | τοῦ | αἰσχροῦ. | ἐγὼ | οὖν | δεινὰ |
| ein zuberechnen | weder | Tod | noch | anderes | nichts | vor | dem | Schändlichen. | ich | nun | Schreckliches |
| calculating | neither | death | nor | other | nothing | before | the | shameful. | I | therefore | terrible things |
| ἂν | εἴην | εἰργασμένος, | ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | [28e] | εἰ | ὅτε | μέν | με | οἱ | ἄρχοντες |
| wohl | wäre | bewirkt habend, | o | Männer | Athener, | | wenn | als | zwar | mich | die | Amtsträger |
| would | I be | having done, | O | men | Athenians, | | if | when | on the one hand | me | the | rulers |
| ἔταττον, | οὓς | ὑμεῖς | εἵλεσθε | ἄρχειν | μου, | καὶ | ἐν | Ποτειδαίᾳ | καὶ | ἐν | Ἀμφιπόλει |
| befahlen, | die | ihr | gewählt habt | zu herrschen | über mich, | und | in | Potidaia | und | in | Amphipolis |
| they were ordering, | whom | you | you chose | to rule | of me, | and | in | Potidaea | and | in | Amphipolis |
| καὶ | ἐπὶ | Δηλίῳ, | τότε | μὲν | οὗ | ἐκεῖνοι | ἔταττον | ἔμενον | ὥσπερ | καὶ |
| und | bei | Delion, | damals | zwar | wo | jene | befahlen | blieb ich | so wie | auch |
| and | at | Delium, | then | on the one hand | where | those | they were ordering | I was remaining | just as | also |
| ἄλλος | τις | καὶ | ἐκινδύνευον | ἀποθανεῖν, | τοῦ | δὲ | θεοῦ | τάττοντος, | ὡς | ἐγὼ | ᾠήθην |
| ein anderer | irgend ein | auch | riskierte ich | zu sterben, | des | aber | Gottes | befehlend seienden, | wie | ich | meinte ich |
| another | person | and | I was risking | to die, | of the | but | god | ordering, | as | I | I thought |
| τε | καὶ | ὑπέλαβον, | φιλοσοφοῦντά | με | δεῖν | ζῆν | καὶ | ἐξετάζοντα | ἐμαυτὸν | καὶ | τοὺς |
| und | auch | annahm ich, | philosophierend | mich | nötig zu sein | zu leben | und | untersuchend | mich selbst | und | die |
| and | also | I supposed, | philosophizing | me | it to be necessary | to live | and | examining | my self | and | the |
| ἄλλους, | ἐνταῦθα | δὲ | φοβηθεὶς | ἢ | θάνατον |
| anderen, | hier | aber | erschrocken | oder | Tod |
| others, | here | but | having been afraid | or | death |

# St. 29a

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἢ | ἄλλ’ | ὁτιοῦν | πρᾶγμα | λίποιμι | τὴν | τάξιν. | δεινόν | τἂν | εἴη, | καὶ | ὡς |
| oder | anderes | irgend etwas | Sache | verlassen würde ich | die | Stellung. | schrecklich | und wohl | wäre, | und | wie |
| or | other | whatsoever | thing | I would leave | the | post. | terrible | and would | it would be, | and | as |
| ἀληθῶς | τότ’ | ἄν | με | δικαίως | εἰσάγοι | τις | εἰς | δικαστήριον, | ὅτι | οὐ | νομίζω | θεοὺς |
| wahrhaft | damals | wohl | mich | mit Recht | würde vorführen | jemand | in | Gericht, | dass | nicht | meine ich | Götter |
| truly | then | would | me | justly | might bring in | someone | into | law court, | that | not | I think | gods |
| εἶναι | ἀπειθῶν | τῇ | μαντείᾳ | καὶ | δεδιὼς | θάνατον | καὶ | οἰόμενος | σοφὸς | εἶναι | οὐκ |
| zu sein | ungehorsam seiend | der | Weissagung | und | gefürchtet habend | Tod | und | meinend | weise | zu sein | nicht |
| to be | disobeying | the | oracle | and | having feared | death | and | thinking | wise | to be | not |
| ὤν. | τὸ | γάρ | τοι | θάνατον | δεδιέναι, | ὦ | ἄνδρες, | οὐδὲν | ἄλλο | ἐστὶν | ἢ | δοκεῖν | σοφὸν |
| seiend. | das | denn | ja | Tod | gefürchtet zu haben, | o | Männer, | nichts | anderes | ist | als | scheinen zu | weise |
| being. | the | for | indeed | death | to have feared, | O | men, | nothing | else | is | than | to seem | wise |
| εἶναι | μὴ | ὄντα· | δοκεῖν | γὰρ | εἰδέναι | ἐστὶν | ἃ | οὐκ | οἶδεν. | οἶδε |
| zu sein | nicht | seiend· | scheinen zu | denn | gewusst zu haben | ist | was | nicht | weiß. | weiß |
| to be | not | being· | to seem | for | to have known | is | the things which | not | he has known. | he knows |
| μὲν | γὰρ | οὐδεὶς | τὸν | θάνατον | οὐδ’ | εἰ | τυγχάνει | τῷ | ἀνθρώπῳ | πάντων | μέγιστον | ὂν | τῶν |
| zwar | denn | niemand | den | Tod | und nicht | ob | trifft es sich | dem | Menschen | aller | größtes | seiend | der |
| indeed | for | no one | the | death | nor | if | it happens | to the | man | of all | greatest | being | of the |
| ἀγαθῶν, | δεδίασι | δ’ | ὡς | εὖ | εἰδότες | ὅτι | [29b] | μέγιστον | τῶν | κακῶν | ἐστι. |
| Güter, | sie fürchten | aber | wie | gut | gewusst habend | dass | | größtes | der | Übel | ist. |
| good things, | they have feared | but | as | well | having known | that | | greatest | of the | bad things | is. |
| καίτοι | πῶς | οὐκ | ἀμαθία | ἐστὶν | αὕτη | ἡ | ἐπονείδιστος, | ἡ | τοῦ | οἴεσθαι | εἰδέναι |
| und doch | wie | nicht | Unwissenheit | ist | diese | die | tadel würdig, | die | des | meinen zu | gewusst zu haben |
| and yet | how | not | ignorance | is | this | the | reproachful, | the | of the | to think | to have known |
| ἃ | οὐκ | οἶδεν; | ἐγὼ | δ’, | ὦ | ἄνδρες, | τούτῳ | καὶ | ἐνταῦθα | ἴσως | διαφέρω |
| was | nicht | er weiß; | ich | aber, | o | Männer, | hierin | und | hier | vielleicht | unterscheide ich mich |
| the things which | not | he has known; | I | but, | O | men, | in this | and | here | perhaps | I differ |
| τῶν | πολλῶν | ἀνθρώπων, | καὶ | εἰ | δή | τῳ | σοφώτερός | του | φαίην | εἶναι, |
| der | vielen | Menschen, | und | wenn | ja | irgend einem | weiser | eines | würde sagen | zu sein, |
| of the | many | men, | and | if | indeed | to someone | wiser | than someone | I would say | to be, |
| τούτῳ | ἄν, | ὅτι | οὐκ | εἰδὼς | ἱκανῶς | περὶ | τῶν | ἐν | Ἅιδου | οὕτω | καὶ | οἴομαι | οὐκ |
| hierin | wohl, | dass | nicht | gewusst habend | hinreichend | über | der | in | Hades | so | auch | meine ich | nicht |
| in this | would, | that | not | having known | sufficiently | about | of the things | in | Hades | thus | and | I think | not |
| εἰδέναι· | τὸ | δὲ | ἀδικεῖν | καὶ | ἀπειθεῖν | τῷ | βελτίονι | καὶ | θεῷ | καὶ | ἀνθρώπῳ, | ὅτι |
| gewusst zu haben· | das | aber | Unrecht tun | und | nicht gehorchen | dem | Besseren | und | Gott | und | Menschen, | dass |
| to have known· | the | but | to do wrong | and | to disobey | to the | better | and | god | and | man, | that |
| κακὸν | καὶ | αἰσχρόν | ἐστιν | οἶδα. | πρὸ | οὖν | τῶν | κακῶν | ὧν | οἶδα | ὅτι | κακά | ἐστιν, |
| schlecht | und | schändlich | ist | ich weiß. | vor | also | der | Übel | deren | ich weiß | dass | Schlechtes | ist, |
| bad | and | shameful | is | I know. | before | then | of the | bad things | of which | I know | that | bad things | are, |
| ἃ | μὴ | οἶδα | εἰ | καὶ | ἀγαθὰ | ὄντα | τυγχάνει | οὐδέποτε | φοβήσομαι | οὐδὲ |
| was | nicht | ich weiß | ob | auch | Gute | seiend | trifft es sich | niemals | werde ich fürchten | und nicht |
| the things which | not | I know | if | even | good things | being | it happens | never | I will fear | nor |
| φεύξομαι· | ὥστε | οὐδ’ | εἴ | [29c] | με | νῦν | ὑμεῖς | ἀφίετε | Ἀνύτῳ | ἀπιστήσαντες, | ὃς |
| werde ich fliehen· | so dass | und nicht | wenn | | mich | jetzt | ihr | entlasst | dem Anytos | misstrauend geworden, | der |
| I will flee· | so that | not even | if | | me | now | you | let go | Anytus | having disbelieved, | who |
| ἔφη | ἢ | τὴν | ἀρχὴν | οὐ | δεῖν | ἐμὲ | δεῦρο | εἰσελθεῖν | ἤ, | ἐπειδὴ | εἰσῆλθον, |
| sagte | oder | die | Anfang | nicht | nötig sei | mich | hierher | hinein zu gehen | oder, | nachdem | ich eintrat, |
| was saying | either | the | beginning | not | it to be necessary | me | hither | to go in | or, | since | I went in, |
| οὐχ | οἷόν | τ’ | εἶναι | τὸ | μὴ | ἀποκτεῖναί | με, | λέγων | πρὸς | ὑμᾶς | ὡς | εἰ | διαφευξοίμην | ἤδη |
| nicht | möglich | ja | zu sein | das | nicht | zu töten | mich, | sagend | zu | euch | dass | wenn | ich entkommen würde | schon |
| not | possible | and | to be | the | not | to kill | me, | saying | towards | you | that | if | I might escape | already |
| ἂν | ὑμῶν | οἱ | υἱεῖς | ἐπιτηδεύοντες | ἃ | Σωκράτης | διδάσκει | πάντες | παντάπασι |
| wohl | eurer | die | Söhne | betreibend | was | Sokrates | lehrt | alle | ganz und gar |
| would | of you | the | sons | practicing | the things which | Socrates | teaches | all | entirely |
| διαφθαρήσονται, | —εἴ | μοι | πρὸς | ταῦτα | εἴποιτε· | ὦ | Σώκρατες, | νῦν | μὲν | Ἀνύτῳ |
| werden verderbt werden, | —wenn | mir | zu | diesem | würdet sagen· | o | Sokrates, | jetzt | zwar | dem Anytos |
| will be destroyed, | —if | to me | towards | these things | you might say· | O | Socrates, | now | indeed | Anytus |
| οὐ | πεισόμεθα | ἀλλ’ | ἀφίεμέν | σε, | ἐπὶ | τούτῳ | μέντοι, | ἐφ’ | ᾧτε | μηκέτι | ἐν |
| nicht | werden wir folgen | sondern | entlassen wir | dich, | auf | diesem | indessen, | auf | worauf dass | nicht mehr | in |
| not | we will be persuaded | but | we release | you, | on | this condition | however, | on | which that | no longer | in |
| ταύτῃ | τῇ | ζητήσει | διατρίβειν | μηδὲ | φιλοσοφεῖν· | ἐὰν | δὲ | ἁλῷς | [29d] | ἔτι | τοῦτο |
| dieser | der | Untersuchung | verweilen | und nicht | philosophieren· | wenn | aber | gefasst wirst | | noch | dieses |
| this | the | inquiry | to spend time | nor | to philosophize· | if ever | but | you be caught | | still | this |
| πράττων, | ἀποθανῇ | —εἰ | οὖν | με, | ὅπερ | εἶπον, | ἐπὶ | τούτοις | ἀφίοιτε, |
| tuend, | wirst sterben | —wenn | nun | mich, | was gerade | sagte ich, | auf | diesen | ließet ihr frei, |
| doing, | you may die | —if | then | me, | the very thing which | I said, | on | these terms | you would release, |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **εἴποιμ’** | **ἂν** | **ὑμῖν** | **ὅτι** | **ἐγὼ** | **ὑμᾶς,** | **ὦ** | **ἄνδρες** | **Ἀθηναῖοι,** | **ἀσπάζομαι** | **μὲν** | **καὶ** | **φιλῶ,** | |
| würde ich sagen | wohl | euch | dass | ich | euch, | o | Männer | Athener, | grüße | zwar | und | liebe, | |
| I would say | would | to you | that | I | you, | O | men | Athenians, | I greet | indeed | and | I love, | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **πείσομαι** | **δὲ** | **μᾶλλον** | **τῷ** | **θεῷ** | **ἢ** | **ὑμῖν,** | **καὶ** | **ἕωσπερ** | **ἂν** | **ἐμπνέω** | **καὶ** | **οἷός** | **τε** | **ὦ,** |
| werde gehorchen | aber | mehr | dem | Gott | als | euch, | und | so lange als | wohl | atme ich | und | fähig | ja | sei, |
| I will obey | but | more | to the | god | than | you, | and | as long as | ever | I breathe | and | able | and | I may be, |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **οὐ** | **μὴ** | **παύσωμαι** | **φιλοσοφῶν** | **καὶ** | **ὑμῖν** | **παρακελευόμενός** | **τε** | **καὶ** | **ἐνδεικνύμενος** | | |
| nicht | nicht | werde ich aufhören | philosophierend | und | euch | zureden seiend | ja | und | vor zeigend seiend | | |
| not | at all | I cease | philosophizing | and | to you | exhorting | and | and | showing | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ὅτῳ** | **ἂν** | **ἀεὶ** | **ἐντυγχάνω** | **ὑμῶν,** | **λέγων** | **οἷάπερ** | **εἴωθα,** | **ὅτι** | **ὦ** | **ἄριστε** | |
| welchem | wohl | stets | begegne ich | eurer, | sagend | wie gerade solches | gewohnt bin ich, | dass | o | Bester | |
| to whomever | ever | always | I meet | of you, | saying | such things as | I am accustomed, | that | O | best | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἀνδρῶν,** | **Ἀθηναῖος** | **ὤν,** | **πόλεως** | **τῆς** | **μεγίστης** | **καὶ** | **εὐδοκιμωτάτης** | **εἰς** | **σοφίαν** | **καὶ** | **ἰσχύν,** |
| der Männer, | Athener | seiend, | der Stadt | der | größten | und | angesehensten | in | Weisheit | und | Kraft, |
| of men, | Athenian | being, | of city | the | greatest | and | most renowned | for | wisdom | and | strength, |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **χρημάτων** | **μὲν** | **οὐκ** | **αἰσχύνῃ** | **ἐπιμελούμενος** | **ὅπως** | **σοι** | **ἔσται** | **ὡς** | **πλεῖστα,** | **καὶ** | |
| der Gelder | zwar | nicht | schämst du dich | sorgend seiend | damit | dir | es sein wird | so viel wie | meiste, | und | |
| of money | indeed | not | you are ashamed | taking care | that | to you | it will be | as | most, | and | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **[29e]** | **δόξης** | **καὶ** | **τιμῆς,** | **φρονήσεως** | **δὲ** | **καὶ** | **ἀληθείας** | **καὶ** | **τῆς** | **ψυχῆς** | **ὅπως** | **ὡς** | **βελτίστη** |
| | Ruhmes | und | Ehre, | Einsicht | aber | und | Wahrheit | und | der | Seele | damit | so | beste |
| | of repute | and | of honor, | of prudence | but | and | of truth | and | of the | soul | that | as | best |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἔσται** | **οὐκ** | **ἐπιμελῇ** | **οὐδὲ** | **φροντίζεις;** | **καὶ** | **ἐάν** | **τις** | **ὑμῶν** | **ἀμφισβητήσῃ** | **καὶ** | **φῇ** |
| sein wird | nicht | kümmerst du dich | und nicht | sorgst du; | und | wenn | jemand | eurer | bestreiten sollte | und | sagt |
| it will be | not | you care | nor | you think of; | and | if ever | someone | of you | dispute | and | say |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἐπιμελεῖσθαι,** | **οὐκ** | **εὐθὺς** | **ἀφήσω** | **αὐτὸν** | **οὐδ’** | **ἄπειμι,** | **ἀλλ’** | **ἐρήσομαι** |
| sich zu kümmern, | nicht | sofort | werde ich lassen | ihn | und nicht | gehe ich weg, | sondern | werde ich fragen |
| to care, | not | immediately | I will let go | him | nor | I go away, | but | I will ask |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **αὐτὸν** | **καὶ** | **ἐξετάσω** | **καὶ** | **ἐλέγξω,** | **καὶ** | **ἐάν** | **μοι** | **μὴ** | **δοκῇ** | **κεκτῆσθαι** | |
| ihn | und | werde ich prüfen | und | werde ich überführen, | und | wenn | mir | nicht | scheint | besessen zu haben | |
| him | and | I will examine | and | I will refute, | and | if ever | to me | not | seem | to have acquired | |

| |
|---|
| **ἀρετήν,** |
| Tugend, |
| virtue, |

# St. 30a

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **φάναι** | **δέ,** | **ὀνειδιῶ** | **ὅτι** | **τὰ** | **πλείστου** | **ἄξια** | **περὶ** | **ἐλαχίστου** | **ποιεῖται,** | **τὰ** | | |
| sagen zu | aber, | werde ich schelten | dass | die | des meisten | wert würdig | um | des geringsten | hält er dafür, | die | | |
| to say | but, | I will reproach | that | the | of most | worthy things | about | of least | he does regard, | the | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **δὲ** | **φαυλότερα** | **περὶ** | **πλείονος.** | **ταῦτα** | **καὶ** | **νεωτέρῳ** | **καὶ** | **πρεσβυτέρῳ** | **ὅτῳ** | **ἂν** | **ἐντυγχάνω** |
| aber | schlechteren | um | mehr. | dieses | auch | jüngeren | und | älteren | welchem | wohl | begegne ich |
| but | worse things | about | more. | these | and | to a younger | and | to an elder | to whomever | ever | I meet |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ποιήσω,** | **καὶ** | **ξένῳ** | **καὶ** | **ἀστῷ,** | **μᾶλλον** | **δὲ** | **τοῖς** | **ἀστοῖς,** | **ὅσῳ** | **μου** | |
| werde ich tun, | sowohl | Fremden | als auch | Bürger, | mehr | aber | den | Bürgern, | je näher | meiner | |
| I will do, | and | to a stranger | and | to a citizen, | more | but | to the | citizens, | by how much | of me | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἐγγυτέρω** | **ἐστὲ** | **γένει.** | **ταῦτα** | **γὰρ** | **κελεύει** | **ὁ** | **θεός,** | **εὖ** | **ἴστε,** | **καὶ** | **ἐγὼ** | **οἴομαι** | **οὐδέν** | **πω** |
| näher | seid ihr | dem Geschlecht. | dieses | denn | befiehlt | der | Gott, | gut | wisset, | und | ich | meine ich | nichts | noch |
| nearer | you are | in birth. | these | for | commands | the | god, | well | know, | and | I | I think | nothing | yet |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ὑμῖν** | **μεῖζον** | **ἀγαθὸν** | **γενέσθαι** | **ἐν** | **τῇ** | **πόλει** | **ἢ** | **τὴν** | **ἐμὴν** | **τῷ** | **θεῷ** | **ὑπηρεσίαν.** | **οὐδὲν** | **γὰρ** | **ἄλλο** |
| euch | größeres | Gut | zu werden | in | der | Stadt | als | die | meine | dem | Gott | Dienst. | nichts | denn | anderes |
| to you | greater | good | to become | in | the | city | than | the | my | to the | god | service. | nothing | for | else |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **πράττων** | **ἐγὼ** | **περιέρχομαι** | **ἢ** | **πείθων** | **ὑμῶν** | **καὶ** | **νεωτέρους** | **καὶ** | **πρεσβυτέρους** | **μήτε** | |
| tuend | ich | umher gehe | oder | überredend | eurer | sowohl | jüngere | als auch | ältere | weder | |
| doing | I | around go | than | persuading | of you | and | younger | and | older | neither | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **σωμάτων** | **ἐπιμελεῖσθαι** | **[30b]** | **μήτε** | **χρημάτων** | **πρότερον** | **μηδὲ** | **οὕτω** | **σφόδρα** | **ὡς** | **τῆς** | **ψυχῆς** |
| der Körper | sich zu kümmern | | noch | der Güter | vorher | auch nicht | so | sehr | wie | der | Seele |
| of bodies | to care for | | nor | of money | before | nor | thus | much | as | of the | soul |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ὅπως** | **ὡς** | **ἀρίστη** | **ἔσται,** | **λέγων** | **ὅτι** | **οὐκ** | **ἐκ** | **χρημάτων** | **ἀρετὴ** | **γίγνεται,** | **ἀλλ’** | **ἐξ** | |
| damit | so | beste | sein wird, | sagend | dass | nicht | aus | Gütern | Tugend | entsteht, | sondern | aus | |
| that | as | best | it will be, | saying | that | not | from | money | virtue | comes to be, | but | from out of | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἀρετῆς** | **χρήματα** | **καὶ** | **τὰ** | **ἄλλα** | **ἀγαθὰ** | **τοῖς** | **ἀνθρώποις** | **ἅπαντα** | **καὶ** | **ἰδίᾳ** | **καὶ** | **δημοσίᾳ.** |
| Tugend | Gelder | und | die | anderen | Güter | den | Menschen | alle | sowohl | privat | als auch | öffentlich. |
| virtue | money | and | the | other | good things | to the | people | all | and | privately | and | publicly. |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **εἰ** | **μὲν** | **οὖν** | **ταῦτα** | **λέγων** | **διαφθείρω** | **τοὺς** | **νέους,** | **ταῦτ’** | **ἂν** | **εἴη** | **βλαβερά·** | **εἰ** | **δέ** |
| wenn | zwar | nun | dieses | sagend | verderbe ich | die | Jungen, | dieses | wohl | wäre | schädlich· | wenn | aber |
| if | indeed | then | these things | saying | I corrupt | the | young men, | these things | would | be | harmful· | if | but |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τίς** | **μέ** | **φησιν** | **ἄλλα** | **λέγειν** | **ἢ** | **ταῦτα,** | **οὐδὲν** | **λέγει.** | **πρὸς** | **ταῦτα,** |
| jemand | mich | sagt | anderes | zu sagen | als | dieses, | nichts | sagt er. | zu | diesem, |
| someone | me | says | other things | to say | than | these things, | nothing | he says. | as to | these things, |

| φαίην | ἄν, | ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | ἢ | πείθεσθε | Ἀνύτῳ | ἢ | μή, | καὶ | ἢ | ἀφίετέ | με |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| würde ich sagen<br>I would say | wohl,<br>would, | o<br>O | Männer<br>men | Athener,<br>Athenians, | entweder<br>either | gehorchet<br>obey | dem Anytos<br>Anytus | oder<br>or | nicht,<br>not, | und<br>and | oder<br>either | entlasst<br>release | mich<br>me |

| ἢ | μή, | ὡς | ἐμοῦ | οὐκ | ἂν | [30c] | ποιήσαντος | ἄλλα, | οὐδ’ | εἰ | μέλλω | πολλάκις |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oder<br>or | nicht,<br>not, | dass<br>since | meiner<br>of me | nicht<br>not | wohl<br>would | | getan habenden<br>having done | anderes,<br>other things, | und nicht<br>not even | wenn<br>if | werde ich<br>I am about | oft<br>often |

| τεθνάναι. | μὴ | θορυβεῖτε, | ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | ἀλλ’ | ἐμμείνατέ | μοι | οἷς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| gestorben zu sein.<br>to be dead. | nicht<br>do not | lärmt,<br>make noise, | o<br>O | Männer<br>men | Athener,<br>Athenians, | sondern<br>but | bleibt standhaft<br>abide by | mir<br>me | worum<br>in which things |

| ἐδεήθην | ὑμῶν, | μὴ | θορυβεῖν | ἐφ’ | οἷς | ἂν | λέγω | ἀλλ’ | ἀκούειν· | καὶ | γάρ, | ὡς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| bat ich<br>I asked | euer,<br>of you, | nicht<br>not | Lärm zu machen<br>to make noise | auf<br>upon | was<br>the things which | wohl<br>ever | ich sage<br>I say | sondern<br>but | hören·<br>to listen· | und<br>and | denn,<br>for, | wie<br>as |

| ἐγὼ | οἶμαι, | ὀνήσεσθε | ἀκούοντες. | μέλλω | γὰρ | οὖν | ἄττα | ὑμῖν | ἐρεῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ich<br>I | meine ich,<br>I think, | werdet Nutzen haben<br>you will benefit | hörend.<br>hearing. | ich bin im Begriff<br>I am about | denn<br>for | nun<br>then | einiges<br>some things | euch<br>to you | sagen werden<br>to say |

| καὶ | ἄλλα | ἐφ’ | οἷς | ἴσως | βοήσεσθε· | ἀλλὰ | μηδαμῶς | ποιεῖτε | τοῦτο. | εὖ | γὰρ | ἴστε, | ἐάν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| und<br>and | andere Dinge<br>other things | auf<br>on | welchen<br>which | vielleicht<br>perhaps | werdet rufen·<br>you will shout· | aber<br>but | keineswegs<br>in no way | macht<br>do | dieses.<br>this. | gut<br>well | denn<br>for | wisset,<br>know, | wenn<br>if ever |

| με | ἀποκτείνητε | τοιοῦτον | ὄντα | οἷον | ἐγὼ | λέγω, | οὐκ | ἐμὲ | μείζω | βλάψετε | ἢ | ὑμᾶς | αὐτούς· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mich<br>me | tötet<br>you kill | solchen<br>such | seiend<br>being | wie<br>such as | ich<br>I | sage,<br>say, | nicht<br>not | mich<br>me | mehr<br>greater | werdet schädigen<br>you will harm | als<br>than | euch<br>you | selbst·<br>yourselves· |

| ἐμὲ | μὲν | γὰρ | οὐδὲν | ἂν | βλάψειεν | οὔτε | Μέλητος | οὔτε | Ἄνυτος— | οὐδὲ | γὰρ | ἂν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mich<br>me | zwar<br>indeed | denn<br>for | nichts<br>nothing | wohl<br>would | würde schädigen<br>harm | weder<br>neither | Meletos<br>Meletus | noch<br>nor | Anytos—<br>Anytus— | auch nicht<br>nor even | denn<br>for | wohl<br>would |

| δύναιτο— | οὐ | γὰρ | οἴομαι | θεμιτὸν | εἶναι | [30d] | ἀμείνονι | ἀνδρὶ | ὑπὸ | χείρονος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| könnte—<br>be able— | nicht<br>not | denn<br>for | meine ich<br>I think | rechtmäßig<br>lawful | zu sein<br>to be | | für einen besseren<br>for a better | Mann<br>man | von<br>by | eines schlechteren<br>a worse |

| βλάπτεσθαι. | ἀποκτείνειε | μεντὰν | ἴσως | ἢ | ἐξελάσειεν | ἢ | ἀτιμώσειεν· | ἀλλὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| geschädigt zu werden.<br>to be harmed. | würde töten<br>might kill | wohl<br>indeed then | vielleicht<br>perhaps | oder<br>or | würde hinausstoßen<br>might drive out | oder<br>or | würde entehren·<br>might dishonor· | aber<br>but |

| ταῦτα | οὗτος | μὲν | ἴσως | οἴεται | καὶ | ἄλλος | τίς | που | μεγάλα | κακά, | ἐγὼ | δ’ | οὐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dieses<br>these | dieser<br>this man | zwar<br>indeed | vielleicht<br>perhaps | meint<br>thinks | und<br>and | ein anderer<br>other | irgendeiner<br>someone | irgendwo<br>somewhere | große<br>great | Übel,<br>evils, | ich<br>I | aber<br>but | nicht<br>not |

| οἴομαι, | ἀλλὰ | πολὺ | μᾶλλον | ποιεῖν | ἃ | οὐτοσὶ | νῦν | ποιεῖ, | ἄνδρα | ἀδίκως |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| meine ich,<br>I think, | sondern<br>but | viel<br>much | mehr<br>more | zu tun<br>to do | was<br>the things which | dieser hier<br>this man here | jetzt<br>now | tut,<br>does, | einen Mann<br>a man | ungerecht<br>unjustly |

| ἐπιχειρεῖν | ἀποκτεινύναι. | νῦν | οὖν, | ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | πολλοῦ | δέω | ἐγὼ | ὑπὲρ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| zu unternehmen<br>to attempt | zu töten.<br>to kill. | jetzt<br>now | nun,<br>then, | o<br>O | Männer<br>men | Athener,<br>Athenians, | viel<br>of much | mangele<br>I lack | ich<br>I | für<br>on behalf of |

| ἐμαυτοῦ | ἀπολογεῖσθαι, | ὥς | τις | ἂν | οἴοιτο, | ἀλλὰ | ὑπὲρ | ὑμῶν, | μή | τι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| meiner selbst<br>of my self | sich zu verteidigen,<br>to defend myself, | wie<br>as | irgendeiner<br>someone | wohl<br>would | meinen möchte,<br>might think, | sondern<br>but | für<br>on behalf of | euch,<br>of you, | nicht<br>not | etwas<br>anything |

| ἐξαμάρτητε | περὶ | τὴν | τοῦ | θεοῦ | [30e] | δόσιν | ὑμῖν | ἐμοῦ | καταψηφισάμενοι. | ἐὰν | γάρ | με |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| fehl gehet<br>you may err | über<br>about | die<br>the | des<br>of the | Gottes<br>god | | Gabe<br>gift | euch<br>to you | meiner<br>of me | verurteilt habend.<br>having condemned. | wenn<br>if ever | denn<br>for | mich<br>me |

| ἀποκτείνητε, | οὐ | ῥᾳδίως | ἄλλον | τοιοῦτον | εὑρήσετε, | ἀτεχνῶς— | εἰ | καὶ | γελοιότερον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tötet,<br>you kill, | nicht<br>not | leicht<br>easily | einen anderen<br>another | solchen<br>such | werdet finden,<br>you will find, | einfach—<br>simply— | wenn<br>if | auch<br>and | lächerlicher<br>more ridiculous |

| εἰπεῖν— | προσκείμενον | τῇ | πόλει | ὑπὸ | τοῦ | θεοῦ | ὥσπερ | ἵππῳ | μεγάλῳ | μὲν | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| zu sagen—<br>to say— | bei liegend seiend<br>being attached | der<br>to the | Stadt<br>city | von<br>by | des<br>of the | Gottes<br>god | so wie<br>just as | einem Pferd<br>to a horse | großen<br>great | zwar<br>indeed | und<br>and |

| γενναίῳ, | ὑπὸ | μεγέθους | δὲ | νωθεστέρῳ | καὶ | δεομένῳ | ἐγείρεσθαι | ὑπὸ | μύωπός |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| edel,<br>noble, | wegen<br>by | der Größe<br>size | aber<br>but | träge ren<br>more sluggish | und<br>and | bedürftig seiend<br>needing | geweckt zu werden<br>to be woken | von<br>by | einer Stechfliege<br>gadfly |

| τινος, | οἷον | δή | μοι | δοκεῖ | ὁ | θεὸς | ἐμὲ | τῇ | πόλει | προστεθηκέναι | τοιοῦτόν | τινα, | ὃς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| irgendeines,<br>some, | wie<br>such as | ja<br>indeed | mir<br>to me | scheint<br>seems | der<br>the | Gott<br>god | mich<br>me | der<br>to the | Stadt<br>city | hinzu gefügt zu haben<br>to have set | solchen<br>such a | einen,<br>one, | der<br>who |

| ὑμᾶς | ἐγείρων | καὶ | πείθων | καὶ | ὀνειδίζων | ἕνα | ἕκαστον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| euch<br>you | aufweckend<br>rousing | und<br>and | überredend<br>persuading | und<br>and | scheltend<br>reproaching | einen<br>one | jeden<br>each |

# St. 31a

| οὐδὲν | παύομαι | τὴν | ἡμέραν | ὅλην | πανταχοῦ | προσκαθίζων. | τοιοῦτος | οὖν | ἄλλος | οὐ | ῥᾳδίως |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nichts<br>nothing | höre ich auf<br>I cease | den<br>the | Tag<br>day | ganzen<br>whole | überall<br>everywhere | sich dazu setzend.<br>sitting down beside. | solcher<br>such | nun<br>then | anderer<br>another | nicht<br>not | leicht<br>easily |

| ὑμῖν | γενήσεται, | ὦ | ἄνδρες, | ἀλλ’ | ἐὰν | ἐμοὶ | πείθησθε, | φείσεσθέ | μου· | ὑμεῖς | δ’ | ἴσως |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| euch<br>to you | wird werden,<br>will become, | o<br>O | Männer,<br>men, | sondern<br>but | wenn<br>if ever | mir<br>to me | gehorchet ihr,<br>you obey, | werdet schonen<br>you will spare | meiner·<br>me· | ihr<br>you | aber<br>but | vielleicht<br>perhaps |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τάχ’** | **ἂν** | **ἀχθόμενοι,** | **ὥσπερ** | **οἱ** | **νυστάζοντες** | **ἐγειρόμενοι,** | **κρούσαντες** | **ἄν** | **με,** | | |
| bald | wohl | sich ärgernd, | so wie | die | dösend seiend | auf geweckt werdend, | schlagend habend | wohl | mich, | | |
| soon | would | being vexed, | just as | the | dozing | being aroused, | striking | would | me, | | |
| **πειθόμενοι** | **Ἀνύτῳ,** | **ῥᾳδίως** | **ἂν** | **ἀποκτείναιτε,** | **εἶτα** | **τὸν** | **λοιπὸν** | **βίον** | **καθεύδοντες** | **διατελοῖτε** | |
| gehorchend | Anytos, | leicht | wohl | würdet ihr töten, | dann | das | übrige | Leben | schlafend | fort fahren würdet | |
| obeying | Anytus, | easily | would | you kill, | then | the | remaining | life | sleeping | you would continue | |
| **ἄν,** | **εἰ** | **μή** | **τινα** | **ἄλλον** | **ὁ** | **θεὸς** | **ὑμῖν** | **ἐπιπέμψειεν** | **κηδόμενος** | **ὑμῶν.** | **ὅτι** | **δ’** | **ἐγὼ** |
| wohl, | wenn | nicht | irgendeinen | anderen | der | Gott | euch | würde entsenden | sich kümmernd | euer. | dass | aber | ich |
| would, | if | not | someone | another | the | god | to you | might send | caring | of you. | that | but | I |
| **τυγχάνω** | **ὢν** | **τοιοῦτος** | **οἷος** | **ὑπὸ** | **τοῦ** | **θεοῦ** | **τῇ** | **πόλει** | **δεδόσθαι,** | **ἐνθένδε** | **ἂν** | **[31b]** | |
| treffe es sich | seiend | solcher | wie | von | des | Gottes | der | Stadt | gegeben zu sein, | von hieraus | wohl | | |
| I happen | being | such | as | by | the | god | to the | city | to have been given, | from here | would | | |
| **κατανοήσαιτε·** | **οὐ** | **γὰρ** | **ἀνθρωπίνῳ** | **ἔοικε** | **τὸ** | **ἐμὲ** | **τῶν** | **μὲν** | **ἐμαυτοῦ** | **πάντων** | |
| würdet erkennen· | nicht | denn | menschlich | scheint | das | mich | der | zwar | meiner selbst | aller | |
| you might perceive· | not | for | human | it seems | the | me | of the | indeed | of my self | of all | |
| **ἠμεληκέναι** | **καὶ** | **ἀνέχεσθαι** | **τῶν** | **οἰκείων** | **ἀμελουμένων** | **τοσαῦτα** | **ἤδη** | | | | |
| vernachlässigt zu haben | und | sich zu enthalten | der | eigenen | vernachlässigt werdenden | so viele | schon | | | | |
| to have neglected | and | to endure | of the | of ones own | being neglected | so many | already | | | | |
| **ἔτη,** | **τὸ** | **δὲ** | **ὑμέτερον** | **πράττειν** | **ἀεί,** | **ἰδίᾳ** | **ἑκάστῳ** | **προσιόντα** | **ὥσπερ** | **πατέρα** | **ἢ** | **ἀδελφὸν** | |
| Jahre, | das | aber | eure | zu tun | immer, | privat | jedem | heran gehend | so wie | Vater | oder | Bruder | |
| years, | the | but | yours | to do | always, | privately | to each | approaching | just as | father | or | brother | |
| **πρεσβύτερον** | **πείθοντα** | **ἐπιμελεῖσθαι** | **ἀρετῆς.** | **καὶ** | **εἰ** | **μέν** | **τι** | **ἀπὸ** | **τούτων** | | |
| älteren | überredend | sich zu kümmern | der Tugend. | und | wenn | zwar | etwas | von | diesen | | |
| elder | persuading | to be concerned for | of virtue. | and | if | indeed | something | from | of these | | |
| **ἀπέλαυον** | **καὶ** | **μισθὸν** | **λαμβάνων** | **ταῦτα** | **παρεκελευόμην,** | **εἶχον** | **ἄν** | **τινα** | **λόγον·** | | |
| genoss ich | und | Lohn | nehmend | dieses | ermahnte ich, | hatte ich | wohl | irgendeinen | Grund· | | |
| I was enjoying | and | wage | receiving | these things | I was exhorting, | I was having | would | some | account· | | |
| **νῦν** | **δὲ** | **ὁρᾶτε** | **δὴ** | **καὶ** | **αὐτοὶ** | **ὅτι** | **οἱ** | **κατήγοροι** | **τἆλλα** | **πάντα** | **ἀναισχύντως** | **οὕτω** | |
| jetzt | aber | sehet | ja | auch | selbst | dass | die | Ankläger | die anderen | alle | schamlos | so | |
| now | but | see | indeed | and | yourselves | that | the | accusers | the other | all | shamelessly | thus | |
| **κατηγοροῦντες** | **τοῦτό** | **γε** | **οὐχ** | **οἷοί** | **τε** | **ἐγένοντο** | **ἀπαναισχυντῆσαι** | **παρασχόμενοι** | **[31c]** | | |
| anklagend | dieses | ja | nicht | fähig | auch | wurden | völlig schamlos zu sein | dar geboten habend | | | |
| accusing | this | at least | not | able | and | they became | to shamelessly act | having furnished | | | |
| **μάρτυρα,** | **ὡς** | **ἐγώ** | **ποτέ** | **τινα** | **ἢ** | **ἐπραξάμην** | **μισθὸν** | **ἢ** | **ᾔτησα.** | **ἱκανὸν** | **γάρ,** | **οἶμαι,** | **ἐγὼ** |
| Zeugen, | dass | ich | einst | irgendeinen | oder | trug ich ein | Lohn | oder | erbat ich. | hinreichend | denn, | ich meine, | ich |
| witness, | that | I | ever | someone | either | I collected | wage | or | I asked. | sufficient | for, | I think, | I |
| **παρέχομαι** | **τὸν** | **μάρτυρα** | **ὡς** | **ἀληθῆ** | **λέγω,** | **τὴν** | **πενίαν.** | **ἴσως** | **ἂν** | **οὖν** | **δόξειεν** | **ἄτοπον** | |
| stelle ich bei | den | Zeugen | dass | wahre | sage ich, | die | Armut. | vielleicht | wohl | nun | würde scheinen | unpassend | |
| I provide | the | witness | that | true | I say, | the | poverty. | perhaps | would | then | might seem | strange | |
| **εἶναι,** | **ὅτι** | **δὴ** | **ἐγὼ** | **ἰδίᾳ** | **μὲν** | **ταῦτα** | **συμβουλεύω** | **περιιὼν** | **καὶ** | **πολυπραγμονῶ,** | **δημοσίᾳ** | |
| zu sein, | dass | ja | ich | privat | zwar | dieses | rathe ich | umher gehend | und | mische mich ein, | öffentlich | |
| to be, | that | indeed | I | privately | indeed | these things | I advise | going around | and | I busy myself, | publicly | |
| **δὲ** | **οὐ** | **τολμῶ** | **ἀναβαίνων** | **εἰς** | **τὸ** | **πλῆθος** | **τὸ** | **ὑμέτερον** | **συμβουλεύειν** | **τῇ** | **πόλει.** | **τούτου** | **δὲ** |
| aber | nicht | wage ich | hinauf steigend | in | die | Menge | die | eure | zu beraten | der | Stadt. | dessen | aber |
| but | not | I dare | going up | into | the | multitude | the | yours | to advise | to the | city. | of this | but |
| **αἴτιόν** | **ἐστιν** | **ὃ** | **ὑμεῖς** | **ἐμοῦ** | **πολλάκις** | **ἀκηκόατε** | **πολλαχοῦ** | **λέγοντος,** | **ὅτι** | **μοι** | **θεῖόν** | **τι** | |
| Ursache | ist | was | ihr | meiner | oft | gehört habt | an vielen Orten | sagenden, | dass | mir | göttlich | etwas | |
| cause | is | which | you | of me | often | have heard | in many places | speaking, | that | to me | divine | something | |
| **καὶ** | **δαιμόνιον** | **[31d]** | **γίγνεται** | **φωνή,** | **ὃ** | **δὴ** | **καὶ** | **ἐν** | **τῇ** | **γραφῇ** | **ἐπικωμῳδῶν** | **Μέλητος** | |
| und | dämonisch | | entsteht | Stimme, | die | ja | auch | in | der | Schrift | verspottend | Meletos | |
| and | daimonic | | comes to be | voice, | which | indeed | and | in | the | indictment | mocking | Meletus | |
| **ἐγράψατο.** | **ἐμοὶ** | **δὲ** | **τοῦτ’** | **ἔστιν** | **ἐκ** | **παιδὸς** | **ἀρξάμενον,** | **φωνή** | **τις** | **γιγνομένη,** | **ἢ** | |
| schrieb er. | mir | aber | dies | ist | aus | Kindes | begonnen habend, | Stimme | irgendeine | werdend, | die | |
| wrote. | to me | but | this | is | from | of child | having begun, | voice | some | coming to be, | which | |
| **ὅταν** | **γένηται,** | **ἀεὶ** | **ἀποτρέπει** | **με** | **τοῦτο** | **ὃ** | **ἂν** | **μέλλω** | **πράττειν,** | **προτρέπει** | **δὲ** | |
| wenn | entsteht, | immer | wendet ab | mich | dieses | was | wohl | ich beabsichtige | zu tun, | treibt voran | aber | |
| whenever | may occur, | always | turns away | me | this | which | would | I am about | to do, | urges on | but | |
| **οὔποτε.** | **τοῦτ’** | **ἔστιν** | **ὅ** | **μοι** | **ἐναντιοῦται** | **τὰ** | **πολιτικὰ** | **πράττειν,** | **καὶ** | **παγκάλως** | **γέ** | **μοι** | |
| niemals. | dies | ist | was | mir | widersetzt sich | die | politischen | zu tun, | und | vortrefflich | ja | mir | |
| never. | this | is | what | to me | opposes | the | political | to do, | and | excellently | at least | to me | |
| **δοκεῖ** | **ἐναντιοῦσθαι·** | **εὖ** | **γὰρ** | **ἴστε,** | **ὦ** | **ἄνδρες** | **Ἀθηναῖοι,** | **εἰ** | **ἐγὼ** | **πάλαι** | **ἐπεχείρησα** | |
| scheint | sich zu widersetzen· | gut | denn | wisset, | o | Männer | Athener, | wenn | ich | schon lange | unternahm ich | |
| seems | to oppose· | well | for | know, | O | men | Athenians, | if | I | long ago | I attempted | |
| **πράττειν** | **τὰ** | **πολιτικὰ** | **πράγματα,** | **πάλαι** | **ἂν** | **ἀπολώλη** | **καὶ** | **οὔτ’** | **ἂν** | **ὑμᾶς** | |
| zu tun | die | politischen | Angelegenheiten, | schon lange | wohl | wäre zugrunde gegangen | und | weder | wohl | euch | |
| to do | the | political | matters, | long ago | would | I would have perished | and | neither | would | you | |
| **ὠφελήκη** | **οὐδὲν** | **[31e]** | **οὔτ’** | **ἂν** | **ἐμαυτόν.** | **καί** | **μοι** | **μὴ** | **ἄχθεσθε** | **λέγοντι** | |
| hätte genützt | nichts | | noch | wohl | mich selbst. | und | mir | nicht | seid zürnend | sagendem | |
| I would have benefited | nothing | | nor | would | my self. | and | to me | not | be vexed | to the speaking one | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τἀληθῆ· | οὐ | γὰρ | ἔστιν | ὅστις | ἀνθρώπων | σωθήσεται | οὔτε | ὑμῖν | οὔτε |
| das Wahre· | nicht | denn | ist | wer auch immer | der Menschen | wird gerettet werden | weder | euch | noch |
| the true things· | not | for | there is | whoever | of men | will be saved | neither | to you | nor |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄλλῳ | πλήθει | οὐδενὶ | γνησίως | ἐναντιούμενος | καὶ | διακωλύων | πολλὰ | ἄδικα | καὶ |
| anderer | Menge | keinem | echt | sich widersetzend | und | verhindern d | viele | Ungerechte | und |
| to another | crowd | to no one | genuinely | opposing | and | hindering | many | unjust things | and |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| παράνομα | ἐν | τῇ | πόλει | γίγνεσθαι, | ἀλλ’ |
| Gesetz widrige | in | der | Stadt | zu geschehen, | sondern |
| unlawful | in | the | city | to happen, | but |

# St. 32a

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀναγκαῖόν | ἐστι | τὸν | τῷ | ὄντι | μαχούμενον | ὑπὲρ | τοῦ | δικαίου, | καὶ | εἰ | μέλλει | ὀλίγον |
| notwendig | ist | den | dem | seienden | kämpfenden | für | des | Rechten, | und | wenn | beabsichtigt | kurze |
| necessary | it is | the | to the | being | fighting | on behalf of | the | right, | and | if | is about | small |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| χρόνον | σωθήσεσθαι, | ἰδιωτεύειν | ἀλλὰ | μὴ | δημοσιεύειν. | μεγάλα | δ’ | ἔγωγε | ὑμῖν | τεκμήρια |
| Zeit | gerettet zu werden, | privat zu leben | sondern | nicht | öffentlich zu wirken. | große | aber | ich ja | euch | Beweise |
| time | to be saved, | to be a private citizen | but | not | to be public man. | great | but | I at least | to you | proofs |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| παρέξομαι | τούτων, | οὐ | λόγους | ἀλλ’ | ὃ | ὑμεῖς | τιμᾶτε, | ἔργα. | ἀκούσατε | δή | μοι | τὰ |
| werde vorlegen | dieser, | nicht | Reden | sondern | was | ihr | schätzt, | Taten. | hört | ja | mir | die |
| I will provide | of these, | not | words | but | what | you | honor, | deeds. | hear | indeed | to me | the |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| συμβεβηκότα, | ἵνα | εἰδῆτε | ὅτι | οὐδ’ | ἂν | ἑνὶ | ὑπεικάθοιμι | παρὰ |
| Geschehen seienden, | damit | wisset | dass | auch nicht | wohl | einem | würde nachgeben | entgegen |
| events that have happened, | in order that | you may know | that | not even | would | to one | I would yield | contrary to |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | δίκαιον | δείσας | θάνατον, | μὴ | ὑπείκων | δὲ | ἀλλὰ | κἂν | ἀπολοίμην. |
| das | Rechte | gefürchtet habend | Tod, | nicht | nachgebend | aber | sondern | und wohl | würde zugrunde gehen. |
| the | just | having feared | death, | not | yielding | but | but | and would | I would perish. |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐρῶ | δὲ | ὑμῖν | φορτικὰ | μὲν | καὶ | δικανικά, | ἀληθῆ | δέ. | ἐγὼ | γάρ, | ὦ | ἄνδρες |
| werde sagen | aber | euch | beschwerliche | zwar | auch | forensische, | Wahrheiten | aber. | ich | denn, | o | Männer |
| I will say | but | to you | tedious | indeed | and | for the court, | true | but. | I | for, | O | men |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἀθηναῖοι, | ἄλλην | μὲν | ἀρχὴν | οὐδεμίαν | πώποτε | [32b] | ἦρξα | ἐν | τῇ | πόλει, | ἐβούλευσα | δέ· |
| Athener, | ein anderes | zwar | Amt | kein | jemals | | habe ich geführt | in | der | Stadt, | ich war im Rat | aber· |
| Athenians, | other | indeed | office | none | ever | | I held | in | the | city, | I counselled | but· |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἔτυχεν | ἡμῶν | ἡ | φυλὴ | Ἀντιοχὶς | πρυτανεύουσα | ὅτε | ὑμεῖς | τοὺς | δέκα | στρατηγοὺς | τοὺς |
| und | es traf sich | von uns | die | Phyle | Antiochis | prytanisierend | als | ihr | die | zehn | Strategen | die |
| and | it befell | of us | the | tribe | Antiochis | presiding | when | you | the | ten | generals | the |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐκ | ἀνελομένους | τοὺς | ἐκ | τῆς | ναυμαχίας | ἐβουλεύσασθε | ἀθρόους | κρίνειν, | παρανόμως, | ὡς | ἐν | τῷ |
| nicht | aufgenommen habenden | die | aus | der | See Schlacht | habt beschlossen | gesamthaft | zu richten, | gesetzwidrig, | wie | in | dem |
| not | having taken up | the | from | of the | ship battle | you resolved | in a body | to judge, | unlawfully, | as | in | the |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑστέρῳ | χρόνῳ | πᾶσιν | ὑμῖν | ἔδοξεν. | τότ’ | ἐγὼ | μόνος | τῶν | πρυτάνεων | ἠναντιώθην | ὑμῖν | μηδὲν |
| späteren | Zeit | allen | euch | schien. | damals | ich | allein | der | Prytaneen | widersetzte mich | euch | nichts |
| later | time | to all | to you | it seemed. | then | I | alone | of the | prytaneis | I opposed | to you | nothing |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ποιεῖν | παρὰ | τοὺς | νόμους | καὶ | ἐναντία | ἐψηφισάμην· | καὶ | ἑτοίμων | ὄντων | ἐνδεικνύναι | με | καὶ |
| zu tun | entgegen | den | Gesetzen | und | Gegenteiliges | stimmte ich· | und | der Bereiten | der Seienden | anzuzeigen | mich | und |
| to do | contrary to | the | laws | and | contrary things | I voted· | and | of ready | being | to show | me | and |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπάγειν | τῶν | ῥητόρων, | καὶ | ὑμῶν | κελευόντων | καὶ | βοώντων, | μετὰ | τοῦ | νόμου | [32c] | καὶ |
| weg zuführen | der | Redner, | und | eurer | befehlend | und | rufend, | mit | des | Gesetzes | | und |
| to lead off | of the | orators, | and | of you | ordering | and | shouting, | with | the | law | | and |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | δικαίου | ᾤμην | μᾶλλόν | με | δεῖν | διακινδυνεύειν | ἢ | μεθ’ | ὑμῶν | γενέσθαι | μὴ | δίκαια |
| des | Gerechten | meinte ich | eher | mich | nötig zu sein | voll zu riskieren | als | mit | euch | zu werden | nicht | Gerechtes |
| the | right | I thought | rather | me | it to be necessary | to risk | than | with | of you | to be with | not | just things |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| βουλευομένων, | φοβηθέντα | δεσμὸν | ἢ | θάνατον. | καὶ | ταῦτα | μὲν | ἦν | ἔτι | δημοκρατουμένης | τῆς | πόλεως· |
| der Beratenden, | gefürchtet habend | Haft | oder | Tod. | und | dieses | zwar | war | noch | der demokratisch regiert werdenden | der | Stadt· |
| of deliberating, | having feared | imprisonment | or | death. | and | these | indeed | was | still | being a democracy | of the | city· |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπειδὴ | δὲ | ὀλιγαρχία | ἐγένετο, | οἱ | τριάκοντα | αὖ | μεταπεμψάμενοί | με | πέμπτον | αὐτὸν | εἰς | τὴν |
| nachdem | aber | Oligarchie | wurde, | die | Dreißig | wiederum | herbei gerufen habend | mich | als Fünften | selbst | in | die |
| since | but | oligarchy | became, | the | thirty | again | having sent for | me | as fifth | him self | into | the |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θόλον | προσέταξαν | ἀγαγεῖν | ἐκ | Σαλαμῖνος | Λέοντα | τὸν | Σαλαμίνιον | ἵνα | ἀποθάνοι, | οἷα | δὴ | καὶ |
| Tholos | befahlen | hin zu führen | aus | von Salamis | Leon | den | Salaminischen | damit | sterbe, | solche Dinge | ja | auch |
| Tholos | they ordered | to bring | out of | Salamis | Leon | the | Salaminian | in order that | he may die, | such as | indeed | and |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄλλοις | ἐκεῖνοι | πολλοῖς | πολλὰ | προσέταττον, | βουλόμενοι | ὡς | πλείστους | ἀναπλῆσαι | αἰτιῶν. | τότε | μέντοι | ἐγὼ |
| anderen | jene | vielen | vieles | befahlen sie, | wollend | so dass | die meisten | auf zu füllen | Beschuldigungen. | damals | jedoch | ich |
| to others | those | to many | many things | they were ordering, | wishing | as | very many | to fill up | of charges. | then | however | I |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐ | [32d] | λόγῳ | ἀλλ’ | ἔργῳ | αὖ | | | |
| nicht | | durch Rede | sondern | durch Tat | wiederum | | | |
| not | | by word | but | by deed | again | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἐνεδειξάμην** | **ὅτι** | **ἐμοὶ** | **θανάτου** | **μὲν** | **μέλει,** | **εἰ** | **μὴ** | **ἀγροικότερον** | **ἦν** | **εἰπεῖν,** |
| zeigte ich mich | dass | mir | des Todes | zwar | liegt am Herzen, | wenn | nicht | derber | war | zu sagen, |
| I showed | that | to me | of death | indeed | it is a care, | if | not | more rustic | it was | to say, |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **οὐδ’** | **ὁτιοῦν,** | **τοῦ** | **δὲ** | **μηδὲν** | **ἄδικον** | **μηδ’** | **ἀνόσιον** | **ἐργάζεσθαι,** | **τούτου** | **δὲ** | **τὸ** | **πᾶν** |
| und nicht | irgend etwas, | des | aber | nichts | Unrechtes | und nicht | Unheiliges | zu wirken, | dessen | aber | das | Ganze |
| not even | anything at all, | of the | but | nothing | unjust | nor | unholy | to do, | of this | but | the | whole |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **μέλει.** | **ἐμὲ** | **γὰρ** | **ἐκείνη** | **ἡ** | **ἀρχὴ** | **οὐκ** | **ἐξέπληξεν,** | **οὕτως** | **ἰσχυρὰ** | **οὖσα,** | **ὥστε** | **ἄδικόν** |
| liegt am Herzen. | mich | denn | jene | die | Herrschaft | nicht | erschreckte, | so | stark | seiend, | so dass | Unrechtes |
| it is a care. | me | for | that | the | regime | not | did terrify, | so | strong | being, | so that | unjust |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τι** | **ἐργάσασθαι,** | **ἀλλ’** | **ἐπειδὴ** | **ἐκ** | **τῆς** | **θόλου** | **ἐξήλθομεν,** | **οἱ** | **μὲν** | **τέτταρες** | |
| etwas | zu wirken, | sondern | nachdem | aus | der | Tholos | gingen wir hinaus, | die | zwar | vier | |
| something | to do, | but | when | out of | the | Tholos | we went out, | the | indeed | four | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ᾤχοντο** | **εἰς** | **Σαλαμῖνα** | **καὶ** | **ἤγαγον** | **Λέοντα,** | **ἐγὼ** | **δὲ** | **ᾠχόμην** | **ἀπιὼν** | **οἴκαδε.** | **καὶ** | |
| zogen fort | nach | Salamis | und | führten | Leon, | ich | aber | ging ich fort | weg gehend | heim. | und | |
| were going off | into | Salamis | and | they led | Leon, | I | but | I was going off | going away | homeward. | and | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἴσως** | **ἂν** | **διὰ** | **ταῦτα** | **ἀπέθανον,** | **εἰ** | **μὴ** | **ἡ** | **ἀρχὴ** | **διὰ** | **ταχέων** | **κατελύθη.** |
| vielleicht | wohl | wegen | dessen | wäre ich gestorben, | wenn | nicht | die | Herrschaft | in Folge | schnellen | wurde aufgelöst. |
| perhaps | would | because of | these | I died, | if | not | the | regime | through | quickness | was dissolved. |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **καὶ** | **τούτων** | **[32e]** | **ὑμῖν** | **ἔσονται** | **πολλοὶ** | **μάρτυρες.** | **ἆρ’** | **οὖν** | **ἄν** | **με** | **οἴεσθε** | **τοσάδε** | **ἔτη** |
| und | dieser | | euch | werden sein | viele | Zeugen. | etwa | nun | wohl | mich | meint ihr | so viele | Jahre |
| and | of these | | to you | there will be | many | witnesses. | then | indeed | would | me | you think | so many | years |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **διαγενέσθαι** | **εἰ** | **ἔπραττον** | **τὰ** | **δημόσια,** | **καὶ** | **πράττων** | **ἀξίως** | **ἀνδρὸς** | **ἀγαθοῦ** | **ἐβοήθουν** |
| durch zu leben | wenn | täte ich | die | öffentlichen, | und | handelnd | würdig | eines Mannes | guten | half ich |
| to pass through | if | I was doing | the | public things, | and | doing | worthily | of a man | good | I was helping |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τοῖς** | **δικαίοις** | **καὶ** | **ὥσπερ** | **χρὴ** | **τοῦτο** | **περὶ** | **πλείστου** | **ἐποιούμην;** | **πολλοῦ** | **γε** |
| den | Gerechten | und | so wie | es ist nötig | dies | um | das meiste | machte ich mir; | vieles | ja |
| to the | just | and | just as | it is necessary | this | about | of the most | I was making; | of much | at least |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **δεῖ,** | **ὦ** | **ἄνδρες** | **Ἀθηναῖοι·** | **οὐδὲ** | **γὰρ** | **ἂν** | **ἄλλος** |
| fehlt, | o | Männer | Athener· | und auch nicht | denn | wohl | ein anderer |
| it is necessary, | O | men | Athenians· | not even | for | then | another |

# St. 33a

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἀνθρώπων** | **οὐδείς.** | **ἀλλ’** | **ἐγὼ** | **διὰ** | **παντὸς** | **τοῦ** | **βίου** | **δημοσίᾳ** | **τε** | **εἴ** | **πού** | **τι** |
| der Menschen | niemand. | sondern | ich | durch | den ganzen | des | Lebens | öffentlich | und | wenn | irgendwo | etwas |
| of men | no one. | but | I | through | of all | the | life | publicly | and | if | somewhere | something |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἔπραξα** | **τοιοῦτος** | **φανοῦμαι,** | **καὶ** | **ἰδίᾳ** | **ὁ** | **αὐτὸς** | **οὗτος,** | **οὐδενὶ** | **πώποτε** |
| tat ich | solcher | werde ich erscheinen, | und | privat | der | derselbe | dieser, | keinem | jemals |
| I did | such | I shall appear, | and | privately | the | same | this man, | to no one | ever |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **συγχωρήσας** | **οὐδὲν** | **παρὰ** | **τὸ** | **δίκαιον** | **οὔτε** | **ἄλλῳ** | **οὔτε** | **τούτων** | **οὐδενὶ** | **οὓς** | |
| nachgegeben habend | nichts | entgegen | dem | Gerechten | weder | einem anderen | noch | von diesen | keinem | die | |
| having conceded | nothing | contrary to | the | just | nor | to another | nor | of these | to no one | whom | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **δὴ** | **διαβάλλοντες** | **ἐμέ** | **φασιν** | **ἐμοὺς** | **μαθητὰς** | **εἶναι.** | **ἐγὼ** | **δὲ** | **διδάσκαλος** | **μὲν** |
| ja | verleumdend | mich | sagen sie | meine | Schüler | zu sein. | ich | aber | Lehrer | zwar |
| indeed | slandering | me | they say | my | pupils | to be. | I | but | teacher | on the one hand |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **οὐδενὸς** | **πώποτ’** | **ἐγενόμην·** | **εἰ** | **δέ** | **τίς** | **μου** | **λέγοντος** | **καὶ** | **τὰ** | **ἐμαυτοῦ** | **πράττοντος** | **ἐπιθυμοῖ** |
| keines | jemals | wurde ich· | wenn | aber | wer | meiner | Sprechenden | und | die | meiner selbst | Handelnden | verlangt |
| of no one | ever | I became· | if | but | who | of me | speaking | and | the | of my self | doing | desires |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἀκούειν,** | **εἴτε** | **νεώτερος** | **εἴτε** | **πρεσβύτερος,** | **οὐδενὶ** | **πώποτε** | **ἐφθόνησα,** | **οὐδὲ** | **χρήματα** | |
| zu hören, | sei es | jünger | oder | älter, | keinem | jemals | missgönnte ich, | und nicht | Gelder | |
| to hear, | whether | younger | or | older, | to no one | ever | I begrudged, | nor | money | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **μὲν** | **λαμβάνων** | **διαλέγομαι** | **μὴ** | **[33b]** | **λαμβάνων** | **δὲ** | **οὔ,** | **ἀλλ’** | **ὁμοίως** | **καὶ** | |
| zwar | nehmend | unterhalte ich mich | nicht | | nehmend | aber | nein, | sondern | gleichermaßen | sowohl | |
| on the one hand | taking | I converse | not | | taking | but | not, | but | alike | and | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **πλουσίῳ** | **καὶ** | **πένητι** | **παρέχω** | **ἐμαυτὸν** | **ἐρωτᾶν,** | **καὶ** | **ἐάν** | **τις** | **βούληται** | **ἀποκρινόμενος** |
| Reichen | und | Armen | gewähre ich | mich selbst | zu fragen, | und | wenn | jemand | wolle | antwortend |
| to a rich | and | to a poor | I provide | my self | to ask, | and | if | someone | wishes | answering |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἀκούειν** | **ὧν** | **ἂν** | **λέγω.** | **καὶ** | **τούτων** | **ἐγὼ** | **εἴτε** | **τις** | **χρηστὸς** | **γίγνεται** | **εἴτε** | **μή,** | **οὐκ** |
| zu hören | deren | wohl | ich sage. | und | dieser | ich | sei es | jemand | tauglich | wird | oder | nicht, | nicht |
| to hear | of which | would | I say. | and | of these | I | whether | someone | good | becomes | whether | not, | not |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἂν** | **δικαίως** | **τὴν** | **αἰτίαν** | **ὑπέχοιμι,** | **ὧν** | **μήτε** | **ὑπεσχόμην** | **μηδενὶ** | **μηδὲν** | **πώποτε** | **μάθημα** |
| wohl | gerecht | die | Schuld | würde ich tragen, | deren | weder | versprach ich | niemandem | nichts | jemals | Unterricht |
| would | justly | the | blame | I would bear, | of which | neither | I promised | to no one | nothing | ever | lesson |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **μήτε** | **ἐδίδαξα·** | **εἰ** | **δέ** | **τίς** | **φησι** | **παρ’** | **ἐμοῦ** | **πώποτέ** | **τι** | **μαθεῖν** | **ἢ** | **ἀκοῦσαι** | **ἰδίᾳ** | **ὅτι** |
| noch | lehrte ich· | wenn | aber | wer | sagt | von | mir | jemals | etwas | zu lernen | oder | zu hören | privat | dass |
| nor | I taught· | if | but | who | says | from beside | of me | ever | something | to learn | or | to hear | privately | that |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **μὴ** | **καὶ** | **οἱ** | **ἄλλοι** | **πάντες,** | **εὖ** | **ἴστε** | **ὅτι** | **οὐκ** | **ἀληθῆ** | **λέγει.** | **ἀλλὰ** | **διὰ** | **τί** | **δή** | **ποτε** |
| nicht | auch | die | anderen | alle, | gut | wisset | dass | nicht | Wahres | sagt er. | sondern | weshalb | was | ja | einmal |
| not | and | the | others | all, | well | know | that | not | true things | he says. | but | because of | what | indeed | ever |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μετ’ | ἐμοῦ | χαίρουσί | τινες | πολὺν | χρόνον | [33c] | διατρίβοντες; | ἀκηκόατε, | ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | |
| mit | mir | freuen sich | einige | lange | Zeit | | verweilend; | habt ihr gehört, | o | Männer | Athener, | |
| with | of me | rejoice | some | much | time | | spending time; | you have heard, | O | men | Athenians, | |
| πᾶσαν | ὑμῖν | τὴν | ἀλήθειαν | ἐγὼ | εἶπον· | ὅτι | ἀκούοντες | χαίρουσιν | ἐξεταζομένοις | τοῖς | οἰομένοις | |
| ganze | euch | die | Wahrheit | ich | sagte ich· | dass | hörend | freuen sich | geprüft werdenden | den | Meinenden | |
| all | to you | the | truth | I | said· | that | hearing | they rejoice | being examined | to the | thinking | |
| μὲν | εἶναι | σοφοῖς, | οὖσι | δ’ | οὔ. | ἔστι | γὰρ | οὐκ | ἀηδές. | ἐμοὶ | δὲ | τοῦτο, | ὡς |
| zwar | zu sein | Weisen, | Seienden | aber | nicht. | ist | denn | nicht | unangenehm. | mir | aber | dieses, | wie |
| on the one hand | to be | wise, | being | but | not. | there is | for | not | unpleasant. | to me | but | this, | as |
| ἐγώ | φημι, | προστέτακται | ὑπὸ | τοῦ | θεοῦ | πράττειν | καὶ | ἐκ | μαντείων | καὶ | ἐξ | ἐνυπνίων | καὶ |
| ich | behaupte, | ist aufgetragen | von | dem | Gott | zu tun | und | aus | Orakeln | und | aus | Träumen | und |
| I | say, | has been ordered | by | of the | god | to do | and | from | of oracles | and | from | of dreams | and |
| παντὶ | τρόπῳ | ᾧπέρ | τίς | ποτε | καὶ | ἄλλη | θεία | μοῖρα | ἀνθρώπῳ | καὶ | ὁτιοῦν | |
| jeder | Weise | welchem gerade | jemand | einmal | auch | andere | göttliche | Anteil Schicksal | Menschen | und | irgend etwas | |
| in every | way | by which indeed | whoever | ever | and | other | divine | share fate | to a man | and | anything | |
| προσέταξε | πράττειν. | ταῦτα, | ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | καὶ | ἀληθῆ | ἐστιν | καὶ | εὐέλεγκτα. | εἰ | γὰρ |
| befahl | zu tun. | dieses, | o | Männer | Athener, | sowohl | wahr | ist | als auch | leicht prüfbar. | wenn | denn |
| ordered | to do. | these, | O | men | Athenians, | both | true | are | and | easy to refute. | if | for |
| δὴ | ἔγωγε | τῶν | νέων | τοὺς | [33d] | μὲν | διαφθείρω | τοὺς | δὲ | διέφθαρκα, | | |
| ja | ich ja | der | Jungen | die | | zwar | verdirbe ich | die | aber | habe ich verdorben, | | |
| indeed | I at least | of the | young | the | | on the one hand | I corrupt | the | but | I have corrupted, | | |
| χρῆν | δήπου, | εἴτε | τινὲς | αὐτῶν | πρεσβύτεροι | γενόμενοι | ἔγνωσαν | ὅτι | νέοις | | | |
| es wäre nötig | wohl, | sei es | einige | von ihnen | Ältere | geworden | erkannten | dass | jungen | | | |
| it was necessary | of course, | whether | some | of them | older | having become | they recognized | that | to young | | | |
| οὖσιν | αὐτοῖς | ἐγὼ | κακὸν | πώποτέ | τι | συνεβούλευσα, | νυνὶ | αὐτοὺς | ἀναβαίνοντας | ἐμοῦ | | |
| Seienden | ihnen | ich | Schlechtes | jemals | etwas | riet ich, | jetzt | sie | hinauf tretend | meiner | | |
| being | to them | I | bad | ever | something | I advised, | now | them | going up | of me | | |
| κατηγορεῖν | καὶ | τιμωρεῖσθαι· | εἰ | δὲ | μὴ | αὐτοὶ | ἤθελον, | τῶν | οἰκείων | τινὰς | τῶν | ἐκείνων, | |
| anzuklagen | und | zu bestrafen· | wenn | aber | nicht | sie selbst | wollten, | der | Angehörigen | einige | der | jener, | |
| to accuse | and | to punish· | if | but | not | themselves | were willing, | of the | relatives | some | of the | those, | |
| πατέρας | καὶ | ἀδελφοὺς | καὶ | ἄλλους | τοὺς | προσήκοντας, | εἴπερ | ὑπ’ | ἐμοῦ | τι | κακὸν | | |
| Väter | und | Brüder | und | andere | die | Zugehörigen, | wenn wirklich | von | mir | etwas | Schlechtes | | |
| fathers | and | brothers | and | others | the | being related, | if indeed | by | me | something | bad | | |
| ἐπεπόνθεσαν | αὐτῶν | οἱ | οἰκεῖοι, | νῦν | μεμνῆσθαι | καὶ | τιμωρεῖσθαι. | πάντως | δὲ | πάρεισιν | | |
| erlitten haben | ihrer | die | Angehörigen, | jetzt | sich zu erinnern | und | zu bestrafen. | jedenfalls | aber | sind anwesend | | |
| they have suffered | of them | the | relatives, | now | to remember | and | to punish. | altogether | but | are present | | |
| αὐτῶν | πολλοὶ | ἐνταυθοῖ | οὓς | ἐγὼ | ὁρῶ, | πρῶτον | μὲν | Κρίτων | οὐτοσί, | ἐμὸς | ἡλικιώτης | καὶ |
| von ihnen | viele | hier | die | ich | sehe, | zuerst | zwar | Kriton | dieser hier, | mein | Alters genosse | und |
| of them | many | here | whom | I | see, | first | indeed | Crito | this man here, | my | peer | and |
| [33e] | δημότης, | Κριτοβούλου | τοῦδε | πατήρ, | ἔπειτα | Λυσανίας | ὁ | Σφήττιος, | Αἰσχίνου | τοῦδε | πατήρ, | |
| | Mit bürger, | des Kritobulos | dieses | Vater, | sodann | Lysanias | der | Sphéttier, | des Aischines | dieses | Vater, | |
| | demesman, | of Kritoboulos | of this | father, | then | Lysanias | the | Sphéttian, | of Aeschines | of this | father, | |
| ἔτι | δ’ | Ἀντιφῶν | ὁ | Κηφισιεὺς | οὐτοσί, | Ἐπιγένους | πατήρ, | ἄλλοι | τοίνυν | οὗτοι | ὧν | οἱ |
| ferner | aber | Antiphon | der | Kephisier | dieser hier, | des Epigenes | Vater, | andere | also | diese | deren | die |
| still | but | Antiphon | the | Kephisieus | this man here, | of Epigenes | father, | others | then indeed | these | whose | the |
| ἀδελφοὶ | ἐν | ταύτῃ | τῇ | διατριβῇ | γεγόνασιν, | Νικόστρατος | Θεοζοτίδου, | ἀδελφὸς | Θεοδότου— | | | |
| Brüder | in | dieser | der | Beschäftigung | sind geworden, | Nikostratos | des Theozotides, | Bruder | des Theodotos— | | | |
| brothers | in | this | the | association | have become, | Nicostratus | of Theozotides, | brother | of Theodotus— | | | |
| καὶ | ὁ | μὲν | Θεόδοτος | τετελεύτηκεν, | ὥστε | οὐκ | ἂν | ἐκεῖνός | γε | αὐτοῦ | καταδεηθείη— | καὶ |
| und | der | zwar | Theodotos | ist verstorben, | so dass | nicht | wohl | jener | ja | seiner | würde bedürfen— | und |
| and | the | indeed | Theodotus | has died, | so that | not | would | that one | at least | of him | would be entreated— | and |
| Παράλιος | ὅδε, | ὁ | Δημοδόκου, | οὗ | ἦν | Θεάγης | ἀδελφός· | ὅδε | δὲ | | | |
| Paralos | dieser, | der | des Demodokos, | dessen | war | Theages | Bruder· | dieser | aber | | | |
| Paralius | this man, | the | of Demodocus, | whose | was | Theages | brother· | this man | but | | | |

# St. 34a

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἀδείμαντος, | ὁ | Ἀρίστωνος, | οὗ | ἀδελφὸς | οὐτοσὶ | Πλάτων, | καὶ | Αἰαντόδωρος, | οὗ | | |
| Adeimantos, | der | des Ariston, | dessen | Bruder | dieser hier | Platon, | und | Aiantodoros, | dessen | | |
| Adeimantus, | the | of Ariston, | of whom | brother | this here | Plato, | and | Aiantodorus, | of whom | | |
| Ἀπολλόδωρος | ὅδε | ἀδελφός. | καὶ | ἄλλους | πολλοὺς | ἐγὼ | ἔχω | ὑμῖν | εἰπεῖν, | ὧν | τινα |
| Apollodoros | dieser | Bruder. | und | andere | viele | ich | ich habe | euch | zu sagen, | von denen | irgendeinen |
| Apollodorus | this man | brother. | and | other | many | I | have | to you | to say, | of whom | someone |
| ἐχρῆν | μάλιστα | μὲν | ἐν | τῷ | ἑαυτοῦ | λόγῳ | παρασχέσθαι | Μέλητον | μάρτυρα· | | |
| nötig war | am meisten | zwar | in | dem | seines eigenen | Logos Rede | zu beistellen | Meletos | Zeugen· | | |
| it was necessary | most | at least | in | the | of him self | speech | to provide himself | Meletus | witness· | | |
| εἰ | δὲ | τότε | ἐπελάθετο, | νῦν | παρασχέσθω— | ἐγὼ | παραχωρῶ— | καὶ | λεγέτω | εἴ | τι | ἔχει |
| wenn | aber | damals | vergaß er, | jetzt | soll beistellen— | ich | gebe nach— | und | soll sagen | ob | etwas | hat |
| if | but | then | he forgot, | now | let him provide— | I | I yield— | and | let him say | if | something | he has |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τοιοῦτον.** | **ἀλλὰ** | **τούτου** | **πᾶν** | **τοὐναντίον** | **εὑρήσετε,** | **ὦ** | **ἄνδρες,** | **πάντας** | **ἐμοὶ** | **βοηθεῖν** | **ἑτοίμους** |
| derartiges. | aber | dessen | ganz | das Gegenteil | werdet finden, | o | Männer, | alle | mir | zu helfen | bereit |
| such. | but | of this | whole | the opposite | you will find, | O | men, | all | to me | to help | ready |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τῷ** | **διαφθείροντι,** | **τῷ** | **κακὰ** | **ἐργαζομένῳ** | **τοὺς** | **οἰκείους** | **αὐτῶν,** | **ὡς** | **φασι** | **Μέλητος** | **καὶ** |
| dem | verderbenden, | dem | Schlechtes | wirkenden | die | Eigenen | ihrer, | wie | sagen sie | Meletos | und |
| to the | corrupting one, | to the | bad things | doing one | the | their own | of them, | as | they say | Meletus | and |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Ἄνυτος.** | **[34b]** | **αὐτοὶ** | **μὲν** | **γὰρ** | **οἱ** | **διεφθαρμένοι** | **τάχ’** | **ἂν** | **λόγον** | **ἔχοιεν** | |
| Anytos. | | sie selbst | zwar | denn | die | Verdorbenen | vielleicht | wohl | Grund | hätten wohl | |
| Anytus. | | themselves | indeed | for | the | having been corrupted | perhaps | would | account | they might have | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **βοηθοῦντες·** | **οἱ** | **δὲ** | **ἀδιάφθαρτοι,** | **πρεσβύτεροι** | **ἤδη** | **ἄνδρες,** | **οἱ** | **τούτων** | **προσήκοντες,** | **τίνα** | **ἄλλον** |
| helfend· | die | aber | unverdorbenen, | ältere | schon | Männer, | die | dieser | Zugehörigen, | welchen | anderen |
| helping· | the | but | uncorrupted, | older | already | men, | the | of these | being related, | what | other |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἔχουσι** | **λόγον** | **βοηθοῦντες** | **ἐμοὶ** | **ἀλλ’** | **ἢ** | **τὸν** | **ὀρθόν** | **τε** | **καὶ** | **δίκαιον,** | **ὅτι** | **συνίσασι** | **Μελήτῳ** |
| haben | Grund | helfend | mir | sondern | oder | den | richtigen | und | auch | gerechten, | dass | verstehen | dem Meletos |
| have | account | helping | to me | but | or | the | right | and | also | just, | that | they know | to Meletus |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **μὲν** | **ψευδομένῳ,** | **ἐμοὶ** | **δὲ** | **ἀληθεύοντι;** | **εἶεν** | **δή,** | **ὦ** | **ἄνδρες·** | **ἃ** | **μὲν** | **ἐγὼ** | |
| zwar | lügend, | mir | aber | wahr sagenden; | sei es | ja, | o | Männer· | was | zwar | ich | |
| indeed | lying, | to me | but | telling truth; | so be it | indeed, | O | men· | the things | on the one hand | I | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἔχοιμ’** | **ἂν** | **ἀπολογεῖσθαι,** | **σχεδόν** | **ἐστι** | **ταῦτα** | **καὶ** | **ἄλλα** | **ἴσως** | **τοιαῦτα.** | **τάχα** | **δ’** | **ἄν** | |
| hätte ich | wohl | mich zu verteidigen, | beinahe | ist | diese | und | andere | vielleicht | solche. | bald | aber | wohl | |
| have | would | to defend myself, | almost | it is | these | and | others | perhaps | such. | perhaps | but | would | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τις** | **[34c]** | **ὑμῶν** | **ἀγανακτήσειεν** | **ἀναμνησθεὶς** | **ἑαυτοῦ,** | **εἰ** | **ὁ** | **μὲν** | **καὶ** | **ἐλάττω** | | |
| jemand | | eurer | würde sich empören | sich erinnert habend | seiner selbst, | wenn | der | zwar | auch | geringeren | | |
| someone | | of you | would be indignant | having been reminded | of him self, | if | the | indeed | and | lesser | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τουτουὶ** | **τοῦ** | **ἀγῶνος** | **ἀγῶνα** | **ἀγωνιζόμενος** | **ἐδεήθη** | **τε** | **καὶ** | **ἱκέτευσε** | **τοὺς** | **δικαστὰς** | **μετὰ** |
| dieses hier | des | Kampfes | Kampf | kämpfend | bat er | und | auch | flehte | die | Richter | mit |
| of this here | of the | contest | contest | competing | he begged | and | also | he entreated | the | judges | with |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **πολλῶν** | **δακρύων,** | **παιδία** | **τε** | **αὐτοῦ** | **ἀναβιβασάμενος** | **ἵνα** | **ὅτι** | **μάλιστα** |
| vielen | Tränen, | Kinder | und | seiner selbst | hinauf geführt habend | damit | so sehr wie | am meisten |
| many | tears, | children | and | his own | having brought up | in order that | as | most |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἐλεηθείη,** | **καὶ** | **ἄλλους** | **τῶν** | **οἰκείων** | **καὶ** | **φίλων** | **πολλούς,** | **ἐγὼ** | **δὲ** | **οὐδὲν** | **ἄρα** | **τούτων** |
| bemitleidet würde, | und | andere | der | Angehörigen | und | Freunde | viele, | ich | aber | nichts | also | dieses |
| he might be pitied, | and | others | of the | relatives | and | friends | many, | I | but | nothing | then | of these |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ποιήσω,** | **καὶ** | **ταῦτα** | **κινδυνεύων,** | **ὡς** | **ἂν** | **δόξαιμι,** | **τὸν** | **ἔσχατον** | **κίνδυνον.** | **τάχ’** | **ἂν** | **οὖν** |
| werde tun, | und | dieses | riskierend, | wie | wohl | würde scheinen, | die | äußersten | Gefahr. | vielleicht | wohl | nun |
| I will do, | and | these | running risk, | as | would | I might seem, | the | final | danger. | perhaps | would | then |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τις** | **ταῦτα** | **ἐννοήσας** | **αὐθαδέστερον** | **ἂν** | **πρός** | **με** | **σχοίη** | **καὶ** |
| jemand | dieses | bedacht habend | eigensinniger | wohl | gegenüber | mich | verhielte sich | und |
| someone | these | having considered | more self willedly | would | toward | me | might act | and |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ὀργισθεὶς** | **αὐτοῖς** | **τούτοις** | **θεῖτο** | **ἂν** | **μετ’** | **ὀργῆς** | **[34d]** | **τὴν** | **ψῆφον.** | **εἰ** | **δή** |
| zornig geworden seiend | diesen | gerade diesen | würde setzen | wohl | mit | Zornes | | die | Stimme. | wenn | ja |
| having been angry | at them | these | might set | would | with | anger | | the | vote. | if | indeed |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τις** | **ὑμῶν** | **οὕτως** | **ἔχει—** | **οὐκ** | **ἀξιῶ** | **μὲν** | **γὰρ** | **ἔγωγε,** | **εἰ** | **δ’** |
| jemand | von euch | so | ist beschaffen— | nicht | halte für würdig | zwar | denn | ich ja, | wenn | aber |
| someone | of you | thus | is— | not | I deem | on the one hand | for | I at least, | if | but |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **οὖν—** | **ἐπιεικῆ** | **ἄν** | **μοι** | **δοκῶ** | **πρὸς** | **τοῦτον** | **λέγειν** | **λέγων** | **ὅτι** | **ἐμοί,** | **ὦ** | **ἄριστε,** | **εἰσὶν** | |
| nun— | angemessenen | wohl | mir | scheine ich | zu | diesem | zu reden | sagend | dass | mir, | o | Bester, | sind | |
| now— | fair | would | to me | I seem | toward | this | to speak | speaking | that | to me, | O | best, | there are | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **μέν** | **πού** | **τινες** | **καὶ** | **οἰκεῖοι·** | **καὶ** | **γὰρ** | **τοῦτο** | **αὐτὸ** | **τὸ** | **τοῦ** | **Ὁμήρου,** | **οὐδ’** | **ἐγὼ** | **ἀπὸ** | **δρυὸς** |
| zwar | irgendwo | einige | auch | Angehörige· | und | denn | dieses | selbst | das | des | Homer, | auch nicht | ich | von | Eiche |
| indeed | perhaps | some | and | relatives· | and | for | this | itself | the | of the | Homer, | nor | I | from | oak |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **οὐδ’** | **ἀπὸ** | **πέτρης** | **πέφυκα** | **ἀλλ’** | **ἐξ** | **ἀνθρώπων,** | **ὥστε** | **καὶ** | **οἰκεῖοί** | **μοί** | **εἰσι** | **καὶ** | |
| auch nicht | von | Felsen | bin entsprossen | sondern | aus | Menschen, | so dass | auch | Angehörige | mir | sind | und | |
| nor | from | rock | I have grown | but | out of | humans, | so that | also | relatives | to me | are | and | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **υἱεῖς** | **γε,** | **ὦ** | **ἄνδρες** | **Ἀθηναῖοι,** | **τρεῖς,** | **εἷς** | **μὲν** | **μειράκιον** | **ἤδη,** | **δύο** | **δὲ** | **παιδία·** | **ἀλλ’** | **ὅμως** |
| Söhne | ja, | o | Männer | Athener, | drei, | einer | zwar | Jüngling | schon, | zwei | aber | Kinder· | doch | dennoch |
| sons | at least, | O | men | Athenians, | three, | one | indeed | youth | already, | two | but | children· | but | nevertheless |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **οὐδένα** | **αὐτῶν** | **δεῦρο** | **ἀναβιβασάμενος** | **δεήσομαι** | **ὑμῶν** | **ἀποψηφίσασθαι.** | **τί** | **δὴ** | **οὖν** | | |
| keinen | von ihnen | hierher | hinauf geführt habend | werde bitten | eurer | frei zu sprechen. | warum | denn | nun | | |
| no one | of them | hither | having brought up | I will beg | of you | to secure acquittal. | what | indeed | then | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **οὐδὲν** | **τούτων** | **ποιήσω;** | **οὐκ** | **αὐθαδιζόμενος,** | **ὦ** | **ἄνδρες** | **Ἀθηναῖοι,** | **[34e]** | **οὐδ’** | **ὑμᾶς** | **ἀτιμάζων,** | | |
| nichts | dieses | werde tun; | nicht | eigensinnig seiend, | o | Männer | Athener, | | auch nicht | euch | entehrend, | | |
| nothing | of these | shall I do; | not | being self willed, | O | men | Athenians, | | nor | you | dishonoring, | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἀλλ’** | **εἰ** | **μὲν** | **θαρραλέως** | **ἐγὼ** | **ἔχω** | **πρὸς** | **θάνατον** | **ἢ** | **μή,** | **ἄλλος** | **λόγος,** | **πρὸς** | **δ’** |
| sondern | wenn | zwar | mutig | ich | ich habe | gegenüber | Tod | oder | nicht, | anderes | Wort Rede, | hinsichtlich | aber |
| but | if | indeed | bravely | I | have | toward | death | or | not, | another | argument, | toward | but |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **οὖν** | **δόξαν** | **καὶ** | **ἐμοὶ** | **καὶ** | **ὑμῖν** | **καὶ** | **ὅλῃ** | **τῇ** | **πόλει** | **οὔ** | **μοι** | **δοκεῖ** | **καλὸν** | **εἶναι** | **ἐμὲ** |
| nun | Meinung | und | mir | und | euch | und | ganzen | der | Stadt | nicht | mir | scheint | schicklich | zu sein | mich |
| then | repute | and | to me | and | to you | and | whole | to the | city | not | to me | it seems | noble | to be | me |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τούτων | οὐδὲν | ποιεῖν | καὶ | τηλικόνδε | ὄντα | καὶ | τοῦτο | τοὔνομα | ἔχοντα, | εἴτ’ | οὖν | ἀληθὲς | εἴτ’ | οὖν |
| dieser | nichts | zu tun | und | so alt | seiend | und | diesen | Namen | habend, | sei es | nun | wahr | sei es | nun |
| of these | nothing | to do | and | so great | being | and | this | the name | having, | whether | then | true | whether | then |
| ψεῦδος, | ἀλλ’ | οὖν | δεδογμένον | | | | | | | | | | | |
| Falsches, | sondern | doch | beschlossen seiend | | | | | | | | | | | |
| falsehood, | but | now | having been resolved | | | | | | | | | | | |

# St. 35a

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γέ | ἐστί | τῳ | Σωκράτη | διαφέρειν | τῶν | πολλῶν | ἀνθρώπων. | εἰ | οὖν | ὑμῶν | οἱ | | | |
| ja | es ist | irgendwem | Sokrates | sich zu unterscheiden | der | vielen | Menschen. | wenn | nun | von euch | die | | | |
| at least | it is | to someone | Socrates | to differ | of the | many | men. | if | then | of you | the | | | |
| δοκοῦντες | διαφέρειν | εἴτε | σοφίᾳ | εἴτε | ἀνδρείᾳ | εἴτε | ἄλλῃ | ἡτινιοῦν | | | | | | |
| Geltenden | sich zu unterscheiden | sei es | Weisheit | sei es | Tapferkeit | sei es | anderer | welcher auch immer | | | | | | |
| seeming | to differ | whether | by wisdom | whether | by courage | whether | by other | of whatever | | | | | | |
| ἀρετῇ | τοιοῦτοι | ἔσονται, | αἰσχρὸν | ἂν | εἴη· | οἵουσπερ | ἐγὼ | πολλάκις | ἑώρακά | τινας | | | | |
| Tugend | solche | werden sein, | schändlich | wohl | wäre· | wie gerade | ich | oft | habe gesehen | einige | | | | |
| virtue | such | they will be, | shameful | would | it might be· | of the sort | I | often | I have seen | some | | | | |
| ὅταν | κρίνωνται, | δοκοῦντας | μέν | τι | εἶναι, | θαυμάσια | δὲ | ἐργαζομένους, | ὡς | | | | | |
| wenn immer | gerichtet werden, | scheinend | zwar | etwas | zu sein, | wunderbare | aber | wirkend, | als | | | | | |
| whenever | they be judged, | seeming | indeed | something | to be, | marvellous things | but | doing, | as | | | | | |
| δεινόν | τι | οἰομένους | πείσεσθαι | εἰ | ἀποθανοῦνται, | ὥσπερ | ἀθανάτων | ἐσομένων | | | | | | |
| schreckliches | etwas | meinend | zu erleiden | wenn | sie sterben werden, | so wie | Unsterblichen | werden seienden | | | | | | |
| terrible | something | thinking | to suffer | if | they will die, | just as | of immortals | being about to be | | | | | | |
| ἂν | ὑμεῖς | αὐτοὺς | μὴ | ἀποκτείνητε· | οἳ | ἐμοὶ | δοκοῦσιν | αἰσχύνην | τῇ | πόλει | περιάπτειν, | ὥστ’ | | |
| wohl | ihr | sie | nicht | tötet· | die | mir | scheinen | Schande | der | Stadt | anzuhängen, | so dass | | |
| would | you | them | not | you kill· | who | to me | seem | shame | to the | city | to fasten on, | so that | | |
| ἄν | τινα | καὶ | τῶν | ξένων | [35b] | ὑπολαβεῖν | ὅτι | οἱ | διαφέροντες | Ἀθηναίων | εἰς | | | |
| wohl | irgendeinen | auch | der | Fremden | | annehmen | dass | die | sich abhebenden | der Athener | in Bezug auf | | | |
| would | someone | and | of the | foreigners | | to suppose | that | the | excelling | of Athenians | into | | | |
| ἀρετήν, | οὓς | αὐτοὶ | ἑαυτῶν | ἔν | τε | ταῖς | ἀρχαῖς | καὶ | ταῖς | ἄλλαις | τιμαῖς | προκρίνουσιν, | οὗτοι | |
| Tugend, | welche | sie selbst | ihrer selbst | in | und | den | Ämtern | und | den | anderen | Ehren | bevorzugen, | diese | |
| virtue, | whom | themselves | of themselves | in | and | the | offices | and | the | other | honors | they prefer, | these | |
| γυναικῶν | οὐδὲν | διαφέρουσιν. | ταῦτα | γάρ, | ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | οὔτε | ὑμᾶς | χρὴ | ποιεῖν | | | |
| von Frauen | nichts | unterscheiden sich. | diese | denn, | o | Männer | Athener, | weder | euch | nötig ist | zu tun | | | |
| of women | nothing | they differ. | these | for, | O | men | Athenians, | neither | you | it is necessary | to do | | | |
| τοὺς | δοκοῦντας | καὶ | ὁπῃοῦν | τι | εἶναι, | οὔτ’, | ἂν | ἡμεῖς | ποιῶμεν, | ὑμᾶς | ἐπιτρέπειν, | | | |
| die | Scheinenden | und | wie auch immer | etwas | zu sein, | weder, | wohl | wir | tun, | euch | zu erlauben, | | | |
| the | seeming | and | in whatever way | something | to be, | nor, | would | we | we may do, | you | to permit, | | | |
| ἀλλὰ | τοῦτο | αὐτὸ | ἐνδείκνυσθαι, | ὅτι | πολὺ | μᾶλλον | καταψηφιεῖσθε | τοῦ | τὰ | ἐλεινὰ | ταῦτα | | | |
| sondern | dieses | selbst | zu zeigen, | dass | viel | mehr | werdet verurteilen | den | die | erbärmlichen | diese | | | |
| but | this | itself | to show, | that | much | more | you will condemn | of the | the | pitiful | these | | | |
| δράματα | εἰσάγοντος | καὶ | καταγέλαστον | τὴν | πόλιν | ποιοῦντος | ἢ | τοῦ | ἡσυχίαν | ἄγοντος. | χωρὶς | | | |
| Dramen | ein führenden | und | lächerlich | die | Stadt | machenden | als | den | Ruhe | führenden. | ohne | | | |
| dramas | introducing | and | laughable | the | city | making | or | of the | quiet | leading. | apart from | | | |
| δὲ | τῆς | δόξης, | ὦ | ἄνδρες, | οὐδὲ | δίκαιόν | μοι | δοκεῖ | εἶναι | [35c] | δεῖσθαι | τοῦ | δικαστοῦ | |
| aber | der | Meinung, | o | Männer, | auch nicht | gerecht | mir | scheint | zu sein | | zu bitten | des | Richters | |
| but | of the | reputation, | O | men, | nor | just | to me | it seems | to be | | to beg | of the | of a judge | |
| οὐδὲ | δεόμενον | ἀποφεύγειν, | ἀλλὰ | διδάσκειν | καὶ | πείθειν. | οὐ | γὰρ | ἐπὶ | τούτῳ | | | | |
| auch nicht | bittend | zu entkommen, | sondern | zu lehren | und | zu überzeugen. | nicht | denn | zu dem Zweck | diesem | | | | |
| nor | begging | to escape, | but | to teach | and | to persuade. | not | for | upon | this | | | | |
| κάθηται | ὁ | δικαστής, | ἐπὶ | τῷ | καταχαρίζεσθαι | τὰ | δίκαια, | ἀλλ’ | ἐπὶ | | | | | |
| sitzt | der | Richter, | zu dem Zweck | dem Zweck | gefällig zu sein | die | gerechten Dinge, | sondern | zu | | | | | |
| sits | the | judge, | upon | the | to gratify | the | just things, | but | upon | | | | | |
| τῷ | κρίνειν | ταῦτα· | καὶ | ὀμώμοκεν | οὐ | χαριεῖσθαι | οἷς | ἂν | δοκῇ | | | | | |
| dem Zweck | zu entscheiden | diese· | und | hat geschworen | nicht | Gefälligkeit zu erweisen | denen | wohl | scheine | | | | | |
| the | to judge | these· | and | he has sworn | not | to show favor | to which | would | it may seem | | | | | |
| αὐτῷ, | ἀλλὰ | δικάσειν | κατὰ | τοὺς | νόμους. | οὔκουν | χρὴ | οὔτε | ἡμᾶς | | | | | |
| ihm, | sondern | richten zu werden | gemäß | den | Gesetze. | also nicht | nötig ist | weder | uns | | | | | |
| to him, | but | to judge | according to | the | laws. | not then | it is necessary | neither | us | | | | | |
| ἐθίζειν | ὑμᾶς | ἐπιορκεῖν | οὔθ’ | ὑμᾶς | ἐθίζεσθαι· | οὐδέτεροι | γὰρ | ἂν | ἡμῶν | | | | | |
| zu gewöhnen | euch | Meineide zu begehen | noch | euch | sich zu gewöhnen· | keiner von beiden | denn | wohl | von uns | | | | | |
| to accustom | you | to perjure | nor | you | to be accustomed· | neither | for | would | of us | | | | | |
| εὐσεβοῖεν. | μὴ | οὖν | ἀξιοῦτέ | με, | ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | τοιαῦτα | δεῖν | | | | | |
| würden fromm sein. | nicht | nun | haltet für würdig | mich, | o | Männer | Athener, | solche | nötig zu sein | | | | | |
| they might be pious. | not | then | deem worthy | me, | O | men | Athenians, | such things | to be necessary | | | | | |
| πρὸς | ὑμᾶς | πράττειν | ἃ | μήτε | ἡγοῦμαι | καλὰ | εἶναι | μήτε | δίκαια | [35d] | μήτε | ὅσια, | ἄλλως | τε |
| gegenüber | euch | zu tun | welche | weder | halte ich | schön | zu sein | noch | gerecht | | noch | heilig, | sonst | und |
| toward | you | to do | which | neither | I think | noble | to be | nor | just | | nor | holy, | otherwise | and |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **μέντοι** | **νὴ** | **Δία** | **πάντως** | **καὶ** | **ἀσεβείας** | **φεύγοντα** | **ὑπὸ** | **Μελήτου** | **τουτουί.** | **σαφῶς** | **γὰρ** | **ἄν, εἰ** |
| jedoch | bei | Zeus | ganz gewiss | auch | Gottlosigkeit | fliehend | unter | Meletos | dieses hier. | klar | denn | wohl, wenn |
| indeed | by | Zeus | altogether | and | of impiety | fleeing | under | of Meletus | this here. | clearly | for | would, if |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **πείθοιμι** | **ὑμᾶς** | **καὶ** | **τῷ** | **δεῖσθαι** | **βιαζοίμην** | **ὀμωμοκότας,** | **θεοὺς** | **ἂν** | **διδάσκοιμι** | | |
| überredete ich | euch | und | dem | Bitten | zwänge ich mich | geschworen Habende, | Götter | wohl | ich würde lehren | | |
| I might persuade | you | and | the | to beg | I might force | having sworn, | gods | would | I might teach | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **μὴ** | **ἡγεῖσθαι** | **ὑμᾶς** | **εἶναι,** | **καὶ** | **ἀτεχνῶς** | **ἀπολογούμενος** | **κατηγοροίην** | **ἂν** | **ἐμαυτοῦ** | **ὡς** | **θεοὺς** |
| nicht | zu meinen | euch | zu sein, | und | einfach | mich verteidigend | würde anklagen | wohl | meiner selbst | dass | Götter |
| not | to consider | you | to be, | and | simply | defending myself | I might accuse | would | of my self | that | gods |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **οὐ** | **νομίζω.** | **ἀλλὰ** | **πολλοῦ** | **δεῖ** | **οὕτως** | **ἔχειν·** | **νομίζω** | **τε** | **γάρ,** | **ὦ** | **ἄνδρες** | **Ἀθηναῖοι,** | **ὡς** | |
| nicht | ich meine. | aber | bei weitem | ist nötig | so | zu sein· | ich meine | und | denn, | o | Männer | Athener, | dass | |
| not | I think. | but | of much | it is needed | thus | to hold· | I think | and | for, | O | men | Athenians, | that | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **οὐδεὶς** | **τῶν** | **ἐμῶν** | **κατηγόρων,** | **καὶ** | **ὑμῖν** | **ἐπιτρέπω** | **καὶ** | **τῷ** | **θεῷ** | **κρῖναι** | **περὶ** | **ἐμοῦ** | |
| keiner | der | meinen | Ankläger, | und | euch | überlasse ich | und | dem | Gott | zu entscheiden | über | mich | |
| no one | of the | of mine | accusers, | and | to you | I entrust | and | to the | god | to judge | about | me | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ὅπῃ** | **μέλλει** | **ἐμοί** | **τε** | **ἄριστα** | **εἶναι** | **καὶ** | **ὑμῖν.** | **τὸ** | **[35e]** | **μὲν** | **μὴ** | **ἀγανακτεῖν,** | | |
| wie auch immer | es bevorsteht | mir | und | am besten | zu sein | und | euch. | das | | zwar | nicht | zu zürnen, | | |
| in whatever way | it is about to | for me | and | best | to be | and | for you. | the | | indeed | not | to be indignant, | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **ὦ** | **ἄνδρες** | **Ἀθηναῖοι,** | **ἐπὶ** | **τούτῳ** |
| o | Männer | Athener, | über | diesem |
| O | men | Athenians, | at upon | this |

# St. 36a

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τῷ** | **γεγονότι,** | **ὅτι** | **μου** | **κατεψηφίσασθε,** | **ἄλλα** | **τέ** | **μοι** | **πολλὰ** | | | | |
| dem | Geschehenen, | dass | meiner | ihr gegen mich abgestimmt habt, | anderes | ja | mir | vieles | | | | |
| to the | having become, | that | of me | you voted against, | other things | and | to me | many things | | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **συμβάλλεται,** | **καὶ** | **οὐκ** | **ἀνέλπιστόν** | **μοι** | **γέγονεν** | **τὸ** | **γεγονὸς** | **τοῦτο,** | **ἀλλὰ** | **πολὺ** | **μᾶλλον** | |
| trägt bei, | und | nicht | unerwartet | mir | ist geworden | das | Geschehene | dieses, | sondern | viel | mehr | |
| contributes, | and | not | unexpected | to me | has become | the | happened | this, | but | much | more | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **θαυμάζω** | **ἑκατέρων** | **τῶν** | **ψήφων** | **τὸν** | **γεγονότα** | **ἀριθμόν.** | **οὐ** | **γὰρ** | **ᾠόμην** | **ἔγωγε** | |
| staune ich | beider | der | Stimmen | den | geworden seienden | Zahl. | nicht | denn | ich meinte | ich ja | |
| I marvel | of both | of the | votes | the | having happened | number. | not | for | I was thinking | I at least | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **οὕτω** | **παρ’** | **ὀλίγον** | **ἔσεσθαι** | **ἀλλὰ** | **παρὰ** | **πολύ·** | **νῦν** | **δέ,** | **ὡς** | **ἔοικεν,** | **εἰ** | **τριάκοντα** | **μόναι** |
| so | um | wenig | werden zu sein | sondern | um | viel· | jetzt | aber, | wie | es scheint, | wenn | dreißig | nur |
| so | by | a little | to be | but | by | much· | now | but, | as | it seems, | if | thirty | alone |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **μετέπεσον** | **τῶν** | **ψήφων,** | **ἀπεπεφεύγη** | **ἄν.** | **Μέλητον** | **μὲν** | **οὖν,** | **ὡς** | **ἐμοὶ** | **δοκῶ,** | **καὶ** | **νῦν** | |
| über gefallen | der | Stimmen, | hätte ich entronnen | wohl. | Meletos | zwar | nun, | wie | mir | scheint, | auch | jetzt | |
| fell over | of the | votes, | have escaped | would. | Meletus | indeed | then, | as | to me | I seem, | even | now | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἀποπέφευγα,** | **καὶ** | **οὐ** | **μόνον** | **ἀποπέφευγα,** | **ἀλλὰ** | **παντὶ** | **δῆλον** | **τοῦτό** | **γε,** | **ὅτι** | **εἰ** | **μὴ** | |
| bin ich entronnen, | und | nicht | nur | bin ich entronnen, | sondern | jedem | klar | dieses | ja, | dass | wenn | nicht | |
| I have escaped, | and | not | only | I have escaped, | but | to every | clear | this | at least, | that | if | not | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἀνέβη** | **Ἄνυτος** | **καὶ** | **Λύκων** | **κατηγορήσοντες** | **ἐμοῦ,** | **κἂν** | **ὤφλε** | **χιλίας** | **[36b]** | | | | |
| hinauf ging | Anytos | und | Lykon | anklagen werdende | meiner, | und wohl | hätte er verwirkt | tausend | | | | | |
| went up | Anytus | and | Lycon | being about to accuse | me, | and would | he would owe | a thousand | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **δραχμάς,** | **οὐ** | **μεταλαβὼν** | **τὸ** | **πέμπτον** | **μέρος** | **τῶν** | **ψήφων.** | **τιμᾶται** | **δ’** | **οὖν** | **μοι** | **ὁ** | **ἀνὴρ** |
| Drachmen, | nicht | erlangt habend | den | fünften | Anteil | der | Stimmen. | wird angesetzt | aber | nun | mir | der | Mann |
| drachmas, | not | having obtained | the | fifth | part | of the | votes. | is assessed | but | now | for me | the | man |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **θανάτου.** | **εἶεν·** | **ἐγὼ** | **δὲ** | **δὴ** | **τίνος** | **ὑμῖν** | **ἀντιτιμήσομαι,** | **ὦ** | **ἄνδρες** | **Ἀθηναῖοι;** | **ἢ** | | |
| des Todes. | sei es· | ich | aber | nun | wessen | euch | werde ich gegen bewerten, | o | Männer | Athener; | oder | | |
| of death. | so be it· | I | but | indeed | of what | to you | I will counter assess, | O | men | Athenians; | or | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **δῆλον** | **ὅτι** | **τῆς** | **ἀξίας;** | **τί** | **οὖν;** | **τ** | **τί** | **ἄξιός** | **εἰμι** | **παθεῖν** | **ἢ** | **ἀποτεῖσαι,** | **ὅτι** | **μαθὼν** |
| klar | dass | der | Würde; | was | nun; | ja | was | würdig | bin | zu erleiden | oder | zu bezahlen, | dass | gelernt habend |
| clear | that | of the | worth; | what | then; | t | what | worthy | I am | to suffer | or | to pay, | because | having learned |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἐν** | **τῷ** | **βίῳ** | **οὐχ** | **ἡσυχίαν** | **ἦγον,** | **ἀλλ’** | **ἀμελήσας** | **ὧνπερ** | **οἱ** | **πολλοί,** | |
| in | dem | Leben | nicht | Ruhe | führte ich, | sondern | vernachlässigt habend | dessen gerade | die | Vielen, | |
| in | the | life | not | quiet | I was leading, | but | having neglected | of which indeed | the | many, | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **χρηματισμοῦ** | **τε** | **καὶ** | **οἰκονομίας** | **καὶ** | **στρατηγιῶν** | **καὶ** | **δημηγοριῶν** | **καὶ** | **τῶν** | **ἄλλων** | | | |
| Geld Beschäftigung | und | auch | Haus verwaltung | und | Feldherrn Ämter | und | Volks reden | und | der | anderen | | | |
| money making | and | and | household management | and | generalships | and | public speeches | and | of the | other | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἀρχῶν** | **καὶ** | **συνωμοσιῶν** | **καὶ** | **στάσεων** | **τῶν** | **ἐν** | **τῇ** | **πόλει** | **γιγνομένων,** | **ἡγησάμενος** | | | |
| Ämter | und | Verschwörungen | und | Partei Kämpfe | der | in | der | Stadt | werdenden, | erachtet habend | | | |
| offices | and | together oath plots | and | factions | of the | in | the | city | being happening, | having judged | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἐμαυτὸν** | **ᾧ** | **[36c]** | **ὄντι** | **ἐπιεικέστερον** | **εἶναι** | **ἢ** | **ὥστε** | **εἰς** | **ταῦτ’** | **ἰόντα** | **σῴζεσθαι,** | | |
| mich selbst | wie | | seiend | angemessener | zu sein | als | sodass | in | diese | gehend | sich zu retten, | | |
| my self | as to which | | being | more reasonable | to be | than | so that | into | these | going | to save oneself, | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἐνταῦθα** | **μὲν** | **οὐκ** | **ᾖα** | **οἷ** | **ἐλθὼν** | **μήτε** | **ὑμῖν** | **μήτε** | **ἐμαυτῷ** | **ἔμελλον** | | | |
| hier | zwar | nicht | ging ich | wohin | gekommen seiend | weder | euch | noch | mir selbst | stand ich bevor | | | |
| here | indeed | not | I was going | where | having come | neither | for you | nor | for my self | I was about | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μηδὲν | ὄφελος | εἶναι, | ἐπὶ | δὲ | τὸ | ἰδίᾳ | ἕκαστον | ἰὼν | εὐεργετεῖν | τὴν | μεγίστην | εὐεργεσίαν, | ὡς |
| nichts | Nutzen | zu sein, | zu | aber | das | privat | jeden | gehend | zu wohltun | die | größte | Wohltat, | wie |
| nothing | benefit | to be, | toward | but | the | privately | each | going | to benefit | the | greatest | benefit, | as |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐγώ | φημι, | ἐνταῦθα | ᾖα, | ἐπιχειρῶν | ἕκαστον | ὑμῶν | πείθειν | μὴ | πρότερον | μήτε | τῶν |
| ich | sage, | hier | ging ich, | unternehmend | jeden | von euch | zu überreden | nicht | früher | weder | der |
| I | say, | here | I was going, | attempting | each | of you | to persuade | not | earlier | nor | of the |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἑαυτοῦ | μηδενὸς | ἐπιμελεῖσθαι | πρὶν | ἑαυτοῦ | ἐπιμεληθείη | ὅπως | ὡς | βέλτιστος |
| eigenen | keines | sich zu kümmern | bevor | seiner selbst | sich gekümmert haben möge | damit | wie | bestmöglich |
| of him self | of nothing | to care for | before | of him self | he might care for | so that | as | best |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | φρονιμώτατος | ἔσοιτο, | μήτε | τῶν | τῆς | πόλεως, | πρὶν | αὐτῆς | τῆς | πόλεως, | τῶν | τε |
| und | umsichtigst | sei möge, | noch | der | der | Stadt, | bevor | ihrer | der | Stadt, | der | und |
| and | most prudent | he would be, | nor | of the | of the | city, | before | of her self | the | city, | of the | and |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄλλων | οὕτω | κατὰ | τὸν | αὐτὸν | [36d] | τρόπον | ἐπιμελεῖσθαι— | τί | οὖν | εἰμι | ἄξιος | παθεῖν |
| anderen | so | gemäß | den | selben | | Weise | sich zu kümmern— | was | nun | bin | würdig | zu erleiden |
| others | thus | according to | the | same | | way | to care for— | what | then | I am | worthy | to suffer |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοιοῦτος | ὤν; | ἀγαθόν | τι, | ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | εἰ | δεῖ | γε | κατὰ | τὴν |
| solch | seiend; | ein Gutes | irgend etwas, | o | Männer | Athener, | wenn | es nötig ist | ja | gemäß | die |
| such | being; | a good | something, | O | men | Athenians, | if | it is necessary | at least | according to | the |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀξίαν | τῇ | ἀληθείᾳ | τιμᾶσθαι· | καὶ | ταῦτά | γε | ἀγαθὸν | τοιοῦτον | ὅτι | ἂν | πρέποι |
| Würde | der | Wahrheit | geehrt zu werden· | und | dieses | ja | Gut | solches | was | wohl | sich schicke |
| worth | to the | truth | to be assessed· | and | these | at least | a good | such | whatever | might | befit |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐμοί. | τί | οὖν | πρέπει | ἀνδρὶ | πένητι | εὐεργέτῃ | δεομένῳ | ἄγειν | σχολὴν | ἐπὶ | τῇ |
| mir. | was | nun | ziemt sich | einem Mann | armen | Wohltäter | bedürftig seienden | zu verbringen | Muße | auf | der |
| for me. | what | then | becomes | for a man | poor | benefactor | needing | to lead | leisure | upon | the |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμετέρᾳ | παρακελεύσει; | οὐκ | ἔσθ’ | ὅτι | μᾶλλον, | ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | πρέπει | οὕτως | ὡς | τὸν |
| euren | Zusprache; | nicht | ist | dass | mehr, | o | Männer | Athener, | ziemt sich | so | dass | den |
| your | exhortation; | not | there is | that | more, | O | men | Athenians, | it behooves | thus | as | the |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοιοῦτον | ἄνδρα | ἐν | πρυτανείῳ | σιτεῖσθαι, | πολύ | γε | μᾶλλον | ἢ | εἴ | τις | ὑμῶν |
| solchen | Mann | im | Prytaneion | gespeist zu werden, | viel | ja | mehr | als | wenn | einer | von euch |
| such | man | in | prytaneum | to be fed, | much | at least | more | than | if | someone | of you |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἵππῳ | ἢ | συνωρίδι | ἢ | ζεύγει | νενίκηκεν | Ὀλυμπίασιν· | ὁ | μὲν | γὰρ | ὑμᾶς |
| mit Pferd | oder | mit Zweigespann | oder | mit Viergespann | hat gesiegt | bei Olympia· | der | zwar | denn | euch |
| with a horse | or | with a chariot team | or | with a yoke team | has won | at Olympia· | the | indeed | for | you |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ποιεῖ | εὐδαίμονας | δοκεῖν | εἶναι, | ἐγὼ | δὲ | εἶναι, | [36e] | καὶ | ὁ | μὲν | τροφῆς | οὐδὲν | δεῖται, |
| macht | glücklich | zu scheinen | zu sein, | ich | aber | zu sein, | | und | der | zwar | der Speise | nichts | bedarf, |
| makes | fortunate | to seem | to be, | I | but | to be, | | and | the | indeed | of nourishment | nothing | needs, |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐγὼ | δὲ | δέομαι. | εἰ | οὖν | δεῖ | με | κατὰ | τὸ | δίκαιον | τῆς | ἀξίας | τιμᾶσθαι, |
| ich | aber | bedarf ich. | wenn | nun | ist nötig | mich | gemäß | dem | Gerechten | der | Würde | geehrt zu werden, |
| I | but | need. | if | then | it is necessary | me | according to | the | just | of the | worth | to be assessed, |

| |
|---|
| τούτου |
| dieses |
| of this |

# St. 37a

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τιμῶμαι, | ἐν | πρυτανείῳ | σιτήσεως. | ἴσως | οὖν | ὑμῖν | καὶ | ταυτὶ | λέγων | παραπλησίως |
| werde ich geehrt, | im | Prytaneion | der Speisung. | vielleicht | nun | euch | auch | dieses hier | sagend | ähnlich |
| I am assessed, | in | prytaneum | of maintenance. | perhaps | then | to you | even | these here | saying | similarly |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δοκῶ | λέγειν | ὥσπερ | περὶ | τοῦ | οἴκτου | καὶ | τῆς | ἀντιβολήσεως, | ἀπαυθαδιζόμενος· | τὸ | δὲ | οὐκ |
| scheine ich | zu reden | wie | über | den | Jammer | und | der | Fleh Bitte, | vermessen redend· | dies | aber | nicht |
| I seem | to speak | just as | about | of the | pity | and | of the | supplication, | acting over proudly· | this | but | not |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔστιν, | ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | τοιοῦτον | ἀλλὰ | τοιόνδε | μᾶλλον. | πέπεισμαι | ἐγὼ | ἑκὼν |
| ist, | o | Männer | Athener, | so beschaffen | sondern | so geartet | mehr. | bin überzeugt | ich | freiwillig |
| is, | O | men | Athenians, | such | but | such as this | more. | I have been persuaded | I | willing |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶναι | μηδένα | ἀδικεῖν | ἀνθρώπων, | ἀλλὰ | ὑμᾶς | τοῦτο | οὐ | πείθω· | ὀλίγον | γὰρ | χρόνον |
| zu sein | niemanden | Unrecht zu tun | von Menschen, | sondern | euch | davon | nicht | überzeuge ich· | kurze | denn | Zeit |
| to be | no one | to do wrong | of men, | but | you | this | not | I persuade· | a little | for | time |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλήλοις | διειλέγμεθα. | ἐπεί, | ὡς | ἐγῷμαι, | εἰ | ἦν | ὑμῖν | νόμος, | ὥσπερ | καὶ |
| miteinander | haben wir uns unterhalten. | da, | wie | ich meine, | wenn | war | euch | Gesetz, | so wie | auch |
| to one another | we have conversed. | since, | as | I think, | if | it was | to you | law, | just as | also |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄλλοις | ἀνθρώποις, | περὶ | θανάτου | μὴ | μίαν | ἡμέραν | μόνον | [37b] | κρίνειν | ἀλλὰ | πολλάς, |
| anderen | Menschen, | über | den Tod | nicht | einen | Tag | nur | | zu entscheiden | sondern | viele, |
| to others | men, | about | death | not | one | day | only | | to judge | but | many, |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπείσθητε | ἄν· | νῦν | δ’ | οὐ | ῥᾴδιον | ἐν | χρόνῳ | ὀλίγῳ | μεγάλας | διαβολὰς | ἀπολύεσθαι. |
| wäret überzeugt worden | wohl· | jetzt | aber | nicht | leicht | in | Zeit | kurzer | große | Verleumdungen | los zu werden. |
| you would be persuaded | would· | now | but | not | easy | in | time | small | great | slanders | to be released. |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πεπεισμένος | δὴ | ἐγὼ | μηδένα | ἀδικεῖν | πολλοῦ | δέω | ἐμαυτόν | γε |
| überzeugt seiend | ja | ich | niemanden | Unrecht zu tun | viel | ermangle ich | mich selbst | ja |
| having been persuaded | indeed | I | no one | to do wrong | by much | I lack | my self | at least |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἀδικήσειν** | **καὶ** | **κατ’** | **ἐμαυτοῦ** | **ἐρεῖν** | **αὐτὸς** | **ὡς** | **ἄξιός** | **εἰμί** | **του** | **κακοῦ** | **καὶ** |
| Unrecht tun zu werden | und | gegen | mich selbst | sagen zu werden | selbst | dass | würdig | bin | des | Übels | und |
| to do wrong | and | against | my self | to say | my self | that | worthy | I am | of the | evil | and |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τιμήσεσθαι** | **τοιούτου** | **τινὸς** | **ἐμαυτῷ.** | **τί** | **δείσας;** | **ἢ** | **μὴ** | **πάθω** | **τοῦτο** | |
| anzusetzen zu werden | solchen | eines | mir selbst. | was | gefürchtet habend; | etwa | nicht | erleide ich | dieses | |
| to be assessed | of such | of some | for my self. | why | having feared; | then | lest | I suffer | this | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **οὗ** | **Μέλητός** | **μοι** | **τιμᾶται,** | **ὅ** | **φημι** | **οὐκ** | **εἰδέναι** | **οὔτ’** | **εἰ** | **ἀγαθὸν** | **οὔτ’** | **εἰ** | **κακόν** |
| dessen | Meletos | mir | ansetzt, | was | ich sage | nicht | gewusst zu haben | weder | ob | gut | noch | ob | schlecht |
| of which | Meletus | for me | is assessed, | which | I say | not | to know | neither | if | good | nor | if | bad |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἐστιν;** | **ἀντὶ** | **τούτου** | **δὴ** | **ἕλωμαι** | **ὧν** | **εὖ** | **οἶδά** | **τι** | **κακῶν** | **ὄντων** | **τούτου** |
| ist; | statt | dessen | denn | soll ich wählen | deren | gut | weiß ich | etwas | Schlechten | seienden | dieses |
| it is; | instead of | this | indeed | I should choose | of which | well | I know | something | of evils | being | of this |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τιμησάμενος;** | **πότερον** | **δεσμοῦ;** | **καὶ** | **[37c]** | **τί** | **με** | **δεῖ** | **ζῆν** | **ἐν** | |
| angesetzt habend; | etwa | der Fessel; | und | | was | mich | nötigt | zu leben | im | |
| having assessed; | which of the two | of imprisonment; | and | | why | me | is it necessary | to live | in | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **δεσμωτηρίῳ,** | **δουλεύοντα** | **τῇ** | **ἀεὶ** | **καθισταμένῃ** | **ἀρχῇ,** | **τοῖς** | **ἕνδεκα;** | **ἀλλὰ** | **χρημάτων** |
| Gefängnis, | dienend | der | stets | eingesetzte werdenden | Behörde, | den | Elf; | sondern | der Gelder |
| prison, | being enslaved | to the | always | being established | authority, | to the | Eleven; | but | of money |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **καὶ** | **δεδέσθαι** | **ἕως** | **ἂν** | **ἐκτείσω;** | **ἀλλὰ** | **ταὐτόν** | **μοί** | **ἐστιν** | **ὅπερ** | **νυνδὴ** |
| und | gebunden zu sein | bis | wohl | ich be zahle; | sondern | dasselbe | mir | ist | was gerade | eben |
| and | to be bound | until | ever | I pay off; | but | the same | to me | is | the very thing which | just now |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἔλεγον·** | **οὐ** | **γὰρ** | **ἔστι** | **μοι** | **χρήματα** | **ὀπόθεν** | **ἐκτείσω.** | **ἀλλὰ** | **δὴ** | **φυγῆς** |
| sagte ich· | nicht | denn | ist | mir | Geld | woher | ich bezahlen werde. | sondern | ja | der Verbannung |
| I was saying· | not | for | there is | to me | money | from where | I will pay. | but | indeed | of exile |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τιμήσωμαι;** | **ἴσως** | **γὰρ** | **ἄν** | **μοι** | **τούτου** | **τιμήσαιτε.** | **πολλὴ** | **μεντἄν** | **με** | **φιλοψυχία** |
| soll ich ansetzen; | vielleicht | denn | wohl | mir | dessen | würdet ansetzen. | große | freilich wohl | mich | Lebens liebe |
| should I assess; | perhaps | for | would | for me | this | you might assess. | much | indeed then | me | love of life |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἔχοι,** | **ὦ** | **ἄνδρες** | **Ἀθηναῖοι,** | **εἰ** | **οὕτως** | **ἀλόγιστός** | **εἰμι** | **ὥστε** | **μὴ** | **δύνασθαι** | **λογίζεσθαι** | **ὅτι** |
| hätte, | o | Männer | Athener, | wenn | so | unvernünftig | bin | so dass | nicht | vermögen | überlegen | dass |
| might have, | O | men | Athenians, | if | thus | irrational | I am | so that | not | to be able | to reckon | that |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ὑμεῖς** | **μὲν** | **ὄντες** | **πολῖταί** | **μου** | **οὐχ** | **οἷοί** | **τε** | **ἐγένεσθε** | **ἐνεγκεῖν** | **τὰς** | **ἐμὰς** | **διατριβὰς** | **[37d]** |
| ihr | zwar | seiend | Bürger | meiner | nicht | fähig | und | wurdet | ertragen | die | meinen | Beschäftigungen | |
| you | at least | being | citizens | of me | not | such as | and | you became | to bear | the | my | pursuits | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **καὶ** | **τοὺς** | **λόγους,** | **ἀλλ’** | **ὑμῖν** | **βαρύτεραι** | **γεγόνασιν** | **καὶ** | **ἐπιφθονώτεραι,** | **ὥστε** | **ζητεῖτε** | **αὐτῶν** | **νυνὶ** |
| auch | die | Reden, | aber | euch | schwerer | wurden | und | verhasster, | so dass | sucht | ihrer | jetzt |
| and | the | speeches, | but | to you | heavier | have become | and | more envied, | so that | you seek | of them | now |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἀπαλλαγῆναι·** | **ἄλλοι** | **δὲ** | **ἄρα** | **αὐτὰς** | **οἴσουσι** | **ῥᾳδίως;** | **πολλοῦ** | **γε** | **δεῖ,** | **ὦ** | **ἄνδρες** | |
| los zu werden· | andere | aber | also | sie | werden tragen | leicht; | viel | ja | fehlt, | o | Männer | |
| to be rid· | others | but | then | them | will carry | easily; | of much | at least | it is needed, | O | men | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Ἀθηναῖοι.** | **καλὸς** | **οὖν** | **ἄν** | **μοι** | **ὁ** | **βίος** | **εἴη** | **ἐξελθόντι** | **τηλικῷδε** | **ἀνθρώπῳ** | |
| Athener. | schön | nun | wohl | mir | der | Leben | wäre | hinaus gegangen seiendem | so alt | Menschen | |
| Athenians. | fine | then | would | to me | the | life | might be | having gone out | of such an age | man | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἄλλην** | **ἐξ** | **ἄλλης** | **πόλεως** | **ἀμειβομένῳ** | **καὶ** | **ἐξελαυνομένῳ** | **ζῆν.** | **εὖ** | **γὰρ** | **οἶδ’** | **ὅτι** |
| andere | aus | anderer | Stadt | wechselnd | und | hinaus getrieben werdenden | leben. | gut | denn | ich weiß | dass |
| another | from | another | city | changing | and | being driven out | to live. | well | for | I know | that |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ὅποι** | **ἂν** | **ἔλθω,** | **λέγοντος** | **ἐμοῦ** | **ἀκροάσονται** | **οἱ** | **νέοι** | **ὥσπερ** | **ἐνθάδε·** | **κἂν** | **μὲν** | |
| wohin | wohl | ich komme, | redend | meiner | werden zuhören | die | Jungen | so wie | hier· | und wohl | zwar | |
| wherever | would | I may go, | of speaking | of me | they will listen | the | young | just as | here· | and would | at least | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τούτους** | **ἀπελαύνω,** | **οὗτοί** | **με** | **αὐτοὶ** | **ἐξελῶσι** | **πείθοντες** | **τοὺς** | **πρεσβυτέρους·** | **ἐὰν** | |
| diese | ich vertreibe, | diese hier | mich | selbst | hinaus werfen | überredend | die | Älteren· | wenn | |
| these | I drive away, | these here | me | themselves | they may drive out | persuading | the | elders· | if ever | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **[37e]** | **δὲ** | **μὴ** | **ἀπελαύνω,** | **οἱ** | **τούτων** | **πατέρες** | **δὲ** | **καὶ** | **οἰκεῖοι** | **δι’** | **αὐτοὺς** | **τούτους.** | **ἴσως** | **οὖν** |
| | aber | nicht | vertreibe, | die | dieser | Väter | aber | und | Angehörige | wegen | sie | diese. | vielleicht | nun |
| | but | not | I drive away, | the | of these | fathers | but | and | relatives | through | them | these. | perhaps | then |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἄν** | **τις** | **εἴποι·** | **σιγῶν** | **δὲ** | **καὶ** | **ἡσυχίαν** | **ἄγων,** | **ὦ** | **Σώκρατες,** | **οὐχ** | **οἷός** | **τ’** |
| wohl | irgend wer | würde sagen· | schweigend | aber | auch | Ruhe | führend, | o | Sokrates, | nicht | fähig | und |
| would | someone | might say· | being silent | but | and | quiet | leading, | O | Socrates, | not | such as | and |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἔσῃ** | **ἡμῖν** | **ἐξελθὼν** | **ζῆν;** | **τουτὶ** | **δή** | **ἐστι** | **πάντων** | **χαλεπώτατον** | **πεῖσαί** | |
| wirst sein | uns | hinaus getreten seiend | leben; | dieses hier | ja | ist | aller | schwierigstes | zu überreden | |
| you will be | to us | having gone out | to live; | this here | indeed | is | of all | most difficult | to persuade | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **τινας** | **ὑμῶν.** | **ἐάντε** | **γὰρ** | **λέγω** | **ὅτι** | **τῷ** | **θεῷ** | **ἀπειθεῖν** | **τοῦτ’** | **ἐστὶν** | **καὶ** | **διὰ** | **τοῦτ’** |
| einige | eurer. | sei es wenn | denn | sage ich | dass | dem | Gott | ungehorsam sein | dies | ist | und | wegen | dies |
| some | of you. | whether if | for | I say | that | to the | god | to disobey | this | is | and | through | this |

| |
|---|
| **ἀδύνατον** |
| unmöglich |
| impossible |

# St. 38a

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡσυχίαν | ἄγειν, | οὐ | πείσεσθέ | μοι | ὡς | εἰρωνευομένῳ· | ἐάντ’ | αὖ | λέγω | ὅτι | καὶ |
| Ruhe | führen, | nicht | werdet glauben | mir | als ob | ironisierenden· | sei es wenn | wieder | sage ich | dass | auch |
| quiet | to lead, | not | you will be persuaded | to me | as | being ironic· | whether if | again | I say | that | and |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τυγχάνει | μέγιστον | ἀγαθὸν | ὂν | ἀνθρώπῳ | τοῦτο, | ἑκάστης | ἡμέρας | περὶ | ἀρετῆς | τοὺς | λόγους |
| trifft zu | größtes | Gut | seiend | dem Menschen | dies, | jeder | Tages | über | Tugend | die | Reden |
| happens | greatest | good | being | to a man | this, | of each | day | about | virtue | the | speeches |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ποιεῖσθαι | καὶ | τῶν | ἄλλων | περὶ | ὧν | ὑμεῖς | ἐμοῦ | ἀκούετε | διαλεγομένου | καὶ | ἐμαυτὸν | καὶ |
| machen | und | der | anderen | über | deren | ihr | meiner | hört | sich unterhaltenden | und | mich selbst | und |
| to make | and | of the | others | about | of which | you | of me | you hear | of conversing | and | my self | and |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄλλους | ἐξετάζοντος, | ὁ | δὲ | ἀνεξέταστος | βίος | οὐ | βιωτὸς | ἀνθρώπῳ, | ταῦτα | δ’ | ἔτι | ἧττον |
| andere | prüfenden, | der | aber | ungeprüft | das Leben | nicht | lebenswert | dem Menschen, | dieses | aber | noch | weniger |
| others | of examining, | the | but | unexamined | life | not | livable | to a man, | these | but | still | less |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πείσεσθέ | μοι | λέγοντι. | τὰ | δὲ | ἔχει | μὲν | οὕτως, | ὡς | ἐγώ | φημι, |
| werdet glauben | mir | sprechend. | die | aber | verhält sich | zwar | so, | wie | ich | behaupte ich, |
| you will be persuaded | to me | to the speaking one. | the | but | holds | at least | thus, | as | I | I say, |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὦ | ἄνδρες, | πείθειν | δὲ | οὐ | ῥᾴδιον. | καὶ | ἐγὼ | ἅμα | οὐκ | εἴθισμαι | ἐμαυτὸν |
| o | Männer, | überreden | aber | nicht | leicht. | und | ich | zugleich | nicht | bin gewohnt | mich selbst |
| O | men, | to persuade | but | not | easy. | and | I | at once | not | I am accustomed | my self |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀξιοῦν | κακοῦ | οὐδενός. | [38b] | εἰ | μὲν | γὰρ | ἦν | μοι | χρήματα, | ἐτιμησάμην | |
| für würdig halten | des Übels | von keinem. | | wenn | zwar | denn | war | mir | Gelder, | hätte angesetzt | |
| to deem worthy | of bad | of nothing. | | if | indeed | for | it was | to me | money, | I would have assessed | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἂν | χρημάτων | ὅσα | ἔμελλον | ἐκτείσειν, | οὐδὲν | γὰρ | ἂν | ἐβλάβην· | νῦν | δὲ | οὐ |
| wohl | von Geldern | so viel wie | beabsichtigte ich | zu bezahlen, | nichts | denn | wohl | wäre geschädigt· | jetzt | aber | nicht |
| would | of monies | as much as | I was about | to pay off, | nothing | for | would | I was harmed· | now | but | not |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γὰρ | ἔστιν, | εἰ | μὴ | ἄρα | ὅσον | ἂν | ἐγὼ | δυναίμην | ἐκτεῖσαι, | τοσούτου | βούλεσθέ | μοι |
| denn | ist, | wenn | nicht | also | so viel wie | wohl | ich | könnte | zu bezahlen, | um so viel | wollt | mir |
| for | it is, | if | not | then | as much | would | I | might be able | to pay off, | of so much | you wish | to me |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τιμῆσαι. | ἴσως | δ’ | ἂν | δυναίμην | ἐκτεῖσαι | ὑμῖν | που | μνᾶν | ἀργυρίου· | τοσούτου |
| anzusetzen. | vielleicht | aber | wohl | könnte | zu bezahlen | euch | etwa | Mna | Silbers· | so viel |
| to assess. | perhaps | but | would | I might be able | to pay off | to you | somewhere | of a mina | of silver· | of so much |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὖν | τιμῶμαι. | Πλάτων | δὲ | ὅδε, | ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | καὶ | Κρίτων | καὶ | Κριτόβουλος | καὶ |
| nun | setze an. | Platon | aber | dieser hier, | o | Männer | Athener, | und | Kriton | und | Kritobulos | und |
| then | I am assessed. | Plato | but | this man, | O | men | Athenians, | and | Crito | and | Kritoboulos | and |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἀπολλόδωρος | κελεύουσί | με | τριάκοντα | μνῶν | τιμήσασθαι, | αὐτοὶ | δ’ | ἐγγυᾶσθαι· | |
| Apollodoros | heißen | mich | dreißig | Minen | anzusetzen, | selbst | aber | Bürgen sein· | |
| Apollodorus | they order | me | thirty | of minae | to assess for myself, | themselves | but | to be sureties· | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τιμῶμαι | οὖν | τοσούτου, | ἐγγυηταὶ | δὲ | ὑμῖν | ἔσονται | τοῦ | ἀργυρίου | οὗτοι | ἀξιόχρεῳ. | οὐ |
| setze an | nun | so viel, | Bürgen | aber | euch | werden sein | des | Silbers | diese hier | kreditwürdig. | nicht |
| I am assessed | then | of so much, | sureties | but | to you | they will be | of | the silver | these | trustworthy. | not |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [38c] | πολλοῦ | γ’ | ἕνεκα | χρόνου, | ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | ὄνομα | ἕξετε | καὶ | αἰτίαν |
| | viel | ja | um willen | Zeit, | o | Männer | Athener, | Namen | werdet haben | und | Anklage Schuld |
| | of much | at least | because of | time, | O | men | Athenians, | name | you will have | and | accusation |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑπὸ | τῶν | βουλομένων | τὴν | πόλιν | λοιδορεῖν | ὡς | Σωκράτη | ἀπεκτόνατε, | ἄνδρα | σοφόν— | φήσουσι |
| von | den | wollenden | die | Stadt | schmähen | dass | Sokrates | habt getötet, | Mann | weisen— | werden sagen |
| under | the | of wishing | the | city | to rail | that | Socrates | you have killed, | a man | wise— | they will say |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γὰρ | δὴ | σοφὸν | εἶναι, | εἰ | καὶ | μή | εἰμι, | οἱ | βουλόμενοι | ὑμῖν | ὀνειδίζειν— | εἰ | γοῦν |
| denn | ja | weise | zu sein, | wenn | auch | nicht | bin, | die | wollenden | euch | vorwerfen— | wenn | jedenfalls |
| for | indeed | wise | to be, | if | and | not | I am, | the | wishing | to you | to reproach— | if | at least |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| περιεμείνατε | ὀλίγον | χρόνον, | ἀπὸ | τοῦ | αὐτομάτου | ἂν | ὑμῖν | τοῦτο | ἐγένετο· | ὁρᾶτε | γὰρ | |
| wartetet ab | wenig | Zeit, | von | dem | Selbst tätigen | wohl | euch | dies | wäre geschehen· | seht | denn | |
| you waited | a little | time, | from | the | self acting | would | to you | this | came to be· | you see | for | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δὴ | τὴν | ἡλικίαν | ὅτι | πόρρω | ἤδη | ἐστὶ | τοῦ | βίου | θανάτου | δὲ | ἐγγύς. | λέγω | δὲ | τοῦτο | οὐ |
| ja | das | Alter | dass | weit | schon | ist | des | Lebens | des Todes | aber | nahe. | sage ich | aber | dies | nicht |
| indeed | the | age | that | far | already | it is | of the | life | of death | but | near. | I say | but | this | not |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πρὸς | [38d] | πάντας | ὑμᾶς, | ἀλλὰ | πρὸς | τοὺς | ἐμοῦ | καταψηφισαμένους | θάνατον. | λέγω | δὲ | καὶ |
| zu | | alle | euch, | sondern | zu | den | meiner | abgestimmt habenden | Tod. | sage ich | aber | auch |
| toward | | all | you, | but | toward | the | of me | having voted down | death. | I say | but | and |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τόδε | πρὸς | τοὺς | αὐτοὺς | τούτους. | ἴσως | με | οἴεσθε, | ὦ | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | ἀπορίᾳ | λόγων | |
| dieses | zu | den | gleichen | diese. | vielleicht | mich | meinet, | o | Männer | Athener, | Verlegenheit | der Reden | |
| this | toward | the | same | these. | perhaps | me | you think, | O | men | Athenians, | by difficulty | of words | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐαλωκέναι | τοιούτων | οἷς | ἂν | ὑμᾶς | ἔπεισα, | εἰ | ᾤμην | δεῖν | |
| überführt sein | solcher | mit welchen | wohl | euch | ich überredete, | wenn | meinte ich | nötig zu sein | |
| to have been caught | of such | by which | would | you | I persuaded, | if | I was thinking | it to be necessary | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἅπαντα | ποιεῖν | καὶ | λέγειν | ὥστε | ἀποφυγεῖν | τὴν | δίκην. | πολλοῦ | γε | δεῖ. | ἀλλ’ |
| alles | zu tun | und | zu reden | so dass | zu entfliehen | die | Strafe. | viel | ja | fehlt. | aber |
| all | to do | and | to say | so that | to escape | the | case. | of much | at least | it is needed. | but |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπορίᾳ | μὲν | ἐάλωκα, | οὐ | μέντοι | λόγων, | ἀλλὰ | τόλμης | καὶ | ἀναισχυντίας |
| in Verlegenheit | zwar | bin überführt, | nicht | jedoch | der Worte, | sondern | der Kühnheit | und | der Schamlosigkeit |
| by difficulty | at least | I have been caught, | not | however | of words, | but | of boldness | and | of shamelessness |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τοῦ | μὴ | ἐθέλειν | λέγειν | πρὸς | ὑμᾶς | τοιαῦτα | οἷ’ | ἂν | ὑμῖν | μὲν | ἥδιστα | ἦν |
| und | des | nicht | zu wollen | zu sagen | zu | euch | solches | welche | wohl | euch | zwar | am liebsten | war |
| and | of the | not | to wish | to say | toward | you | such things | such as | would | to you | at least | most pleasant | it was |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀκούειν— | θρηνοῦντός | τέ | μου | καὶ | ὀδυρομένου | καὶ | ἄλλα | ποιοῦντος | καὶ | [38e] |
| zu hören— | klagend seienden | und | meiner | und | wehklagend seienden | und | andere | tuend seienden | und | |
| to hear— | of lamenting | and | me | and | of bewailing | and | other | doing | and | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγοντος | πολλὰ | καὶ | ἀνάξια | ἐμοῦ, | ὡς | ἐγώ | φημι, | οἷα | δὴ | καὶ | εἴθισθε | | |
| sprechend | vieles | und | unwürdige | meiner, | wie | ich | behaupte ich, | welche | ja | auch | seid gewohnt | | |
| of saying | many | and | unworthy | of me, | as | I | I say, | such | indeed | and | you had been accustomed | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμεῖς | τῶν | ἄλλων | ἀκούειν. | ἀλλ’ | οὔτε | τότε | ᾠήθην | δεῖν | ἕνεκα | τοῦ | κινδύνου | |
| ihr | der | anderen | zu hören. | aber | weder | damals | ich meinte | nötig zu sein | um willen | des | Gefahr | |
| you | of the | others | to hear. | but | neither | then | I thought | it to be necessary | because of | the | danger | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πρᾶξαι | οὐδὲν | ἀνελεύθερον, | οὔτε | νῦν | μοι | μεταμέλει | οὕτως | ἀπολογησαμένῳ, | ἀλλὰ | πολὺ | | |
| zu handeln | nichts | unfrei, | noch | jetzt | mir | reut | so | sich verteidigt habenden, | sondern | viel | | |
| to do | nothing | unfree, | nor | now | to me | it repents | thus | to the having defended, | but | much | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μᾶλλον | αἱροῦμαι | ὧδε | ἀπολογησάμενος | τεθνάναι | ἢ | ἐκείνως | ζῆν. | οὔτε | γὰρ | ἐν | |
| mehr | wähle ich | so hin | sich verteidigt habend | gestorben zu sein | als | jene Weise | zu leben. | weder | denn | in | |
| more | I choose | thus | having defended | to be dead | or | in that way | to live. | neither | for | in | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δίκῃ | οὔτ’ | ἐν | πολέμῳ | οὔτ’ | ἐμὲ | οὔτ’ | ἄλλον | οὐδένα | δεῖ |
| Gericht | noch | in | Krieg | weder | mich | noch | anderen | keinen | bedarf es |
| trial | nor | in | war | nor | me | nor | another | no one | it is necessary |

# St. 39a

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦτο | μηχανᾶσθαι, | ὅπως | ἀποφεύξεται | πᾶν | ποιῶν | θάνατον. | καὶ | γὰρ | ἐν | ταῖς | μάχαις |
| dies | ausklügeln, | wie dass | wird entfliehen | alles | tuend | den Tod. | auch | denn | in | den | Schlachten |
| this | to contrive, | in order that | he will escape | every | doing | death. | and | for | in | the | battles |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πολλάκις | δῆλον | γίγνεται | ὅτι | τό | γε | ἀποθανεῖν | ἄν | τις | ἐκφύγοι | καὶ | ὅπλα | |
| oft | offenkundig | wird | dass | das | ja | zu sterben | wohl | jemand | würde entkommen | und | Waffen | |
| often | clear | becomes | that | the | at least | to die | would | someone | might escape | and | arms | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀφεὶς | καὶ | ἐφ’ | ἱκετείαν | τραπόμενος | τῶν | διωκόντων· | καὶ | ἄλλαι | μηχαναὶ |
| hingelegt habend | und | auf | Bittflehen | sich gewandt habend | der | verfolgend seienden· | und | andere | Mittel |
| having let go | and | on | supplication | having turned | of the | of pursuers· | and | other | devices |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πολλαί | εἰσιν | ἐν | ἑκάστοις | τοῖς | κινδύνοις | ὥστε | διαφεύγειν | θάνατον, | ἐάν | τις | τολμᾷ | πᾶν | |
| viele | sind | in | je einzelnen | den | Gefahren | so dass | zu entkommen | dem Tod, | wenn | jemand | wagt | alles | |
| many | are | in | each | the | dangers | so that | to escape | death, | if | someone | dares | every | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ποιεῖν | καὶ | λέγειν. | ἀλλὰ | μὴ | οὐ | τοῦτ’ | ᾖ | χαλεπόν, | ὦ | ἄνδρες, | θάνατον | ἐκφυγεῖν, | ἀλλὰ |
| zu tun | und | zu sagen. | sondern | nicht | nicht | dies | sei | schwierig, | o | Männer, | den Tod | zu entfliehen, | sondern |
| to do | and | to say. | but | not | not | this | may be | difficult, | O | men, | death | to escape, | but |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πολὺ | χαλεπώτερον | πονηρίαν· | θᾶττον | [39b] | γὰρ | θανάτου | θεῖ. | καὶ | νῦν | ἐγὼ | μὲν |
| viel | schwieriger | Schlechtigkeit· | schneller | | denn | als des Todes | läuft. | und | jetzt | ich | zwar |
| much | more difficult | wickedness· | faster | | for | of death | it runs. | and | now | I | at least |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἅτε | βραδὺς | ὢν | καὶ | πρεσβύτης | ὑπὸ | τοῦ | βραδυτέρου | ἑάλων, | οἱ | δ’ | ἐμοὶ | κατήγοροι |
| gleichsam | langsam | seiend | und | alt | von | dem | Langsameren | bin ergriffen, | die | aber | meinen | Ankläger |
| inasmuch as | slow | being | and | old man | under | the | slower | I was caught, | the | but | to me | accusers |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἅτε | δεινοὶ | καὶ | ὀξεῖς | ὄντες | ὑπὸ | τοῦ | θάττονος, | τῆς | κακίας. | καὶ | νῦν | ἐγὼ | μὲν |
| gleichsam | gewandte | und | scharfe | seiend | von | dem | Schnelleren, | der | Schlechtigkeit. | und | jetzt | ich | zwar |
| inasmuch as | terrible | and | sharp | being | under | the | swifter, | of | the badness. | and | now | I | at least |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄπειμι | ὑφ’ | ὑμῶν | θανάτου | δίκην | ὀφλών, | οὗτοι | δ’ | ὑπὸ | τῆς | ἀληθείας |
| ich gehe weg | unter | von euch | des Todes | Strafe | verfallen seiend, | diese | aber | unter | der | Wahrheit |
| I go away | by | you | of death | penalty | having incurred, | these | but | by | the | of truth |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὠφληκότες | μοχθηρίαν | καὶ | ἀδικίαν. | καὶ | ἐγώ | τε | τῷ | τιμήματι | ἐμμένω | καὶ | |
| verfallen geworden seiend | Schlechtigkeit | und | Unrecht. | und | ich | auch | dem | Straf Ansatz | ich bleibe bei | und | |
| having incurred | badness | and | injustice. | and | I | and also | the | assessment | I abide by | and | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὗτοι. | ταῦτα | μέν | που | ἴσως | οὕτως | καὶ | ἔδει | σχεῖν, | καὶ | οἶμαι |
| diese. | dies | zwar | wohl | vielleicht | so | und | es war nötig | gehabt zu haben, | und | ich meine |
| these. | these things | indeed | I suppose | perhaps | thus | and | it was necessary | to have, | and | I think |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτὰ | μετρίως | ἔχειν. | τὸ | [39c] | δὲ | δὴ | μετὰ | τοῦτο | ἐπιθυμῶ | ὑμῖν | χρησμῳδῆσαι, | ὦ | |
| sie | maßvoll | sich verhalten. | das | | aber | ja | nach | diesem | ich begehre | euch | Orakel singen, | o | |
| them | to be | moderately. | the | | but | indeed | after | this | I desire | to you | to speak oracularly, | O | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καταψηφισάμενοί | μου· | καὶ | γάρ | εἰμι | ἤδη | ἐνταῦθα | ἐν | ᾧ | μάλιστα | ἄνθρωποι | |
| verurteilt habenden | meiner· | und | denn | ich bin | schon | hier | in | welchem | am meisten | Menschen | |
| having voted down | of me· | and | for | I am | already | here | in | which | most | people | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| χρησμῳδοῦσιν, | ὅταν | μέλλωσιν | ἀποθανεῖσθαι. | φημὶ | γάρ, | ὦ | ἄνδρες | οἱ | ἐμὲ | |
| Orakel singen, | sobald wenn | im Begriff sind | zu sterben. | ich behaupte | denn, | o | Männer | die | mich | |
| speak oracularly, | whenever | they are about | to die. | I say | for, | O | men | who | me | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἀπεκτόνατε,** | **τιμωρίαν** | **ὑμῖν** | **ἥξειν** | **εὐθὺς** | **μετὰ** | **τὸν** | **ἐμὸν** | **θάνατον** | **πολὺ** | |
| habt getötet, | Strafe Vergeltung | euch | kommen werden | sogleich | nach | den | meinen | Tod | viel | |
| you have killed, | penalty | to you | to come | immediately | after | the | my | death | much | |
| **χαλεπωτέραν** | **νὴ** | **Δία** | **ἢ** | **οἵαν** | **ἐμὲ** | **ἀπεκτόνατε·** | **νῦν** | **γὰρ** | **τοῦτο** | **εἴργασθε** | **οἰόμενοι** |
| beschwerlicher | bei | Zeus | als | welche Art | mich | habt getötet· | jetzt | denn | dies | habt bewirkt | meinend |
| more troublesome | by | Zeus | than | such a as | me | you have killed· | now | for | this | you have done | thinking |
| **μὲν** | **ἀπαλλάξεσθαι** | **τοῦ** | **διδόναι** | **ἔλεγχον** | **τοῦ** | **βίου,** | **τὸ** | **δὲ** | **ὑμῖν** | **πολὺ** | **ἐναντίον** |
| zwar | los zu werden | des | zu geben | Prüfung | des | Lebens, | das | aber | euch | viel | das Gegenteil |
| indeed | to be rid | of the | giving | refutation test | of the | life, | the | but | to you | much | opposite |
| **ἀποβήσεται,** | **ὡς** | **ἐγώ** | **φημι.** | **πλείους** | **ἔσονται** | **ὑμᾶς** | **οἱ** | **[39d]** | **ἐλέγχοντες,** | **οὓς** | **νῦν** | **ἐγὼ** |
| wird ausgehen, | wie | ich | behaupte. | mehr | werden sein | euch | die | | prüfend, | die | jetzt | ich |
| it will turn out, | as | I | say. | more many | they will be | you | the | | refuting, | whom | now | I |
| **κατεῖχον,** | **ὑμεῖς** | **δὲ** | **οὐκ** | **ᾐσθάνεσθε·** | **καὶ** | **χαλεπώτεροι** | **ἔσονται** | **ὅσῳ** | **νεώτεροί** |
| zurück hielt, | ihr | aber | nicht | nahmt wahr· | und | härter | werden sein | um wie viel | jünger |
| was holding back, | you | but | not | you were perceiving· | and | more hard | they will be | by how much | younger |
| **εἰσιν,** | **καὶ** | **ὑμεῖς** | **μᾶλλον** | **ἀγανακτήσετε.** | **εἰ** | **γὰρ** | **οἴεσθε** | **ἀποκτείνοντες** | **ἀνθρώπους** |
| sie sind, | und | ihr | mehr | werdet entrüsten. | wenn | denn | meint ihr | tötend | Menschen |
| they are, | and | you | more | you will resent. | if | for | you think | killing | men |
| **ἐπισχήσειν** | **τοῦ** | **ὀνειδίζειν** | **τινὰ** | **ὑμῖν** | **ὅτι** | **οὐκ** | **ὀρθῶς** | **ζῆτε,** | **οὐ** | **καλῶς** | **διανοεῖσθε·** | **οὐ** |
| auf halten werden | des | zu schmähen | jemanden | euch | dass | nicht | richtig | lebt, | nicht | gut | denkt· | nicht |
| to stop | of the | reproaching | someone | to you | that | not | rightly | you live, | not | well | you think· | not |
| **γάρ** | **ἐσθ’** | **αὕτη** | **ἡ** | **ἀπαλλαγὴ** | **οὔτε** | **πάνυ** | **δυνατὴ** | **οὔτε** | **καλή,** | **ἀλλ’** | **ἐκείνη** | **καὶ** | **καλλίστη** | **καὶ** |
| denn | ist | diese | die | Befreiung | weder | sehr | möglich | noch | schön, | sondern | jene | und | schönste | und |
| for | is | this | the | release | neither | very | possible | nor | noble, | but | that one | and | most beautiful | and |
| **ῥᾴστη,** | **μὴ** | **τοὺς** | **ἄλλους** | **κολούειν** | **ἀλλ’** | **ἑαυτὸν** | **παρασκευάζειν** | **ὅπως** | **ἔσται** | **ὡς** |
| leichteste, | nicht | die | anderen | beschneiden | sondern | sich selbst | bereit machen | damit | wird sein | so gut wie |
| easiest, | not | the | others | to cut short | but | one self | to prepare | so that | he will be | as |
| **βέλτιστος.** | **ταῦτα** | **μὲν** | **οὖν** | **ὑμῖν** | **τοῖς** | **καταψηφισαμένοις** | **μαντευσάμενος** | **ἀπαλλάττομαι.** | **τοῖς** |
| best möglich. | dies | zwar | nun | euch | den | verurteilt habenden | geweissagt habend | ich scheide. | den |
| best. | these things | indeed | then | to you | the | having voted down | having prophesied | I depart. | to the |
| **[39e]** | **δὲ** | **ἀποψηφισαμένοις** | **ἡδέως** | **ἂν** | **διαλεχθείην** | **ὑπὲρ** | **τοῦ** | **γεγονότος** |
| | aber | frei gesprochen habenden | gerne | wohl | würde reden | über | des | geschehen Gewordenen |
| | but | having voted to acquit | gladly | would | I might converse | about | of the | having become |
| **τουτουὶ** | **πράγματος,** | **ἐν** | **ᾧ** | **οἱ** | **ἄρχοντες** | **ἀσχολίαν** | **ἄγουσι** | **καὶ** | **οὔπω** | **ἔρχομαι** | **οἷ** |
| dieses hier | Vorgangs, | in | welchem | die | Amtsträger | Beschäftigung | führen | und | noch nicht | ich komme | wohin |
| of this here | matter, | in | which | the | magistrates | busyness | lead | and | not yet | I come | where |
| **ἐλθόντα** | **με** | **δεῖ** | **τεθνάναι.** | **ἀλλά** | **μοι,** | **ὦ** | **ἄνδρες,** | **παραμείνατε** | **τοσοῦτον** |
| gekommen seiend | mich | ist nötig | gestorben zu sein. | sondern | mir, | o | Männer, | ver weilet | so lange |
| having come | me | it is necessary | to have died. | but | to me, | O | men, | remain | so much |
| **χρόνον·** | **οὐδὲν** | **γὰρ** | **κωλύει** | **διαμυθολογῆσαι** | **πρὸς** | **ἀλλήλους** | **ἕως** | **ἔξεστιν.** | **ὑμῖν** |
| Zeit· | nichts | denn | hindert | durch erzählen | mit | einander | solange | es erlaubt ist. | euch |
| time· | nothing | for | hinders | to tell at length | with | each other | until | it is permitted. | to you |

# St. 40a

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **γὰρ** | **ὡς** | **φίλοις** | **οὖσιν** | **ἐπιδεῖξαι** | **ἐθέλω** | **τὸ** | **νυνί** | **μοι** | **συμβεβηκὸς** | **τί** | **ποτε** | **νοεῖ.** |
| denn | wie | Freunden | seienden | vor zu zeigen | ich will | das | jetzt | mir | zu getragen Gewordenes | was | denn | bedeutet. |
| for | as | to friends | being | to show | I wish | the | now | to me | having happened | what | ever | it means. |
| **ἐμοὶ** | **γάρ,** | **ὦ** | **ἄνδρες** | **δικασταί—** | **ὑμᾶς** | **γὰρ** | **δικαστὰς** | **καλῶν** | **ὀρθῶς** | **ἂν** | **καλοίην—** | **θαυμάσιόν** |
| mir | nämlich, | o | Männer | Richter— | euch | denn | Richter | nennend | richtig | wohl | würde nennen— | erstaunliches |
| to me | for, | O | men | judges— | you | for | judges | calling | rightly | would | I call— | wondrous |
| **τι** | **γέγονεν.** | **ἡ** | **γὰρ** | **εἰωθυῖά** | **μοι** | **μαντικὴ** | **ἡ** | **τοῦ** | **δαιμονίου** | **ἐν** | **μὲν** | **τῷ** |
| etwas | ist geschehen. | die | denn | gewohnt Seiende | mir | Mantik Kunst | die | des | dämonischen | in | zwar | der |
| something | has happened. | the | for | accustomed | to me | divination | the | of the | daimonion | in | indeed | the |
| **πρόσθεν** | **χρόνῳ** | **παντὶ** | **πάνυ** | **πυκνὴ** | **ἀεὶ** | **ἦν** | **καὶ** | **πάνυ** | **ἐπὶ** | **σμικροῖς** | **ἐναντιουμένη,** | **εἴ** |
| früheren | Zeit | ganzen | sehr | dicht | stets | war | und | sehr | bei | Kleinigkeiten | sich widersetzend, | wenn |
| former | time | every | very | frequent | always | was | and | very | in regard to | small things | opposing, | if |
| **τι** | **μέλλοιμι** | **μὴ** | **ὀρθῶς** | **πράξειν.** | **νυνὶ** | **δὲ** | **συμβέβηκέ** | **μοι** | **ἅπερ** | **ὁρᾶτε** |
| etwas | würde im Begriff sein | nicht | richtig | zu handeln. | jetzt | aber | ist zugestoßen | mir | eben das was | ihr seht |
| anything | I might be about | not | rightly | to do. | now | but | has happened | to me | the very things | you see |
| **καὶ** | **αὐτοί,** | **ταυτὶ** | **ἅ** | **γε** | **δὴ** | **οἰηθείη** | **ἄν** | **τις** | **καὶ** | **νομίζεται** | **ἔσχατα** |
| auch | selbst, | diese hier | was | ja | eben | würde gedacht werden | wohl | jemand | und | gilt | äußerste |
| and | yourselves, | these here | which | at least | indeed | would be thought | ever | someone | and | is considered | uttermost |
| **κακῶν** | **εἶναι·** | **ἐμοὶ** | **δὲ** | **οὔτε** | **[40b]** | **ἐξιόντι** | **ἕωθεν** | **οἴκοθεν** | **ἠναντιώθη** | **τὸ** |
| der Übel | zu sein· | mir | aber | weder | | hinaus gehend | früh am Morgen | von Zuhause | widersetzte sich | das |
| of evils | to be· | to me | but | neither | | to one going out | at dawn | from home | opposed | the |
| **τοῦ** | **θεοῦ** | **σημεῖον,** | **οὔτε** | **ἡνίκα** | **ἀνέβαινον** | **ἐνταυθοῖ** | **ἐπὶ** | **τὸ** | **δικαστήριον,** | **οὔτε** | **ἐν** | **τῷ** | **λόγῳ** |
| des | Gottes | Zeichen, | noch | als | stieg ich hinauf | hier | zu | dem | Gericht, | noch | in | der | Rede |
| of the | god | sign, | nor | when | I was going up | here | to | the | court, | nor | in | the | speech |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **οὐδαμοῦ** | **μέλλοντί** | **τι** | **ἐρεῖν.** | **καίτοι** | **ἐν** | **ἄλλοις** | **λόγοις** | **πολλαχοῦ** | **δή** | **με** | |
| nirgends | beabsichtigend | etwas | sagen werden. | und doch | in | anderen | Reden | vielerorts | ja | mich | |
| nowhere | being about | anything | to say. | and yet | in | other | speeches | in many places | indeed | me | |
| **ἐπέσχε** | **λέγοντα** | **μεταξύ·** | **νῦν** | **δὲ** | **οὐδαμοῦ** | **περὶ** | **ταύτην** | **τὴν** | **πρᾶξιν** | **οὔτ’** | **ἐν** | **ἔργῳ** | **οὐδενὶ** |
| hielt zurück | sprechend | dazwischen· | jetzt | aber | nirgends | über | diese | die | Handlung | weder | in | Tat | keinem |
| held back | speaking | in between· | now | but | nowhere | about | this | the | action | nor | in | deed | to no one |
| **οὔτ’** | **ἐν** | **λόγῳ** | **ἠναντίωταί** | **μοι.** | **τί** | **οὖν** | **αἴτιον** | **εἶναι** | **ὑπολαμβάνω;** | **ἐγὼ** | **ὑμῖν** | **ἐρῶ·** | |
| noch | in | Wort | hat sich widersetzt | mir. | was | also | Ursache | zu sein | ich vermute; | ich | euch | werde sagen· | |
| nor | in | word | has opposed | to me. | what | then | cause | to be | I suppose; | I | to you | I will say· | |
| **κινδυνεύει** | **γάρ** | **μοι** | **τὸ** | **συμβεβηκὸς** | **τοῦτο** | **ἀγαθὸν** | **γεγονέναι,** | **καὶ** | **οὐκ** | **ἔσθ’** | **ὅπως** | | |
| scheint | denn | mir | das | zu getragen Gewordenes | dieses | gut | geworden zu sein, | und | nicht | ist | wie dass | | |
| it is likely | for | to me | the | having happened | this | good | to have become, | and | not | is | how | | |
| **ἡμεῖς** | **ὀρθῶς** | **ὑπολαμβάνομεν,** | **ὅσοι** | **[40c]** | **οἰόμεθα** | **κακὸν** | **εἶναι** | **τὸ** | **τεθνάναι.** | **μέγα** | | | |
| wir | richtig | meinen, | so viele wie | | wir glauben | schlecht | zu sein | das | gestorben zu sein. | großes | | | |
| we | rightly | we suppose, | as many as | | we think | bad | to be | the | to have died. | great | | | |
| **μοι** | **τεκμήριον** | **τούτου** | **γέγονεν·** | **οὐ** | **γὰρ** | **ἔσθ’** | **ὅπως** | **οὐκ** | **ἠναντιώθη** | **ἄν** | **μοι** | **τὸ** | |
| mir | Beweis | dessen | ist geworden· | nicht | denn | ist | wie dass | nicht | hätte sich widersetzt | wohl | mir | das | |
| to me | proof | of this | has come to be· | not | for | is | how | not | opposed | would | to me | the | |
| **εἰωθὸς** | **σημεῖον,** | **εἰ** | **μή** | **τι** | **ἔμελλον** | **ἐγὼ** | **ἀγαθὸν** | **πράξειν.** | **ἐννοήσωμεν** | **δὲ** | | | |
| gewohnt Seiende | Zeichen, | wenn | nicht | etwas | war im Begriff | ich | Gutes | zu tun. | lasst uns bedenken | aber | | | |
| customary | sign, | if | not | something | I was about | I | good | to do. | let us consider | but | | | |
| **καὶ** | **τῇδε** | **ὡς** | **πολλὴ** | **ἐλπίς** | **ἐστιν** | **ἀγαθὸν** | **αὐτὸ** | **εἶναι.** | **δυοῖν** | **γὰρ** | **θάτερόν** | **ἐστιν** | **τὸ** |
| auch | hierbei | dass | große | Hoffnung | ist | gut | es | zu sein. | von zwei | denn | das eine | ist | das |
| also | in this | that | much | hope | is | good | itself | to be. | of two | for | one or the other | is | the |
| **τεθνάναι·** | **ἢ** | **γὰρ** | **οἷον** | **μηδὲν** | **εἶναι** | **μηδὲ** | **αἴσθησιν** | **μηδεμίαν** | **μηδενὸς** | **ἔχειν** | | | |
| gestorben zu sein· | entweder | denn | gleich wie | nichts | zu sein | noch | Wahrnehmung | keinerlei | von nichts | zu haben | | | |
| to have died· | either | for | as if | nothing | to be | nor | perception | none | of anything | to have | | | |
| **τὸν** | **τεθνεῶτα,** | **ἢ** | **κατὰ** | **τὰ** | **λεγόμενα** | **μεταβολή** | **τις** | **τυγχάνει** | **οὖσα** | **καὶ** | **μετοίκησις** | | |
| den | Gestorbenen, | oder | gemäß | den | so Gesagten | Wandel | irgendein | trifft zu | seiend | und | Wohn wechsel | | |
| the | having died, | or | according to | the | being said | change | some | happens | being | and | resettlement | | |
| **τῇ** | **ψυχῇ** | **τοῦ** | **τόπου** | **τοῦ** | **ἐνθένδε** | **εἰς** | **ἄλλον** | **τόπον.** | **καὶ** | **εἴτε** | **δὴ** | **μηδεμία** | |
| der | Seele | des | Ortes | des | von hier | in | einen anderen | Ort. | und | sei es dass | ja | keinerlei | |
| to the | soul | of the | place | of the | from here | into | another | place. | and | whether | indeed | no | |
| **αἴσθησίς** | **ἐστιν** | **ἀλλ’** | **οἷον** | **[40d]** | **ὕπνος** | **ἐπειδάν** | **τις** | **καθεύδων** | **μηδ’** | **ὄναρ** | **μηδὲν** | | |
| Wahrnehmung | ist | sondern | gleich wie | | Schlaf | sobald wenn | jemand | schlafend | noch | Traum | nichts | | |
| perception | is | but | as if | | sleep | whenever | someone | sleeping | nor | dream | nothing | | |
| **ὁρᾷ,** | **θαυμάσιον** | **κέρδος** | **ἂν** | **εἴη** | **ὁ** | **θάνατος—** | **ἐγὼ** | **γὰρ** | **ἂν** | **οἶμαι,** | **εἴ** | **τινα** | |
| sieht, | erstaunlicher | Gewinn | wohl | wäre | der | Tod— | ich | denn | wohl | meine, | wenn | jemanden | |
| he sees, | marvellous | gain | would | be | the | death— | I | for | would | I think, | if | someone | |
| **ἐκλεξάμενον** | **δέοι** | **ταύτην** | **τὴν** | **νύκτα** | **ἐν** | **ᾗ** | **οὕτω** | **κατέδαρθεν** | **ὥστε** | | | | |
| ausgewählt habend | müsste | diese | die | Nacht | in | welcher | so | schlief | so dass | | | | |
| having chosen | it would be necessary | this | the | night | in | which | thus | he slept soundly | so that | | | | |
| **μηδὲ** | **ὄναρ** | **ἰδεῖν,** | **καὶ** | **τὰς** | **ἄλλας** | **νύκτας** | **τε** | **καὶ** | **ἡμέρας** | **τὰς** | **τοῦ** | **βίου** | **τοῦ** |
| nicht einmal | Traum | zu sehen, | und | die | anderen | Nächte | und | auch | Tage | die | des | Lebens | des |
| not even | a dream | to see, | and | the | other | nights | and also | and | days | the | of the | life | of the |
| **ἑαυτοῦ** | **ἀντιπαραθέντα** | **ταύτῃ** | **τῇ** | **νυκτὶ** | **δέοι** | **σκεψάμενον** | **εἰπεῖν** | | | | | | |
| seines selbst | gegenüber gestellt habend | dieser | der | Nacht | müsste | erwogen habend | zu sagen | | | | | | |
| of him self | having set against | to this | the | night | it would be necessary | having examined | to say | | | | | | |
| **πόσας** | **ἄμεινον** | **καὶ** | **ἥδιον** | **ἡμέρας** | **καὶ** | **νύκτας** | **ταύτης** | **τῆς** | **νυκτὸς** | **βεβίωκεν** | **ἐν** | **τῷ** | |
| wie viele | besser | und | angenehmer | Tage | und | Nächte | dieser | der | Nacht | hat gelebt | in | dem | |
| how many | better | and | more pleasant | days | and | nights | of this | the | night | he has lived | in | the | |
| **ἑαυτοῦ** | **βίῳ,** | **οἶμαι** | **ἂν** | **μὴ** | **ὅτι** | **ἰδιώτην** | **τινά,** | **ἀλλὰ** | **τὸν** | **μέγαν** | **βασιλέα** | **εὐαριθμήτους** | |
| eigenen | Leben, | ich meine | wohl | nicht | dass | Privat mann | irgendeinen, | sondern | den | großen | König | leicht zählbar | |
| of him self | life, | I think | would | not | that | private man | someone, | but | the | great | king | easy to count | |
| **ἂν** | **[40e]** | **εὑρεῖν** | **αὐτὸν** | **ταύτας** | **πρὸς** | **τὰς** | **ἄλλας** | **ἡμέρας** | **καὶ** | **νύκτας—** | **εἰ** | **οὖν** | **τοιοῦτον** |
| wohl | | zu finden | ihn | diese | gegenüber | die | anderen | Tage | und | Nächte— | wenn | nun | solches |
| would | | to find | him | these | compared to | the | other | days | and | nights— | if | then | such |
| **ὁ** | **θάνατός** | **ἐστιν,** | **κέρδος** | **ἔγωγε** | **λέγω·** | **καὶ** | **γὰρ** | **οὐδὲν** | **πλείων** | **ὁ** | **πᾶς** | **χρόνος** | **φαίνεται** | **οὕτω** |
| der | Tod | ist, | Gewinn | ich ja | sage· | denn | ja | nichts | mehr | der | ganze | Zeit | scheint | so |
| the | death | is, | gain | I at least | I say· | and | for | nothing | more | the | whole | time | appears | thus |
| **δὴ** | **εἶναι** | **ἢ** | **μία** | **νύξ.** | **εἰ** | **δ’** | **αὖ** | **οἷον** | **ἀποδημῆσαί** | **ἐστιν** | **ὁ** | **θάνατος** | **ἐνθένδε** |
| ja | zu sein | wie | eine | Nacht. | wenn | aber | wiederum | so etwas wie | aus zu wandern | ist | der | Tod | von hier |
| indeed | to be | than | one | night. | if | but | again | as if | to go abroad | is | the | death | from here |
| **εἰς** | **ἄλλον** | **τόπον,** | **καὶ** | **ἀληθῆ** | **ἐστιν** | **τὰ** | **λεγόμενα,** | **ὡς** | **ἄρα** | **ἐκεῖ** | **εἰσι** | **πάντες** | **οἱ** |
| in | einen anderen | Ort, | und | wahr | sind | die | gesagt werdenden, | dass | ja | dort | sind | alle | die |
| into | another | place, | and | true | is | the | being said, | that | then | there | are | all | the |
| **τεθνεῶτες,** | **τί** | **μεῖζον** | **ἀγαθὸν** | **τούτου** | **εἴη** | **ἄν,** | **ὦ** | **ἄνδρες** | **δικασταί;** | **εἰ** | **γάρ** | **τις** | |
| Gestorbene, | welches | größer | Gut | als dieses | wäre | wohl, | o | Männer | Richter; | wenn | denn | irgendeiner | |
| having died, | what | greater | good | than this | might be | would, | O | men | judges; | if | for | someone | |

# St. 41a

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀφικόμενος | εἰς | Ἅιδου, | ἀπαλλαγεὶς | τουτωνὶ | τῶν | φασκόντων | δικαστῶν | |
| angekommen seiend | in | des Hades, | los gelöst seiend | dieser hier | der | behauptend seienden | Richter | |
| having arrived | into | Hades, | having been released | from these here | of the | asserting | judges | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶναι, | εὑρήσει | τοὺς | ὡς | ἀληθῶς | δικαστάς, | οἵπερ | καὶ | λέγονται | ἐκεῖ | δικάζειν, | Μίνως | τε |
| zu sein, | wird finden | die | wie | wahrhaft | Richter, | die gerade | auch | werden gesagt | dort | zu richten, | Minos | und |
| to be, | he will find | the | as | truly | judges, | who indeed | and | are said | there | to judge, | Minos | and |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | Ῥαδάμανθυς | καὶ | Αἰακὸς | καὶ | Τριπτόλεμος | καὶ | ἄλλοι | ὅσοι | τῶν | ἡμιθέων | δίκαιοι | ἐγένοντο |
| auch | Rhadamanthys | und | Aiakos | und | Triptolemos | und | andere | so viele wie | der | halb Götter | gerecht | wurden |
| also | Rhadamanthus | and | Aeacus | and | Triptolemus | and | others | as many as | of the | half gods | just | became |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | τῷ | ἑαυτῶν | βίῳ, | ἄρα | φαύλη | ἂν | εἴη | ἡ | ἀποδημία; | ἢ | αὖ | Ὀρφεῖ |
| in | dem | der eigenen | Leben, | etwa | schlecht | wohl | wäre | die | Aus reise; | oder | wieder | mit Orpheus |
| in | the | their own | life, | then | base | would | it be | the | sojourn abroad; | or | again | with Orpheus |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| συγγενέσθαι | καὶ | Μουσαίῳ | καὶ | Ἡσιόδῳ | καὶ | Ὁμήρῳ | ἐπὶ | πόσῳ | ἄν | τις | |
| zusammen kommen | und | mit Musaios | und | mit Hesiod | und | mit Homer | auf | wie viel | wohl | irgendeiner | |
| to be together | and | with Musaeus | and | with Hesiod | and | with Homer | for | how much | would | someone | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δέξαιτ’ | ἂν | ὑμῶν; | ἐγὼ | μὲν | γὰρ | πολλάκις | ἐθέλω | τεθνάναι | εἰ | ταῦτ’ | ἔστιν |
| würde annehmen | wohl | von euch; | ich | zwar | denn | oft | will | gestorben zu sein | wenn | dieses | ist |
| accept | would | of you; | I | indeed | for | often | I want | to have died | if | these | is |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀληθῆ. | ἐπεὶ | ἔμοιγε | [41b] | καὶ | αὐτῷ | θαυμαστὴ | ἂν | εἴη | ἡ | διατριβὴ | αὐτόθι, |
| wahr. | da ja | mir ja | | und | mir selbst | erstaunlich | wohl | wäre | die | Aufenthalt | dort, |
| true. | since | to me at least | | and | to my self | marvellous | would | it be | the | spending time | right there, |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁπότε | ἐντύχοιμι | Παλαμήδει | καὶ | Αἴαντι | τῷ | Τελαμῶνος | καὶ | εἴ | τις | ἄλλος | |
| wenn immer | ich würde begegnen | Palamedes Dativ | und | Aias Dativ | dem | des Telamon | und | ob | irgendeiner | anderer | |
| whenever | I might meet | with Palamedes | and | with Ajax | the | of Telamon | and | if | someone | other | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῶν | παλαιῶν | διὰ | κρίσιν | ἄδικον | τέθνηκεν, | ἀντιπαραβάλλοντι | τὰ | ἐμαυτοῦ | πάθη | | |
| der | Alten | durch | Urteil | un gerecht | ist gestorben, | gegen über stellend | die | meiner selbst | Leiden | | |
| of the | ancients | through | judgment | unjust | has died, | to the comparing one | the | of my self | sufferings | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πρὸς | τὰ | ἐκείνων— | ὡς | ἐγὼ | οἶμαι, | οὐκ | ἂν | ἀηδὲς | εἴη— | καὶ | δὴ | τὸ | μέγιστον, |
| gegenüber | die | jener— | wie | ich | meine ich, | nicht | wohl | unangenehm | wäre— | und | ja | das | größte, |
| towards | the | of those— | as | I | think, | not | would | disagreeable | it might be— | and | indeed | the | greatest, |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοὺς | ἐκεῖ | ἐξετάζοντα | καὶ | ἐρευνῶντα | ὥσπερ | τοὺς | ἐνταῦθα | διάγειν, | τίς | αὐτῶν | σοφός | ἐστιν |
| die | dort | prüfend | und | er forschend | so wie | die | hier | zu verbringen, | wer | von ihnen | weise | ist |
| the | there | examining | and | searching | just as | the | here | to spend time, | who | of them | wise | is |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τίς | οἴεται | μέν, | ἔστιν | δ’ | οὔ. | ἐπὶ | πόσῳ | δ’ | ἄν | τις, | ὦ | ἄνδρες | δικασταί, |
| und | wer | meint er | zwar, | ist | aber | nicht. | um | wie viel | aber | wohl | irgendeiner, | o | Männer | Richter, |
| and | who | thinks | indeed, | is | but | not. | for | how much | but | would | someone, | O | men | judges, |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δέξαιτο | ἐξετάσαι | τὸν | ἐπὶ | Τροίαν | ἀγαγόντα | [41c] | τὴν | πολλὴν | στρατιὰν | ἢ | |
| würde annehmen | auf zu prüfen | den | gegen | Troja | hin geführt habenden | | die | viele | Heer | oder | |
| would accept | to examine | the | against | Troy | having led | | the | great | army | or | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ὀδυσσέα | ἢ | Σίσυφον | ἢ | ἄλλους | μυρίους | ἄν | τις | εἴποι | καὶ | ἄνδρας | καὶ | γυναῖκας, | | |
| Odysseus | oder | Sisyphos | oder | andere | unzählige | wohl | irgendeiner | würde sagen | sowohl | Männer | als auch | Frauen, | | |
| Odysseus | or | Sisyphus | or | others | countless | would | someone | might say | and | men | and | women, | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἷς | ἐκεῖ | διαλέγεσθαι | καὶ | συνεῖναι | καὶ | ἐξετάζειν | ἀμήχανον | ἂν | εἴη | εὐδαιμονίας; | | |
| mit welchen | dort | sich unterhalten | und | zusammen zu sein | und | zu prüfen | un möglich | wohl | wäre | des Glücks; | | |
| with whom | there | to converse | and | to be with | and | to examine | impossible | would | it be | of happiness; | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πάντως | οὐ | δήπου | τούτου | γε | ἕνεκα | οἱ | ἐκεῖ | ἀποκτείνουσι· | τά | τε | γὰρ | ἄλλα | |
| auf jeden Fall | nicht | wohl doch | dieses | ja | wegen | die | dort | töten· | die | und | denn | andere | |
| altogether | not | surely | of this | at least | for the sake of | the | there | they kill· | the | and | for | other | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εὐδαιμονέστεροί | εἰσιν | οἱ | ἐκεῖ | τῶν | ἐνθάδε, | καὶ | ἤδη | τὸν | λοιπὸν | χρόνον | ἀθάνατοί | εἰσιν, | |
| glücklicher | sind | die | dort | der | hier, | und | schon | den | verbleibenden | Zeit | un sterblich | sind, | |
| happier | are | the | there | than the | here, | and | already | the | remaining | time | immortal | they are, | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἴπερ | γε | τὰ | λεγόμενα | ἀληθῆ. | ἀλλὰ | καὶ | ὑμᾶς | χρή, | ὦ | ἄνδρες | δικασταί, |
| wenn wirklich | ja | die | gesagt werdenden | wahr. | aber | auch | euch | ist nötig, | o | Männer | Richter, |
| if indeed | at least | the | being said | true. | but | and | you | it is needful, | O | men | judges, |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εὐέλπιδας | εἶναι | πρὸς | τὸν | θάνατον, | καὶ | ἕν | τι | τοῦτο | διανοεῖσθαι | ἀληθές, | ὅτι | οὐκ | |
| guter Hoffnung | zu sein | gegenüber | den | Tod, | und | eines | irgend etwas | dies | sich denken | wahr, | dass | nicht | |
| of good hope | to be | towards | the | death, | and | one | something | this | to consider | true, | that | not | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [41d] | ἔστιν | ἀνδρὶ | ἀγαθῷ | κακὸν | οὐδὲν | οὔτε | ζῶντι | οὔτε | τελευτήσαντι, | οὐδὲ | | |
| | ist | einem Mann | guten | Übel | nichts | weder | lebend seienden | noch | gestorben seienden, | auch nicht | | |
| | there is | to a man | good | evil | nothing | neither | to one living | nor | to one having ended, | nor | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀμελεῖται | ὑπὸ | θεῶν | τὰ | τούτου | πράγματα· | οὐδὲ | τὰ | ἐμὰ | νῦν | ἀπὸ | τοῦ |
| wird vernachlässigt | von | Göttern | die | dessen | Angelegenheiten· | auch nicht | die | meinen | jetzt | aus | dem |
| is neglected | by | gods | the | of this man | affairs· | nor | the | my | now | from | the |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτομάτου | γέγονεν, | ἀλλά | μοι | δῆλόν | ἐστι | τοῦτο, | ὅτι | ἤδη | τεθνάναι | καὶ | |
| selbst tätigen | ist geworden, | sondern | mir | offen kundig | ist | dies, | dass | schon | gestorben zu sein | und | |
| self acting | has happened, | but | to me | clear | is | this, | that | already | to have died | and | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἀπηλλάχθαι** | **πραγμάτων** | **βέλτιον** | **ἦν** | **μοι.** | **διὰ** | **τοῦτο** | **καὶ** | **ἐμὲ** | **οὐδαμοῦ** |
| befreit zu sein | von Angelegenheiten | besser | war | mir. | wegen | dies | und | mich | nirgend |
| to have been released | of affairs | better | it was | to me. | because of | this | and | me | nowhere |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ἀπέτρεψεν** | **τὸ** | **σημεῖον,** | **καὶ** | **ἔγωγε** | **τοῖς** | **καταψηφισαμένοις** | **μου** | **καὶ** | **τοῖς** | **κατηγόροις** | **οὐ** |
| wandte ab | das | Zeichen, | und | ich ja | den | ab gestimmt habenden | meiner | auch | den | Anklägern | nicht |
| turned away | the | sign, | and | I at least | the | having voted down | of me | and | to the | accusers | not |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **πάνυ** | **χαλεπαίνω.** | **καίτοι** | **οὐ** | **ταύτῃ** | **τῇ** | **διανοίᾳ** | **κατεψηφίζοντό** | **μου** | **καὶ** |
| sehr | zürne ich. | und doch | nicht | dieser Weise | der | Gesinnung | stimmten ab gegen | meiner | und |
| very | I am angry. | and yet | not | in this way | in the | intention | they were voting down | of me | and |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **κατηγόρουν,** | **ἀλλ’** | **οἰόμενοι** | **βλάπτειν·** | **[41e]** | **τοῦτο** | **αὐτοῖς** | **ἄξιον** | **μέμφεσθαι.** | **τοσόνδε** |
| klagten an, | sondern | meinend | zu schaden· | | dies | ihnen | würdig | zu tadeln. | so viel nur |
| they were accusing, | but | thinking | to harm· | | this | to them | worthy | to blame. | just so much |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **μέντοι** | **αὐτῶν** | **δέομαι·** | **τοὺς** | **ὑεῖς** | **μου,** | **ἐπειδὰν** | **ἡβήσωσι,** | **τιμωρήσασθε,** | **ὦ** | **ἄνδρες,** | |
| jedoch | ihrer | bitte ich· | die | Söhne | meine, | sobald wenn | sie mündig werden, | bestraft, | o | Männer, | |
| however | of them | I ask· | the | sons | of me, | whenever | they come of age, | punish, | O | men, | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ταὐτὰ** | **ταῦτα** | **λυποῦντες** | **ἅπερ** | **ἐγὼ** | **ὑμᾶς** | **ἐλύπουν,** | **ἐὰν** | **ὑμῖν** | **δοκῶσιν** | **ἢ** |
| dies selben | diese | betrübend | welches gerade | ich | euch | betrübte ich, | falls | euch | scheinen sie | oder |
| the same | these | grieving | which | I | you | was grieving, | if ever | to you | they seem | either |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **χρημάτων** | **ἢ** | **ἄλλου** | **του** | **πρότερον** | **ἐπιμελεῖσθαι** | **ἢ** | **ἀρετῆς,** | **καὶ** | **ἐὰν** | **δοκῶσί** | **τι** |
| der Gelder | oder | anderen | von etwas | früher | sich kümmern | als | Tugend, | und | falls | scheinen sie | etwas |
| of money | or | of other | of anything | earlier | to care for | than | of virtue, | and | if ever | they seem | something |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **εἶναι** | **μηδὲν** | **ὄντες,** | **ὀνειδίζετε** | **αὐτοῖς** | **ὥσπερ** | **ἐγὼ** | **ὑμῖν,** | **ὅτι** | **οὐκ** | **ἐπιμελοῦνται** | **ὧν** | |
| zu sein | nichts | seiend, | schmähet | ihnen | so wie | ich | euch, | dass | nicht | kümmern sie sich | wessen | |
| to be | nothing | being, | reproach | to them | just as | I | to you, | that | not | they care for | of which | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **δεῖ,** | **καὶ** | **οἴονταί** | **τι** | **εἶναι** | **ὄντες** | **οὐδενὸς** | **ἄξιοι.** | **καὶ** | **ἐὰν** |
| nötig ist, | und | meinen sie | etwas | zu sein | seiend | von nichts | würdig. | und | falls |
| it is necessary, | and | they think | something | to be | being | of nothing | worthy. | and | if ever |

# St. 42a

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ταῦτα** | **ποιῆτε,** | **δίκαια** | **πεπονθὼς** | **ἐγὼ** | **ἔσομαι** | **ὑφ’** | **ὑμῶν** | **αὐτός** | **τε** | **καὶ** | **οἱ** | **ὑεῖς.** | **ἀλλὰ** |
| dieses | tut, | Gerechtes | er litten habend | ich | werde sein | von | euch | selbst | und | auch | die | Söhne. | aber |
| these | you may do, | just | having suffered | I | shall be | by | you | my self | and | and | the | sons. | but |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **γὰρ** | **ἤδη** | **ὥρα** | **ἀπιέναι,** | **ἐμοὶ** | **μὲν** | **ἀποθανουμένῳ,** | **ὑμῖν** | **δὲ** | **βιωσομένοις·** | |
| denn | schon | Zeit | weg zu gehen, | mir | zwar | werde sterbend seienden, | euch | aber | werde lebend seienden· | |
| for | already | time | to depart, | to me | indeed | to the one about to die, | to you | but | about to live· | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ὁπότεροι** | **δὲ** | **ἡμῶν** | **ἔρχονται** | **ἐπὶ** | **ἄμεινον** | **πρᾶγμα,** | **ἄδηλον** | **παντὶ** | **πλὴν** | **ἢ** | **τῷ** |
| welcher der uns beiden | aber | von uns | gehen | auf zu | Besseres | Sache, | un klar | jedem | außer | als | dem |
| which of the two | but | of us | are going | toward | better | matter, | unclear | to every | except | or | to the |

| |
|---|
| **θεῷ.** |
| Gott. |
| god. |